

1
- 724 / 3 - 88 / 89

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

9 MARS 1989

PROJET DE LOI
relatif à l'élection du Parlement
européen

PROPOSITION DE LOI
modifiant la loi du 27 février 1984 relative
à l'élection du Parlement européen

PROPOSITION DE LOI
modifiant la loi du 27 février 1984 relative
à l'élection du Parlement européen

PROPOSITION DE RESOLUTION
demandant la restitution du siège au
Parlement européen que la Belgique céda
au profit du Groenland et son attribution
à la Communauté germanophone pour les
prochaines élections européennes

PROPOSITION DE LOI
relative à l'élection du Parlement européen

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
L'INTERIEUR, DES AFFAIRES GENERALES, DE
L'EDUCATION ET DE LA FONCTION PUBLIQUE (1)

PAR M. BOSSUYT

(1) Voir page 2.

Voir :

- 724 - 88 / 89 :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Amendements.

- 89 - 1988 :

- N° 1 : Proposition de loi de M. Uyttendaele.

- 544 - 1988 :

- N° 1 : Proposition de loi de M. Vanhorenbeek.

- 565 - 1988 :

- N° 1 : Proposition de résolution de M. Gehlen.

- 699 - 88 / 89 :

- N° 1 : Proposition de loi de M. Lagasse et consorts.

- 724 / 3 - 88 / 89

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

9 MAART 1989

WETSONTWERP
betreffende de verkiezing van het
Europese Parlement

WETSVOORSTEL
tot wijziging van de wet van 27 februari 1984
betreffende de verkiezing van het
Europese Parlement

WETSVOORSTEL
tot wijziging van de wet van 27 februari 1984
betreffende de verkiezing van het
Europese Parlement

VOORSTEL VAN RESOLUTIE
waarbij wordt gevraagd dat de zetel in het
Europese Parlement die België aan Groenland
heeft afgestaan, wordt teruggegeven en voor
de volgende Europese verkiezingen aan de
Duitstalige Gemeenschap wordt toegekend

WETSVOORSTEL
betreffende de verkiezing van de leden van het
Europese Parlement

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN, DE ALGEMENE ZAKEN,
DE OPVOEDING EN HET OPENBAAR AMBT (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER BOSSUYT

(1) Zie pagina 2.

Zie :

- 724 - 88 / 89 :

- N° 1 : Wetsontwerp
- N° 2 : Amendementen.

- 89 - 1988 :

- N° 1 : Wetsvoorstel van de heer Uyttendaele.

- 544 - 1988 :

- N° 1 : Wetsvoorstel van de heer Vanhorenbeek.

- 565 - 1988 :

- N° 1 : Voorstel van resolutie van de heer Gehlen.

- 699 - 88 / 89 :

- N° 1 : Wetsvoorstel van de heer Lagasse c.s.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné le présent projet de loi et les propositions qui y furent jointes lors des réunions du 7 mars 1989.

I. EXPOSE INTRODUCTIF DU MINISTRE DE L'INTERIEUR, DE LA MODERNISATION DES SERVICES PUBLICS ET DES INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES NATIONALES

Le Ministre renvoie à l'exposé des motifs et fait valoir qu'il s'agit là d'un projet qui n'est applicable qu'à la prochaine élection européenne. Pas plus qu'en 1979 et en 1984, il n'a été possible d'arrêter un règlement définitif de la procédure. Il émet dès lors le souhait de voir aboutir cette solution définitive pour les élections européennes de 1994.

Le projet soumis à la discussion reprend, dans une très large mesure, la teneur de la loi du 27 février 1984 relative à l'élection du Parlement européen. Il a toutefois été tenu compte des modifications apportées entre-temps au Code électoral et à la loi électorale communale.

Ces modifications concernent essentiellement :

- la protection des sigles;
- la date à laquelle le collège des bourgmestre et échevins est amené à dresser la liste des électeurs;
- l'obligation de reprendre également le prénom du candidat sur le bulletin de vote.

Le Ministre fait également remarquer que lors de l'élaboration du projet, il a fallu faire face à deux problèmes à portée politique évidente :

- a) la répartition des sièges entre les collèges électoraux ainsi que l'attribution éventuelle d'un siège à la Communauté germanophone;
- b) la scission éventuelle de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Les données demeureront toutefois inchangées puisque le Gouvernement est d'avis que, vu l'évolution de la réforme de l'Etat, l'ensemble de cette problématique doit être abordé et réglé dans le cadre de la troisième phase de ladite réforme.

(1) Composition de la Commission :
Président : M. Temmerman.

A. — Titulaires :	B. — Suppléants :
C.V.P. MM. Bosmans (F.), Marchand, Sarens, Vankeirsbilck, Van Looy.	MM. Beerden, Cauwenberghs, Desutter, Van Peel, Van Rompuy, Van Wambeke.
P.S. MM. Dufour, Hapart, Harmegnies (M.), Henry, Tasset.	MM. Defosset, De Raet, Eerdeken, Harmegnies (Y.), Picqué, N.
S.P. MM. Bossuyt, Galle, Temmerman, Timmermans.	MM. Beckers, Coppens, Laridon, Van Steenkiste, Verheyden.
P.V.V. MM. Beysen, Cortois, Vanhoutte.	MM. Deswaene, Devolder, Taelman, Van Mechelen.
P.R.L. MM. Bertouille, Pivin.	MM. De Decker, Klein, Nols.
P.S.C. MM. Detremmerie, Jérôme.	MM. Lebrun, Léonard, Michel (J.).
V.U. M. Vanhorenbeek.	Mme Brepoels, M. Pillaert.
Ecolo/ Agalev M. Daras.	MM. De Vlieghere, Van Durme.

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft onderhavig wetsontwerp en de toegevoegde voorstellen onderzocht ter vergadering van 7 maart 1989.

I. INLEIDING VAN DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN, VAN DE MODERNISERING VAN DE OPENBARE DIENSTEN EN VAN DE NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN CULTURELE INSTELLINGEN

De Minister verwijst naar de memorie van toelichting en onderstreept dat het om een ontwerp gaat dat alleen voor de volgende Europese verkiezingen geldt. Evenmin als in 1979 en in 1984 bleek het mogelijk de procedure definitief vast te leggen. Hij drukt dan ook de wens uit dat tegen de Europese verkiezingen van 1994 een definitieve oplossing wordt gevonden.

Het voorliggende ontwerp neemt in zeer ruime mate de inhoud over van de wet van 27 februari 1984 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement. Er werd evenwel rekening gehouden met de wijzigingen die inmiddels in het Kieswetboek en in de gemeentekieswet werden aangebracht.

Die wijzigingen hebben hoofdzakelijk betrekking op :

- de bescherming van de letterwoorden;
- de datum waarop het college van burgemeester en schepenen de kiezerslijst moet opmaken;
- de verplichting om tevens de voornaam van de kandidaat op het stembiljet te vermelden.

De Minister stipt ook aan dat bij het opstellen van het ontwerp twee problemen met een evidente politieke draagwijdte moesten worden opgelost :

- a) de verdeling van de zetels over de kiescolleges en de eventuele toewijzing van een zetel aan de Duitstalige Gemeenschap;
- b) de eventuele splitsing van het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde.

De gegevens blijven echter ongewijzigd omdat de Regering van oordeel is dat heel die problematiek, gezien het verloop van de Staatshervorming, binnen het bestek van de derde fase van die hervorming moet worden aangepakt en opgelost.

(1) Samenstelling van de Commissie :
Voorzitter : de heer Temmerman.

A. — Vaste leden :	B. — Plaatsvervangers :
C.V.P. HH. Bosmans (F.), Marchand, Sarens, Vankeirsbilck, Van Looy.	HH. Beerden, Cauwenberghs, Desutter, Van Peel, Van Rompuy, Van Wambeke.
P.S. HH. Dufour, Hapart, Harmegnies (M.), Henry, Tasset.	HH. Defosset, De Raet, Eerdeken, Harmegnies (Y.), Picqué, N.
S.P. HH. Bossuyt, Galle, Temmerman, Timmermans.	HH. Beckers, Coppens, Laridon, Van Steenkiste, Verheyden.
P.V.V. HH. Beysen, Cortois, Vanhoutte.	HH. Deswaene, Devolder, Taelman, Van Mechelen.
P.R.L. HH. Bertouille, Pivin.	HH. De Decker, Klein, Nols.
P.S.C. HH. Detremmerie, Jérôme.	HH. Lebrun, Léonard, Michel (J.).
V.U. H. Vanhorenbeek.	Mevr. Brepoels, H. Pillaert.
Ecolo/ Agalev H. Daras.	HH. De Vlieghere, Van Durme.

II. PROPOSITIONS DE LOI ET DE RESOLUTION JOINTES

1. *Proposition de loi (M. Uyttendaele) modifiant la loi du 27 février 1984 relative à l'élection du Parlement européen, n° 89 / 1*

2. *Proposition de loi (M. Vanhorenbeek) modifiant la loi du 27 février 1984 relative à l'élection du Parlement européen, n° 544 / 1*

Les auteurs de ces propositions de loi ont développé leur proposition lors de la discussion de l'article 10 du projet de loi (voir discussion des articles)

3. *Proposition de résolution (M. Gehlen) demandant la restitution du siège au Parlement européen que la Belgique céda au profit du Groenland et son attribution à la Communauté germanophone pour les prochaines élections européennes, n° 565 / 1*

L'auteur de la proposition de résolution rappelle qu'il y a cinq ans, il avait déjà introduit semblable proposition.

Le membre précise que, suite à un accord intervenu entre les différents partenaires européens, notre Gouvernement avait, par esprit de solidarité, cédé un siège au Danemark pour le Groenland. La Belgique disposait donc désormais d'un siège de moins que les Pays-Bas, qui comptent certes une population sensiblement plus élevée mais dont la structure institutionnelle est bien moins complexe que la nôtre.

Il convient, en effet dorénavant, d'assurer la représentation de chacune des trois Communautés au niveau européen.

Le même intervenant se réjouit que la solution actuelle ne soit que provisoire et espère que la Communauté germanophone, qui se trouve à la croisée des frontières et vit donc l'Europe au quotidien, ne sera pas oubliée dans la position définitive qui sera adoptée lors de la troisième phase de la réforme de l'Etat.

4. *Proposition de loi (M. Lagasse et consorts) relative à l'élection du Parlement européen, n° 699 / 1*

Le cosignataire de la proposition de loi estime que, puisque notre pays est en train de se réformer sur une base fédérale, les institutions se doivent d'être paritaires, pour respecter l'équilibre fondamental qui rendra ce système viable. Cette parité existe déjà au sein du Conseil des ministres et se retrouve également dans une récente proposition de réforme du Sénat.

Cette même philosophie doit donc inspirer l'ensemble de nos institutions, surtout vers l'extérieur. La représentation belge au niveau européen ne peut donc

II. TOEGEVOEGDE WETSVOORSTELLEN EN VOORSTEL VAN RESOLUTIE

1. *Wetsvoorstel (de heer Uyttendaele) tot wijziging van de wet van 27 februari 1984 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, n° 89 / 1*

2. *Wetsvoorstel (de heer Vanhorenbeek) tot wijziging van de wet van 27 februari 1984 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, n° 544 / 1*

De auteurs hebben hun respectieve wetsvoorstel toegelicht tijdens de bespreking van artikel 10 van het wetsontwerp (cf. bespreking van de artikelen)

3. *Voorstel van resolutie (de heer Gehlen) waarbij wordt gevraagd dat de zetel in het Europese Parlement die België aan Groenland heeft afgestaan, wordt teruggegeven en voor de volgende Europese verkiezingen aan de Duitstalige Gemeenschap wordt toegekend, n° 565 / 1*

De auteur van het voorstel van resolutie herinnert eraan dat hij vijf jaar geleden reeds een gelijkaardig voorstel heeft ingediend.

Het lid preciseert dat onze Regering ingevolge een akkoord tussen de diverse Europese partners en in een geest van solidariteit een zetel heeft afgestaan aan Denemarken, ter vertegenwoordiging van Groenland. Bijgevolg beschikte België vanaf dat ogenblik over één zetel minder dan Nederland, een land dat weliswaar meer inwoners telt, maar waarvan de institutionele structuur heel wat minder complex is dan de onze.

Voortaan moet de vertegenwoordiging van onze drie Gemeenschappen op Europees vlak gewaarborgd worden.

Dezelfde spreker verheugt zich over het feit dat de huidige oplossing slechts voorlopig is en hij hoopt dat de Duitstalige Gemeenschap, die in een grensgebied leeft en dus dagelijks met Europa wordt geconfronteerd, niet zal worden vergeten in de definitieve regeling die in de derde fase van de Staatshervorming moet worden goedgekeurd.

4. *Wetsvoorstel (de heer Lagasse c.s) betreffende de verkiezing van de leden van het Europese Parlement, n° 699 / 1*

De medeondertekenaar van het wetsvoorstel is van oordeel dat, nu ons land een federale Staat aan het worden is, de instellingen paritair moeten samengesteld zijn, teneinde het fundamentele evenwicht in stand te houden dat een dergelijk bestel leefbaar moet maken. Die pariteit bestaat reeds in de Ministerraad en ze komt ook voor in een recent voorstel tot hervorming van de Senaat.

Diezelfde opvatting moet daarom ten grondslag liggen aan al onze instellingen, vooral naar buiten uit. België moet bijgevolg paritair in Europa vertegen-

se concevoir que paritairement : 12 représentants pour chaque Communauté.

Le membre fait d'ailleurs également observer qu'au niveau du Parlement européen, il n'y a pas, pour chaque siège, un « poids » égal en nombre de voix. Dans l'état actuel des choses, on y considère que seules les nations, en tant que telles, peuvent disposer d'un quota minimum de sièges. En conclusion, l'intervenant admet que la proposition qu'il défend puisse être discutée également dans le cadre de la troisième phase de la réforme de l'Etat.

III. DISCUSSION GENERALE

Un membre regrette que le Comité d'avis chargé des questions européennes n'ait pu donner son avis sur le projet soumis à la discussion. Il relève également que la procédure réglant les élections européennes diffère fondamentalement de pays à pays, si bien qu'il sera pratiquement impossible d'arriver, pour l'ensemble de la Communauté européenne, à une procédure unique.

De plus, pour la troisième fois consécutivement, il n'a pas été possible, au niveau national, d'arrêter un règlement définitif de la procédure électorale. L'intervenant se demande s'il sera ou non possible de sortir de cette impasse, même lors de la troisième phase.

La Belgique n'a, comme l'a déjà confirmé le Ministre des Relations extérieures, aucun droit à faire valoir sur le siège du Groenland.

En outre, la répartition des sièges entre les différents pays de la Communauté n'a rien à voir avec la superficie ou la population des Etats membres. La répartition actuelle lui semble judicieuse et ne peut être modifiée.

Au niveau national, le membre déclare encore s'opposer à une répartition paritaire des sièges entre les deux Communautés.

L'intervenant suivant se réjouit que les différentes incompatibilités instaurées, par voie d'amendement, dans la loi réglant les précédentes élections européennes aient été reprises et actualisées dans le présent projet.

Il regrette toutefois que la possibilité offerte aux Belges demeurant à l'étranger d'exprimer un double vote n'ait pas été supprimée. Une solution acceptable consisterait à inscrire les Belges établis à l'étranger auprès des légations, à l'instar de ce qui se fait dans d'autres pays. Cette inscription pourrait faciliter le contrôle et servirait également en cas de catastrophes touchant le pays où nos concitoyens sont établis.

Le membre estime aussi que si l'accord relatif à l'attribution d'un siège au Groenland est tombé en désuétude, il doit être possible de rencontrer certaines

wordigd zijn : elke Gemeenschap moet 12 vertegenwoordigers hebben.

Hetzelfde lid merkt trouwens ook op dat niet elke zetel in het Europese Parlement eenzelfde aantal stemmen vertegenwoordigt. Momenteel gaat men ervan uit dat alleen de landen als dusdanig over een minimumaantal zetels mogen beschikken. Tot besluit geeft spreker toe dat het voorstel dat hij verdedigt, evengoed in het raam van de derde fase van de Staatshervorming kan worden besproken.

III. ALGEMENE BESPREKING

Een lid betreurt dat het Adviescomité voor Europese aangelegenheden geen advies heeft kunnen uitbrengen over het hier besproken ontwerp. Ook wijst hij erop dat de procedure voor de Europese verkiezingen van land tot land sterk verschilt; het is voor de Europese Gemeenschap als geheel dan ook vrijwel onmogelijk om tot één procedure te komen.

Voorts is het voor de derde keer op rij niet mogelijk geweest op nationaal vlak een definitieve regeling voor de kiesprocedure uit te werken. Spreker vraagt zich af of het al dan niet mogelijk zal zijn uit die patstelling te raken, zelfs in de derde fase.

Zoals de Minister van Buitenlandse Betrekkingen reeds heeft bevestigd, kan België niet het minste recht doen gelden op de zetel van Groenland.

Voorts is de zetelverdeling onder de verschillende landen van de Gemeenschap helemaal niet afhankelijk van de oppervlakte of het inwoneraantal van de Lid-Staten. De thans gehanteerde zetelverdeling lijkt hem weloverwogen te zijn en ze mag niet worden gewijzigd.

Wat ons land betreft, is het lid voorts gekant tegen een paritaire verdeling van de zetels tussen de beide Gemeenschappen.

De volgende spreker verheugt er zich over dat de verschillende onverenigbaarheden die bij wege van amendement in de wet betreffende de vorige Europese verkiezingen werden opgenomen, in het voorliggende ontwerp werden overgenomen en geactualiseerd.

Hij betreurt evenwel dat de mogelijkheid die de in het buitenland verblijvende Belgen wordt geboden om een dubbele stem uit te brengen, niet werd weggelaten. Een aanvaardbare oplossing zou erin bestaan de in het buitenland gevestigde Belgen bij de gezantschappen te laten inschrijven, zoals de andere landen dat doen. Een dergelijke inschrijving zou de controle kunnen vergemakkelijken en zou ook van pas kunnen komen wanneer een ramp gebeurt in het land waar onze landgenoten zijn gevestigd.

Spreker vindt tevens dat het mogelijk moet zijn, indien de overeenkomst betreffende de toekenning van een zetel aan Groenland in onbruik is geraakt,

des revendications exprimées, sans brimer les intérêts de l'une ou l'autre Communauté.

Le même orateur déplore l'extension éventuelle des cas de force majeure qui empêchent l'expression du vote. Pour des élections dont la date est établie si longtemps à l'avance, les vacances ne peuvent, en effet, constituer un de ces cas de force majeure.

Enfin, l'intervenant déclare s'opposer aux diverses propositions qui ont pour but de modifier la répartition des sièges entre les deux collèges électoraux.

*
* *

Un membre estime que le présent projet constitue en fait une législation « à la carte », qui n'a été introduite qu'en toute dernière minute pour satisfaire aux diverses obligations inhérentes à l'organisation pratique de ces élections. Ce retard est très significatif et démontre que la discussion sur la répartition des sièges a été vive. Le présent projet est donc de nature éminemment politique, comme les premières prises de position exprimées au sein de la Commission l'ont déjà clairement démontré.

De plus, les élections européennes coïncideront avec l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale mais les dispositions qui régleront ces deux élections ne seront pas identiques.

Si l'on se réfère aux élections européennes de 1984, on constate qu'il fallait 30 % de voix en moins pour emporter un siège dans la circonscription électorale francophone. Les voix exprimées n'ont donc pas toutes le même poids. Pour les élections du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, un homme égalera une voix. Pour ces deux élections, il y aura donc deux poids deux mesures.

L'intervenant exprime également ses doutes de voir ce « conflit d'intérêts » entre les deux Communautés être réglé définitivement dans le cadre de la troisième phase de la réforme de l'Etat. Le contenu de cette troisième phase n'est d'ailleurs toujours pas définie clairement. En conclusion, le membre déclare que si les partis flamands ont la volonté de modifier véritablement la répartition des sièges, ils peuvent le faire aisément, puisque le contexte de la discussion s'est sensiblement modifié depuis 1984.

*
* *

L'orateur suivant se déclare globalement d'accord avec la teneur du projet, qui n'a d'ailleurs qu'une portée essentiellement technique. La plupart de ses dispositions ont d'ailleurs déjà été très largement débattues en 1979 et 1984.

Pour ce qui est de la discussion plus politique liée à une meilleure représentation proportionnelle, le mem-

sommige eisen in te willigen zonder tegen de belangen van een of andere Gemeenschap te gaan.

Ook betreurt hij dat het aantal gevallen van overmacht die het uitbrengen van een stem verhinderen, mogelijk wordt uitgebreid. Voor verkiezingen waarvan de datum zo lang op voorhand is vastgesteld, kan vakantie immers niet als een geval van overmacht worden beschouwd.

Ten slotte verklaart hij gekant te zijn tegen de verschillende voorstellen die tot doel hebben de verdeling van de zetels over de beide kiescolleges te wijzigen.

*
* *

Een lid vindt dat het voorliggende ontwerp in feite een wet « à la carte » is, die pas op het allerlaatste ogenblik werd ingediend om de uiteenlopende verplichtingen betreffende de praktische organisatie van die verkiezingen na te komen. Die laattijdigheid is betekenisvol en toont aan dat de discussie over de zetelverdeling hard moet zijn geweest. Het voorliggende ontwerp heeft dan ook een uitgesproken politiek karakter, zoals de stellingnames van de eerste sprekers in de Commissie al duidelijk hebben aangetoond.

Bovendien zullen de Europese verkiezingen samenvallen met de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, maar de regeling die geldt voor die beide verkiezingen is niet dezelfde.

Uit de Europese verkiezingen van 1984 blijkt dat er in de Franstalige kieskring 30 % minder stemmen nodig waren voor een zetel. Stemmen hebben dus lang niet alle hetzelfde gewicht. Voor de verkiezing van de Brusselse Raad is één man gelijk aan één stem. Voor die beide verkiezingen zijn er dus twee maten en twee gewichten.

Spreker betwijfelt tevens of dat « belangenconflict » tussen de beide Gemeenschappen definitief zal kunnen worden geregeld binnen het bestek van de derde fase van de Staatshervorming. Die derde fase is overigens nog steeds niet duidelijk omschreven. Tot besluit verklaart hij dat de Vlaamse partijen gemakkelijk de zetelverdeling kunnen wijzigen indien ze dat werkelijk willen, aangezien de context van de bespreking sinds 1984 beduidend is veranderd.

*
* *

De volgende spreker verklaart het in algemene trekken eens te zijn met de inhoud van het ontwerp, dat overigens niet meer dan een hoofdzakelijk technische draagwijdte heeft. De meeste bepalingen werden ten andere al uitvoerig besproken in 1979 en 1984.

In verband met de meer politieke discussie, verbonden aan een betere proportionele vertegenwoordi-

bre constate que le Gouvernement a décidé d'observer le statu quo. Cette attitude lui semble sage, dans la mesure où, les dispositions constitutionnelles en matière de protection des minorités jouant, il serait particulièrement difficile de trouver une majorité opérationnelle pour modifier la répartition des sièges.

Dans la troisième phase, que le membre ne souhaite pas voir aboutir rapidement, il faudra voir si l'adaptation du nombre de sièges à la représentation proportionnelle ne devra pas s'apprécier également dans le cadre d'un compromis d'ensemble, qui tienne compte notamment de la protection des minorités. C'est dans ce même cadre qu'il faut interpréter toute la discussion relative à la future composition du Sénat.

L'intervenant adresse ensuite au Ministre trois questions précises :

1) Protection des sigles

On a traduit dans ce projet de loi les dispositions récentes adoptées en matière de protection des sigles pour les élections législatives. Chaque groupe peut désormais protéger son propre sigle. De plus, un candidat qui figure sur une liste déterminée ne peut soutenir la demande de sigle d'une autre liste.

Un problème se pose toutefois pour la protection des sigles antérieurs de certaines formations politiques. Dans le projet actuel, cette protection doit faire l'objet d'une demande motivée au Ministre de l'Intérieur et il appartient à ce dernier de statuer en toute équité sur la demande en question. Est-ce que a priori le Ministre se limite à un certain nombre d'autorisations de ce genre (par exemple : une ou deux par parti politique, ou, au contraire, appréciera-t-il chaque demande séparément, en fonction des critères propres à cette demande?

2) Présentation d'un même candidat dans les deux collèges électoraux

Le membre se demande si un même candidat a le droit de se présenter dans les deux collèges électoraux. Il lui semble que non mais il constate que le texte n'est, à ce propos, pas assez explicite.

Le texte précise qu'on ne peut être candidat sur plus d'une liste. On peut cependant imaginer que cela signifie qu'il s'agit d'être candidat sur plus d'une liste d'un même collège. Il n'est pas dit clairement qu'il est interdit de se présenter dans les deux collèges. Pour Bruxelles, l'impossibilité semble assez évidente puisque les listes des deux collèges sont concurrentes dans la même circonscription électorale.

Cette impossibilité se traduit également dans le fait que les candidats doivent faire une déclaration

ging, constateert het lid dat de Regering heeft besloten de status quo te handhaven. Dat lijkt hem een wijs besluit te zijn. Het zou immers bijzonder moeilijk zijn een werkbare meerderheid te vinden om de zetelverdeling te wijzigen, aangezien de grondwettelijke bepalingen inzake bescherming van de minderheden hierbij een rol spelen.

In de derde fase, die het lid er nog niet meteen wenst te zien komen, zal moeten worden bekeken of de aanpassing van het aantal zetels aan de proportionale vertegenwoordiging ook niet zal moeten worden afgewogen tegen de achtergrond van een allesomvattend compromis dat met name rekening houdt met de bescherming van de minderheden. Tegen diezelfde achtergrond zal elke discussie betreffende de toekomstige samenstelling van de Senaat moeten worden geïnterpreteerd.

Vervolgens stelt spreker de Minister drie specifieke vragen :

1) Bescherming van de letterwoorden

In dit wetsontwerp wordt concreet uitwerking gegeven aan de onlangs aangenomen bepalingen inzake bescherming van de letterwoorden voor de parlementsverkiezingen. Voortaan kan elke fractie haar eigen letterwoord beschermen. Bovendien mag een kandidaat van een welbepaalde lijst de aanvraag van een letterwoord door een andere lijst niet steunen.

Er rijst evenwel een probleem voor de bescherming van de vroegere letterwoorden van sommige politieke formaties. Luidens het voorliggende ontwerp moet die bescherming het voorwerp zijn van een gemotiveerd verzoek tot de Minister van Binnenlandse Zaken. Deze laatste behoort daarover in alle billijkheid uitspraak te doen. Zal de Minister zich a priori beperken tot een vast aantal dergelijke toestemmingen (bijvoorbeeld, één of twee per politieke partij) of zal hij, integendeel, elk verzoek apart beoordelen aan de hand van de criteria eigen aan het verzoek zelf?

2) Voordracht van eenzelfde kandidaat in de twee kiescolleges

Het lid vraagt zich af of eenzelfde kandidaat het recht heeft om in twee kiescolleges op te komen. Zelf vindt hij van niet, maar hij constateert dat de tekst in dat verband niet expliciet genoeg is.

De ontwerptekst preciseert dat men geen kandidaat mag zijn op meer dan één lijst. Men kan evenwel veronderstellen dat het hier gaat om het geval van iemand die kandidaat zou zijn op meer dan één lijst van eenzelfde kiescollege. Het ontwerp zegt niet duidelijk dat het verboden is om in de beide colleges op te komen. Voor Brussel blijkt die onmogelijkheid vrij duidelijk, aangezien de lijsten van de twee colleges met elkaar concurreren in eenzelfde kieskring.

Die onmogelijkheid uit zich eveneens in het feit dat de kandidaten moeten verklaren tot een taalgroep te

d'appartenance au groupe linguistique qui correspond à la langue du collège dans lequel ils se présentent. Ici aussi, la situation paraît à première vue assez claire mais il se peut toutefois que des candidats bilingues souhaitent ne pas faire choix d'une appartenance linguistique et se déclarent francophone pour le collège francophone et flamand pour le collège néerlandophone. Sur la base de cette règle, il serait possible de présenter une même liste dans les deux collèges, sous un numéro différent, dans la région de Bruxelles.

Le système électoral reposant essentiellement sur l'existence de deux collèges distincts, ces pratiques, que d'aucuns se proposent déjà d'utiliser, ne peuvent être encouragées. Certaines formations pourraient de cette façon décrocher certains sièges, au détriment de la représentation effective des deux Communautés.

Pour éviter une telle situation, il suffirait d'insérer dans le texte que « nul ne peut être candidat dans les deux collèges ».

3) Dépôt de listes non parrainées par des parlementaires

Le système de parrainage de listes par les parlementaires semble correct et équitable dans le présent projet. Même les formations faiblement représentées au niveau du Parlement peuvent ainsi faire valoir leurs droits.

Pour ce qui est du parrainage par les électeurs, lorsqu'il n'y a pas de représentation parlementaire ou lorsque celle-ci est insuffisante, le Gouvernement a retenu le critère de 1 000 signatures d'électeurs par province, soit un total de 5 000 pour un collège déterminé.

Pour les élections législatives, 500 signatures sont exigées par arrondissement, ce qui ferait alors 8 500 pour ce même collège. Tenant compte de la portée pourtant plus large des élections européennes, ne conviendrait-il pas d'instaurer un équilibre entre ces deux exigences différentes?

Comme il y a déjà un doute sur la façon dont les signatures sont, la plupart du temps, récoltées, il faut un critère suffisamment strict pour éviter certaines fantaisies que le Gouvernement veut également empêcher, sur un autre plan, en renforçant le parrainage parlementaire.

*
* *

L'intervenant suivant se déclare également d'accord avec la philosophie du projet. Il rappelle qu'il appartient à un groupe bilingue où il est personnellement parfois aussi amené à opérer, à l'instar du Gouvernement, certains arbitrages. Il déclare pouvoir approuver le statu quo en ce qui concerne la représentation de chaque Communauté.

behoren die overeenstemt met de taal van het college waarin zij opkomen. Ook hier lijkt de situatie op het eerste gezicht vrij duidelijk te zijn. Het kan nochtans gebeuren dat tweetalige kandidaten geen keuze wensen te maken in verband met hun taalaanhorigheid, zodat ze verklaren Vlaming te zijn voor het Nederlandstalige college en Franstalige voor het Franstalige college. Op basis van die regel zou het in het Brusselse Gewest mogelijk zijn, onder een verschillend nummer, eenzelfde lijst in de twee colleges voor te dragen.

Het kiesstelsel steunt in hoofdzaak op het bestaan van twee verschillende colleges, zodat voormelde praktijken, die sommigen reeds willen toepassen, niet mogen worden aangemoedigd. Op die manier zouden sommige politieke formaties bepaalde zetels kunnen wegkapen ten koste van de effectieve vertegenwoordiging van de twee Gemeenschappen.

Om zulks te voorkomen volstaat het in de tekst de zin « Niemand mag kandidaat zijn in de twee colleges » in te voegen.

3) Indienen van lijsten die niet gesteund worden door parlementairen

Het systeem waarbij lijsten door parlementairen worden gesteund lijkt in het voorliggende ontwerp correct en evenwichtig. Op die manier kunnen ook de politieke formaties die in het Parlement weinig leden tellen hun rechten doen gelden.

Wanneer de parlementaire ondersteuning onbestaande of onvoldoende is, kunnen de kiezers de lijsten steunen. De Regering stelt als criterium per provincie minimum 1 000 handtekeningen van kiezers voor, wat het totaal per kiescollege op 5 000 brengt.

Voor de wetgevende verkiezingen zijn 500 handtekeningen per arrondissement vereist. Voor hetzelfde college zou dat dus in totaal 8 500 zijn. Aangezien de Europese verkiezing toch een grotere draagwijdte heeft, zou het wellicht wenselijk zijn die uiteenlopende criteria beter op elkaar af te stemmen.

Bij de wijze waarop de handtekeningen meestal worden verzameld kan men overigens reeds vragen stellen. Er moeten dus strikte criteria worden gehanteerd wil men sommige fantasietjes vermijden, temeer daar de Regering het systeem van de parlementaire ondersteuning precies wil wijzigen om onregelmatigheden te bannen.

*
* *

De volgende spreker stemt in met de opzet van het ontwerp. Hij behoort tot een tweetalige fractie waar hijzelf, net zoals in de Regering, soms moet overgaan tot sommige arbitrages. Hij gaat akkoord met de status-quo wat de vertegenwoordiging van elke Gemeenschap betreft.

Le membre estime toutefois dangereux de calculer comme certains intervenants précédents, quel prix en nombre de voix chaque parti paie pour un siège qu'il obtient. Ce calcul pourrait d'ailleurs également être fait entre les partis, ce qui démontrerait que certains d'entre eux paient également plus cher que d'autres leur représentation au Parlement national.

Ce type de comparaison remet tout le système électoral en cause. Le membre se dit favorable à une telle remise en cause mais pas à trois mois des élections.

Il fait également valoir que si on adoptait la proposition de résolution exposée précédemment, on modifierait, dans cette circonscription, le système électoral pour en arriver à un scrutin majoritaire, auquel l'intervenant se dit opposé par principe, en tant que défenseur du suffrage à la proportionnelle. Il y a assurément moyen de trouver d'autres moyens d'assurer la représentation de la Communauté germanophone.

L'intervenant ajoute encore que son groupe est confronté au problème de la protection de son sigle européen. En 1984, il a été établi que le nombre de signes du sigle ne pouvait dépasser six. Comme le sigle national comporte parfois déjà cinq ou six lettres, ce qui est le cas des deux partis qui composent le groupe de l'intervenant, il leur est impossible de protéger encore leur sigle européen, parce qu'ils ont déjà pratiquement épuisé les possibilités d'utiliser leur nombre de lettres. Ils ne peuvent donc ajouter, sur le bulletin de vote, après leur sigle national, le sigle européen. Cela semble anormal. En effet, si l'on permet six signes au niveau national et une protection du sigle européen, il faut permettre d'augmenter le nombre de signes, sans quoi ces dispositions deviennent inapplicables, dans les faits, pour certains partis.

Un membre examine le problème de la distinction que le projet opère, en ce qui concerne le droit de vote, entre les Belges et les ressortissants européens ayant leur résidence effective en Belgique. Il demande tout d'abord dans quels pays de la Communauté européenne un Belge pourra voter pour un candidat du pays où il réside. Comme le Ministre le reconnaît lui-même dans l'exposé des motifs, il existe en effet un risque que ce Belge vote deux fois, étant donné qu'il n'existe aucun moyen de contrôle pratique. L'intervenant demande ensuite quels étrangers résidant en Belgique pourront voter dans notre pays. En 1984, cette faculté était réservée aux seuls ressortissants irlandais et anglais. (Pour la réponse à ces questions : voir l'annexe 1 au présent rapport). L'intervenant estime que la date fixée pour l'établissement des listes des électeurs, à savoir le 78^{ième} jour avant celui de l'élection, est judiciaire. Il juge également positif le fait que le projet

Het lid meent echter dat het gevaarlijk is om, zoals sommige sprekers reeds hebben gedaan, te gaan berekenen hoeveel stemmen elke partij nodig heeft om een zetel te behalen. Die berekening zou dan ook tussen de partijen onderling kunnen gebeuren, waarbij het overduidelijk zou worden dat sommige partijen meer stemmen nodig hebben dan andere om in het nationale Parlement vertegenwoordigd te zijn.

Een dergelijke vergelijking zet het hele kiesstelsel op de helling. Het lid ziet daar in principe geen graten in maar hij vindt dat zulks niet drie maanden vóór de verkiezingen mag gebeuren.

Bovendien merkt hij op dat de goedkeuring van het hierboven toegelichte voorstel van resolutie in die kieskring tot een vervanging van het huidige kiesstelsel door een meerderheidsstemming zou leiden. Spreker is daar principieel tegen gekant omdat hij voorstander is van een evenredig kiesstelsel. Er bestaan zeker andere middelen om de vertegenwoordiging van de Duitstalige Gemeenschap te waarborgen.

Spreker voegt daar nog aan toe dat zijn fractie wordt geconfronteerd met een probleem inzake de bescherming van haar Europese letterwoord. In 1984 was bepaald dat het letterwoord uit niet meer dan zes lettertekens mocht bestaan. Aangezien het nationale letterwoord soms al vijf of zes lettertekens telt, zoals in het geval van de twee partijen waaruit de fractie van de spreker is samengesteld, kunnen sommige partijen hun Europese letterwoord niet beschermen omdat ze hun aantal lettertekens al nagenoeg hebben « opgebruikt ». Bijgevolg kunnen ze op het stembiljet, na hun nationaal letterwoord, geen Europees letterwoord meer toevoegen. Dat is niet normaal. Indien men immers enerzijds het gebruik van zes lettertekens toestaat op nationaal vlak en men anderzijds het Europese letterwoord wil beschermen, moet men een verhoging van het aantal lettertekens toestaan. Zo niet kunnen een aantal bepalingen in de praktijk onmogelijk worden toegepast door bepaalde partijen.

Een lid gaat in op het verschil in stemrechten dat het ontwerp voorziet tussen Belgen enerzijds en EG-onderdanen die hun effectieve verblijfplaats hebben in België anderzijds. Ten eerste wenst hij te vernemen in welke landen van de Europese Gemeenschap een aldaar verblijvende Belg kan stemmen voor een kandidaat van het land waar hij verblijft. Zoals de Minister zelf toegeeft in de memorie van toelichting bestaat immers het gevaar dat deze Belg tweemaal stemt, want er bestaat geen enkel praktisch controlemiddel. Ten tweede vraagt hij welke « in België verblijvende vreemdelingen » in ons land zullen kunnen stemmen. In 1984 ging het alleen om onderdanen van Ierland en Groot-Brittannië. (Voor het antwoord op deze vragen : zie bijlage 1 bij het verslag). Het vaststellen van de datum voor het opmaken van de kiezerslijsten op de 78ste dag vóór de verkiezing vindt spreker een goede zaak. Dit geldt eveneens voor het feit dat het ontwerp

limite les déplacements à effectuer par les électeurs (à la suite d'un changement de résidence) pour se rendre au bureau de vote.

L'intervenant est, par contre, opposé à la dérogation prévue à l'article 10 pour les électeurs de Comines-Warneton. Cette opposition dérive logiquement de son attitude à l'égard du « projet sur les communes à facilités » (cf. Doc. Chambre n° 529/8 du 3 août 1988 — projet devenu la loi du 9 août 1988).

Le même membre poursuit en précisant que si l'on veut tendre à une certaine harmonisation, il y a lieu de se conformer également à l'article 116 du Code électoral en tant qu'il concerne le parrainage des listes. Il propose dès lors notamment une répartition des parrains par arrondissement.

Les dispositions relatives au nombre de suppléants (article 22) et à la mention du prénom des candidats sur les bulletins de vote (article 24) emportent son adhésion, ainsi que l'extension de la possibilité de voter par procuration aux étudiants qui étudient à l'étranger et aux personnes qui résident à l'étranger pour raisons de santé ou pour des vacances.

Le Ministre souligne que ces catégories de personnes avaient déjà été prévues en 1984.

Le membre fait observer qu'à l'heure actuelle, les parents jusqu'au troisième degré peuvent voter par procuration. Il demande pourquoi cette réglementation ne pourrait pas être étendue au quatrième degré, de sorte que les cousins et cousines germains puissent également en bénéficier.

Un autre membre déclare qu'il a peu à ajouter aux déclarations des intervenants précédents. D'un point de vue global, il peut marquer son accord sur le projet. Il formule cependant deux observations.

La première concerne le fait qu'à Bruxelles, l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et les élections européennes ont lieu le même jour, à savoir le 18 juin. Il est donc possible qu'un même parti utilise des sigles différents pour les deux élections.

L'intervenant donne l'exemple des sigles EVP et CVP. Il se demande si cette situation ne suscitera pas la confusion chez les électeurs.

L'intervenant se réfère à cet égard à l'article 25 de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale (*Moniteur belge* du 14 janvier 1989), qui prévoit que les candidats aux élections du Conseil peuvent demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés au niveau national à des listes présentées pour l'élection du Parlement européen.

Le problème auquel il a été fait allusion ne se posera toutefois pas lorsqu'ils demanderont le même sigle, mais bien lorsqu'ils demanderont un sigle légèrement différent.

L'intervenant demande donc que l'article 20 soit amendé de manière à le rendre plus souple, en autori-

de les déplacements de vote par les électeurs (à la suite d'un changement de résidence) pour se rendre au bureau de vote.

Spreker verzet zich tegen de in artikel 10 voorziene afwijkende regeling voor de kiezers uit Komen-Waasten. Aldus volhardt hij in zijn oppositie tegen het zogenaamde « faciliteitenontwerp » (zie Stuk n° 529/8, 3 augustus 1988 — inmiddels de wet van 9 augustus 1988).

Hetzelfde lid vervolgt dat, als men harmonisatie nastreeft, men zich ook dient te richten naar artikel 116 van het Kieswetboek inzake het peterschap over de lijsten. Hij stelt dan ook met name een verdeling van de peters per arrondissement voor.

De bepalingen met betrekking tot het aantal van de opvolgers (art. 22) en het vermelden van de voornamen van de kandidaten op de stembiljetten (art. 24) dragen de goedkeuring van het lid weg. Dit geldt eveneens voor de uitbreiding van de mogelijkheid van het stemmen bij volmacht tot studenten die in het buitenland studeren en tot personen die omwille van hun gezondheid met vakantie in het buitenland verblijven.

De Minister wijst erop dat deze categorieën reeds waren voorzien in 1984.

Het lid merkt op dat momenteel verwanten tot in de derde graad met een volmacht kunnen stemmen. Hij vraagt zich af waarom dit niet tot de vierde graad zou kunnen worden uitgebreid, zodat bijvoorbeeld ook neven en nichten zouden kunnen worden ingeschakeld.

Een ander lid heeft weinig toe te voegen aan de verklaringen van de vorige sprekers. Globaal gezien is hij akkoord met het ontwerp. Hij heeft nochtans 2 bedenkingen.

De eerste opmerking heeft betrekking op het feit dat in Brussel de verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Europese verkiezingen op dezelfde dag, namelijk 18 juni, plaatsvinden. Bijgevolg is het mogelijk dat eenzelfde partij een verschillend letterwoord gebruikt in de twee verkiezingen.

Spreker geeft het voorbeeld van het letterwoord EVP tegenover CVP. Hij vraagt zich af of hier geen verwarring zal ontstaan bij de kiezers.

Hierop aansluitend citeert spreker artikel 25 van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest wordt verkozen (*Belgisch Staatsblad* van 14 januari 1989). Hierin wordt gesteld dat de kandidaten voor de verkiezing van de Raad mogen vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer worden toegekend als die welke op nationaal vlak zijn toegekend aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van het Europese Parlement.

Het probleem zal echter niet ontstaan als ze hetzelfde, maar wel als ze een lichtjes verschillend letterwoord aanvragen.

Spreker vraagt dan ook om artikel 20 zodanig te amenderen dat hier een zekere soepelheid wordt

sant l'utilisation du même numéro d'ordre dans les deux élections, même si le sigle était légèrement différent.

Dans les deux cas, la demande est en effet introduite ou signée par les mêmes personnes. En ne procédant pas de la sorte, on obligerait les listes à utiliser deux fois le même sigle (ce qui pourrait être contraire à certains accords passés avec des partenaires européens) ou à utiliser deux numéros différents (ce qui jetterait la confusion dans l'esprit de l'électeur).

Une deuxième observation concerne également la simultanéité des élections européennes et des élections régionales à Bruxelles. L'intervenant déplore que les conditions de l'électorat soient moins sévères pour les élections européennes que pour les élections pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale (notamment en ce qui concerne la réglementation en matière de procurations).

Certaines personnes pourront par exemple, le même jour et au même endroit, voter pour les élections européennes, mais pas pour les élections régionales bruxelloises. L'intervenant s'attend à ce que cette situation engendre des problèmes pratiques dans certains bureaux électoraux.

Un membre tient à exprimer sa déception et son mécontentement. Le fait que les francophones approuvent unanimement ce projet indique, selon l'intervenant, qu'il est défavorable à la Communauté flamande. Il estime que le rapport 13N/11F retenu pour la répartition des sièges est encore une séquelle du pacte d'Egmont. Il s'agissait d'une concession des Flamands en échange d'une double circonscription électorale pour le Parlement européen. Si la répartition des sièges était proportionnelle au nombre d'électeurs (« un homme, une voix »), le rapport serait de 15N/9F.

Un siège flamand « coûte » par conséquent quelque 100 000 voix de plus qu'un siège francophone. L'ancien ministre Hendrik Fayat a déclaré encore récemment que par rapport à la règle de la proportionnalité, les francophones obtiennent deux sièges de trop. Les francophones estiment que cette dérogation est une bonne chose pour ces élections européennes, mais refusent de l'appliquer quand elle aurait pour effet d'assurer aux Flamands une représentation au-delà de la proportionnelle au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, où les Flamands devraient pourtant obtenir six sièges de plus si l'on appliquait le même mode de calcul.

Le membre cite, en guise de conclusion, un passage de l'exposé des motifs, où il est précisé que la répartition des sièges sera réglée définitivement au cours de la troisième phase de la réforme de l'Etat.

L'intervenant espère qu'il ne s'agit pas en l'occurrence de vaines promesses à l'égard des Flamands.

*
* *

ingevoerd, namelijk dat het mogelijk zou zijn in beide verkiezingen hetzelfde nummer te voeren, zelfs als het letterwoord lichtjes verschillend zou zijn.

Het gaat immers toch in beide gevallen om dezelfde aanvragers of ondertekenaars. Zoniet zou men de lijsten verplichten tweemaal een identiek letterwoord te voeren (hetgeen zou kunnen indruisen tegen bepaalde afspraken met Europese partners), ofwel twee verschillende nummers te voeren (hetgeen de kiezers in verwarring zou brengen).

Een tweede bedenking houdt eveneens verband met het samenvallen van Europese en Gewestelijke verkiezingen te Brussel. Spreker betreurt namelijk dat de voorwaarden inzake kiesrecht minder streng zijn voor de Europese dan voor de Gewestelijke Brusselse verkiezingen (onder meer wat de volmachten-regeling betreft).

Zo zullen sommigen (op dezelfde dag en plaats) wel mogen stemmen voor de Europese maar niet voor de gewestelijke Brusselse verkiezingen. Spreker verwacht dat dit praktische problemen zal geven in bepaalde kiesbureaus.

Een lid wenst zijn teleurstelling evenals zijn ongenoegen uit te drukken. Het feit dat alle Franstaligen het roerend eens zijn met dit ontwerp wijst er volgens hem op dat het hier om een kwalijke zaak gaat voor de Vlaamse Gemeenschap. De 13N/11F verhouding voor de zetelverdeling is volgens hem nog een gevolg van het Egmontpact. Het ging hier om een toegeving van de Vlamingen in ruil voor de tweeledigheid van de kiesomschrijving voor het Europese Parlement. Indien de zetelverdeling proportioneel zou gebeuren met het aantal kiezers (« een man, een stem ») zou de verhouding 15N/9F bedragen.

Een Vlaamse zetel « kost » bijgevolg ongeveer 100 000 stemmen meer dan een Franstalige. Zo stelde oud-Minister Hendrik Fayat onlangs nog dat de Franstaligen 2 zetels teveel krijgen in vergelijking met de proportionaliteitsregel. De Franstaligen vinden deze afwijking een goede zaak voor deze Europese verkiezingen, maar weigeren ze toe te passen als het om een meer dan proportionele vertegenwoordiging van de Vlamingen in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zou gaan. Nochtans zouden de Vlamingen in deze Brusselse Hoofdstedelijke Raad volgens datzelfde berekenings-systeem 6 zetels meer moeten krijgen.

Tot slot citeert het lid uit de memorie van toelichting waar wordt gesteld dat de zetelverdeling definitief zal worden geregeld tijdens de derde fase van de Staatshervorming.

Hij hoopt dat de Vlamingen hier niet met een kluitje in het riet worden gestuurd.

*
* *

Le Ministre de l'Intérieur remercie les membres de la Commission pour leur approche constructive et tout particulièrement les membres de l'opposition pour avoir renoncé à toute manœuvre d'obstruction. Il est en effet évident — et le Ministre n'entend pas le nier — que, comme en 1984 d'ailleurs, le projet de loi à l'examen a été déposé très tardivement. Ce retard ne résulte pas de difficultés politiques, mais est dû au fait que l'administration qui a déjà dû organiser quatre élections en l'espace d'un an et demi, est surchargée. De plus, l'une de ces quatre élections, à savoir celle du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, est tout à fait spécifique, et depuis cinq ans déjà, l'administration ne peut plus pourvoir aux postes vacants. Enfin, il s'agit en l'occurrence d'un projet très technique. A l'instar de certains membres, le Ministre s'attend dès lors à ce que son application pose certains problèmes (notamment en ce qui concerne le vote par procuration).

Il est en outre évident qu'il s'agit en l'occurrence d'un projet de loi politiquement sensible. Il existe à son sujet des malentendus et des oppositions au sein de la majorité, mais ceux-ci ont déjà pu être résolus au sein du Gouvernement. Le Ministre espère qu'il en sera de même à la Chambre et au Sénat.

Il rappelle qu'en 1979 et 1984, un parti, à savoir la Volksunie, a soulevé le problème de la répartition des sièges et qu'en 1984, il a dès lors rejeté le projet. Le SP, qui se trouvait cependant dans l'opposition en 1984, a soutenu le projet. Le Ministre ne retrouve toutefois aucun point de vue ni intervention du PVV à propos de la répartition 13N/11F dans les *Annales* parlementaires de 1984 relatives à l'examen du projet de l'époque.

Il constate que maintenant qu'il se trouve dans l'opposition, le PVV découvre des choses qu'il n'avait pas vues à l'époque. Le problème du siège réservé à la Communauté allemande n'avait pas encore été soulevé en 1984.

Le Ministre confirme que le Gouvernement, qui adopte une position cohérente sur ce point, a bien l'intention de régler définitivement le problème de la répartition des sièges au cours de la troisième phase de la réforme de l'Etat (exposé des motifs, p. 1). Il souligne que le rapport 13N/11F existait déjà auparavant. En ce qui concerne une éventuelle répartition 15N/9F sur la base du principe « un homme, une voix », le Ministre estime qu'avant d'opter pour cette proportionnalité, il convient de délimiter exactement la circonscription de Bruxelles. La scission éventuelle de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde est indissolublement liée à la troisième phase de la réforme de l'Etat.

Un membre fait observer que cette troisième phase risque de n'être achevée qu'après les élections européennes suivantes (soit après 1994), de sorte que la répartition 13N/11F leur serait également appliquée.

De Minister van Binnenlandse Zaken dankt de Commissieleden voor hun constructieve benadering en meer bepaald de oppositie voor het afzien van obstructiemanoeuvres. Het is immers duidelijk — en de Minister wenst dat niet te ontkennen — dat, zoals in 1984 trouwens, dit ontwerp zeer laattijdig werd ingediend. Dit is niet het gevolg van politieke moeilijkheden maar van een algemeen probleem van overbelasting van een administratie die reeds voor de vierde maal verkiezingen moet organiseren binnen een tijdsspanne van anderhalf jaar. Bovendien is één van de vier, namelijk die voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, totaal *sui generis* en mag de administratie reeds sinds 5 jaar geen openstaande betrekkingen meer opvullen. Tenslotte gaat het hier om een zeer technisch ontwerp. De Minister verwacht dan ook, zoals bepaalde leden, moeilijkheden bij de praktische toepassing ervan (onder andere met betrekking tot het stemmen bij volmacht).

Anderzijds is het evident dat het hier gaat om een politiek gevoelig wetsontwerp. Binnen de meerderheid zijn er hieromtrent misverstanden en tegenstellingen, die echter werden opgelost in de schoot van de Regering. De Minister hoopt dat dit ook in Kamer en Senaat het geval zal zijn.

Hij merkt op dat in 1979 en in 1984 één partij het probleem van de zetelverdeling heeft opgeworpen en daarom ook in 1984 tegen het ontwerp heeft gestemd, namelijk de Volksunie. De SP, die in 1984 nochtans in de oppositie zat, heeft vóór gestemd. In de Parlementaire handelingen van 1984 met betrekking tot het toenmalige wetsontwerp vindt de Minister echter geen enkel standpunt of tussenkomst van de PVV-fractie terug met betrekking tot de 13N/11F-verdeling.

Hij stelt vast dat de PVV, nu ze in de oppositie zit, zaken ontdekt die ze toen niet zag. Het probleem van een gereserveerde zetel voor de Duitstalige gemeenschap werd in 1984 nog niet gesteld.

Met betrekking tot de definitieve regeling van de zetelverdeling in de derde fase van de staatshervorming (memorie van toelichting, eerste bladzijde) benadrukt *de Minister* dat dit inderdaad de intentie is van de Regering, die op dit punt een coherent standpunt inneemt. Hij wijst erop dat de 13N/11F-verdeling vroeger ook reeds gold. Wat een eventuele 15N/9F-verdeling op basis van het « één man, één stem »-principe betreft, antwoordt de Minister dat men bij een keuze voor dit proportionaliteitsbeginsel vooraf de kiesomschrijving Brussel nauwkeurig moet afbakenen. De eventuele splitsing van het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde is onverbreekbaar verbonden met de derde fase van de staatshervorming.

Een lid merkt op dat het risico bestaat dat de derde fase van de staatshervorming pas wordt afgewerkt na de volgende Europese verkiezingen (dit wil zeggen, na 1994) zodat de 13N/11F-verdeling ook nog voor de volgende Europese verkiezingen zou gelden.

Le Ministre répond que l'actuelle coalition a prévu, dans l'accord de gouvernement, d'achever la troisième phase de la réforme de l'Etat au cours de son mandat. Le Premier Ministre et les Ministres des Réformes institutionnelles ont fait des déclarations claires sur ce point. Il répète cependant qu'il faudra faire un choix clair et consacrer soit le principe de la proportionnalité (« un homme, une voix »), soit celui du fédéralisme. Il n'est cependant pas possible d'appliquer les deux principes en même temps : en réservant par exemple un siège à la Communauté germanophone, combien de sièges reviendraient aux Flamands si la répartition s'effectuait en fonction de la population?

Le Ministre constate que des rumeurs absurdes circulent à propos d'un éventuel vingt-cinquième siège. En tout état de cause, la Belgique n'est pas trop mal lotie avec le nombre de sièges dont elle dispose (les Pays-Bas, par exemple, ne possèdent qu'un siège de plus, alors que la population y est une fois et demie plus nombreuse que chez nous).

Le Ministre répond ensuite aux trois questions qu'un membre a posées en ce qui concerne la protection des sigles, la présentation d'un même candidat sur deux listes et le parrainage.

En ce qui concerne les sigles, on prendra, comme pour les élections législatives, un arrêté royal interdisant l'usage des sigles qui sont protégés depuis 1976.

En ce qui concerne la deuxième question, le Ministre répond que la présence d'un même candidat sur deux listes serait contraire à la philosophie de notre système électoral (dans les textes de loi, il est seulement question de « listes » et non de « partis »). Il y aura toutefois, dans la circonscription bruxelloise, des listes provenant de chacun des deux collèges électoraux. Une « déclaration d'appartenance linguistique » n'est toutefois pas nécessaire : la constatation qu'un candidat figure sur deux listes suffit. En cas de double candidature, le candidat concerné sera rayé des deux listes en application de l'article 21, § 5.

En ce qui concerne le parrainage des listes, le Ministre confirme que la présentation devra bien être faite par cinq parlementaires, et non par trois, comme l'indiquait erronément l'exposé des motifs de l'avant-projet de loi.

Le Ministre ne peut accepter la proposition prévoyant, par analogie avec l'article 116 du Code électoral, la possibilité de présenter les candidats moyennant un certain nombre de signatures par arrondissement (par exemple 500, 400 et 200) au lieu des 1 000 signatures par province, prévues à l'article 21. Le Ministre estime en tout état de cause qu'une exigence de 10 000 signatures par collège électoral est trop élevée du point de vue démocratique. Il donnera en tout cas des instructions claires et précises en ce qui concerne la collecte des signatures. On a en effet pu constater des abus en ce domaine par le passé. C'est ainsi qu'il n'était pas toujours évident pour les intéressés qu'ils signaient pour parrainer une liste électo-

De Minister antwoordt dat de huidige Regering in haar regeerakkoord voorziet de derde fase van de staatshervorming te voltooien binnen haar ambtstermijn. Hieromtrent werden duidelijke verklaringen afgelegd door de Premier en door de Ministers van Institutionele Hervormingen. Hij benadrukt echter nogmaals dat men een duidelijke keuze dient te maken : ofwel huldigt men een proportioneel ofwel een federaal beginsel. Het is echter onmogelijk om beide principes tegelijkertijd te realiseren. Indien men bijvoorbeeld één zetel voorbehoudt aan de Duitstalige Gemeenschap, hoeveel komen er dan niet toe aan de Vlamingen als men vasthoudt aan een verdeling volgens de bevolkingscijfers?

Wat een eventuele vijfentwintigste zetel betreft, stelt de Minister vast dat allerlei wilde verhalen de ronde doen. Wat er ook van zij, België is nog niet zo slecht af met zijn aantal zetels (zo heeft Nederland slechts één zetel meer met anderhalf maal zoveel inwoners).

Vervolgens antwoordt de Minister op de 3 vragen die een lid stelde met betrekking tot de bescherming der letterwoorden, de voordracht van eenzelfde kandidaat op twee lijsten en het peterschap.

Met betrekking tot de letterwoorden zal, zoals bij de wetgevende verkiezingen, een koninklijk besluit worden uitgevaardigd dat het gebruik verbiedt van de letterwoorden die sinds 1976 worden beschermd.

Wat de tweede kwestie betreft, antwoordt de Minister dat het tegen onze ganse electorale filosofie indruist dat eenzelfde kandidaat op twee lijsten tegelijk zou staan (in de wetteksten spreekt men alleen van « lijsten », niet van « partijen »). Wel kan men in het arrondissement Brussel lijsten hebben van de twee kiescolleges. Een « verklaring van taalaanhang » is hier echter niet nodig : de vaststelling dat iemand op twee lijsten voorkomt, is voldoende. In geval van kandidaatstelling op 2 lijsten, zal artikel 21, § 5, leiden tot schrapping van de betreffende kandidaat op beide lijsten.

Wat betreft het peterschap over de lijsten, bevestigt de Minister dat de voordracht wel degelijk dient te gebeuren door vijf en niet door drie parlementsleden, zoals verkeerdelijk was vermeld in de memorie van toelichting bij het voorontwerp van wet.

De Minister is niet akkoord met het voorstel om, naar analogie met het Kieswetboek (art. 116) de voordracht van kandidaten te laten gebeuren door een bepaald aantal handtekeningen per arrondissement (bijvoorbeeld 500, 400 en 200) in plaats van de in artikel 21 voorgestelde 1 000 handtekeningen per provincie. Een vereiste van 10 000 handtekeningen per kiescollege vindt de Minister in elk geval een te hoge drempel vanuit democratisch oogpunt. De Minister zal alleszins klare en duidelijke instructies uitvaardigen met betrekking tot het verzamelen van de handtekeningen. In het verleden zijn er op dit vlak immers misbruiken geweest. Zo was het voor de betrokkenen niet altijd duidelijk dat zij tekenden voor het peter-

ale, étant donné qu'on leur faisait croire par exemple que leur signature était destinée à soutenir une action quelconque (par exemple humanitaire). Il faut mettre un terme à ce genre de pratiques.

Répondant à un membre, le Ministre précise que cela ne signifie pas que les listes pourront être signées à la maison communale. Il pourrait s'agir de formulaires clairs et l'on pourrait prévoir un contrôle plus efficace par le bureau principal. Les signataires devraient éventuellement pouvoir disposer encore d'un délai de deux jours pour retirer leur signature. Il faudrait de toute manière notifier à l'intéressé qu'il a parrainé une liste ou un candidat.

Le Président souligne qu'il suffirait probablement d'interdire le découpage et le collage des listes de signatures. Il faudrait que les signatures ne puissent être apposées que sur des listes de parrainage officielles, de telle sorte que les intéressés sachent exactement ce qu'ils cautionnent par leur signature.

Le Ministre répète que la démocratie exige qu'un parti puisse se présenter et convaincre un certain nombre de personnes de parrainer la liste qu'il propose. Il convient seulement de prévoir un contrôle en ce qui concerne la procédure de signature.

Répondant à un membre qui a demandé qu'un sigle puisse être composé de plus de six lettres (article 21, § 2, troisième alinéa), le Ministre déclare qu'il est disposé à réfléchir à la question. Il faut cependant que l'on se limite à un sigle et que la dénomination ne devienne pas un « discours ». Dans un certain sens, un sigle a aussi une valeur « stylistique ». De plus, en limitant le sigle à six lettres, on a aussi voulu tenir compte des impératifs techniques (impression).

Le même membre renvoie à la troisième phrase de l'article 21, § 2, troisième alinéa : « Le sigle protégé peut comprendre une ou plusieurs autres lettres désignant le groupe politique européen dont la formation se réclame. »

Le Ministre répond que même si l'on ajoute des lettres supplémentaires, le total de six lettres ne peut être dépassé.

Le membre répond que cette interprétation (qui ne ressort pas clairement du texte) exclut deux formations politiques existantes du bénéfice de l'article 21, § 2, troisième alinéa, troisième phrase (voir supra).

Le Ministre serait éventuellement disposé à examiner si une solution pourrait être trouvée (par exemple en portant à neuf le nombre de lettres autorisé).

Le Président propose de prévoir deux sigles, un sigle belge et un sigle européen (qui figureraient l'un en dessous de l'autre sur les bulletins de vote et ne poseraient donc aucun problème d'impression).

Chaque sigle pourrait comprendre six lettres.

En ce qui concerne le vote par procuration, *le Ministre* répond ensuite à un autre membre qu'il ne peut accepter que la liste des mandataires possibles soit étendue aux parents au quatrième degré. En ce qui concerne le vote par procuration en général, il constate que tout système de dérogation donne lieu à des

schap van een bepaalde lijst, maar werd hen bijvoorbeeld voorgehouden dat zij door te tekenen één of andere (bijvoorbeeld humanitaire) actie steunden. Aan dit soort praktijken dient paal en perk te worden gesteld.

Op vraag van een lid verduidelijkt de Minister dat dit niet betekent dat de lijsten ter ondertekening op het gemeentehuis zullen liggen. Wel zou het kunnen gaan om duidelijker formulieren evenals om een betere controle door het hoofdbureau. Eventueel zou het voor de ondertekenaar gedurende twee dagen mogelijk moeten zijn zijn handtekening alsnog terug te trekken. Alleszins dient te worden voorzien in een kennisgeving aan de betrokkene dat hij als peter fungeert.

De Voorzitter merkt op dat het wellicht reeds voldoende zou zijn te verbieden om handtekeninglijsten te verknippen en aaneen te plakken. Handtekeningen zouden enkel mogen worden geplaatst op officiële peterschapslijsten zodat de betrokkenen goed weten waarop ze tekenen.

De Minister herhaalt dat vanuit democratisch oogpunt een partij moet kunnen opkomen en een aantal burgers overtuigen voor het peterschap. Er dient alleen te worden voorzien in een controle op de handtekeningprocedure.

Met betrekking tot de door een lid gevraagde verhoging van het maximum van 6 letters per letterwoord (art. 21, § 2, derde lid), antwoordt de Minister dat hij bereid is hierover na te denken. Nochtans moet het blijven bij een letterwoord en mag het geen uiteenzetting worden. In zekere zin heeft een letterwoord ook een « stilistische » waarde. Bovendien houdt de beperking tot 6 letters ook verband met technische imperatieven (drukken).

Hetzelfde lid verwijst naar artikel 21, § 2, derde lid, derde zin : « Het beschermde letterwoord mag één of meer andere letters behelzen, welke de Europese politieke groep, waartoe de formatie beweert te behoren, aanduiden. »

De Minister antwoordt dat zelfs mét deze supplementaire letters het totale woord de zes letters niet mag overschrijden.

Het lid antwoordt dat deze interpretatie (die niet duidelijk uit de tekst blijkt) twee bestaande politieke formaties uitsluit van de mogelijkheid om te genieten van artikel 21, § 2, derde lid, derde zin (zie supra).

De Minister is bereid te onderzoeken of via een amendement (bijvoorbeeld, uitbreiding tot negen letters) een oplossing mogelijk is.

De Voorzitter stelt voor te werken met twee letterwoorden, een Belgisch en een Europees (die op de stembiljetten onder elkaar zouden staan en dus druktechnisch geen probleem zouden geven).

Elk woord zou zes letters mogen tellen.

Wat betreft het stemmen bij volmacht antwoordt *de Minister* aan een ander lid dat hij niet kan aangaan dat de reeks van mogelijke gevolmachtigden wordt uitgebreid tot verwanten in de 4^e graad. Wat het stemmen bij volmacht in 't algemeen betreft, stelt hij vast dat elke uitzondering leidt tot misbruiken.

abus. Il s'oppose par conséquent à toute extension de la liste des cas dans lesquels il peut être voté par procuration.

Plusieurs membres de la Commission partagent ce point de vue.

Le Ministre juge fondée la remarque d'un autre membre à propos des divergences en matière de procuration quant aux règles qui seront appliquées aux deux élections à Bruxelles le 18 juin prochain. Il ne voit qu'une solution, à savoir supprimer les cas supplémentaires prévus dans le projet à l'examen, de manière à n'appliquer qu'une seule et même procédure aux élections bruxelloises et européennes, à savoir celle qui est prévue par le Code électoral, faute de quoi, un Bruxellois pensionné résidant en Espagne par exemple, pourrait donner procuration pour les élections européennes, mais pas pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Un membre réplique à la remarque du Ministre concernant l'attitude adoptée par les groupes politiques en 1984 au sujet de la répartition des sièges. Il ne nie pas que l'attitude du PVV ait évolué, mais constate que la « Volksunie » est aujourd'hui dans la majorité. Il note par ailleurs avec intérêt la remarque d'un membre selon laquelle il se pourrait bien que la répartition N/F des sièges ne soit pas encore définitivement réglée pour les élections européennes suivantes (1994). Selon lui, la troisième phase de la réforme de l'Etat a en effet été renvoyée aux calendes grecques.

IV. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Articles 1^{er} à 4

Ces articles n'ont donné lieu à aucune discussion. Les articles 1^{er} à 4 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 5

L'article 5, 1^{er} alinéa, stipule que les Belges ayant établi leur résidence effective dans un autre Etat membre de la Communauté européenne et réunissant les conditions d'électorat visées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o et 4^o, doivent faire parvenir leur demande de participation au scrutin au poste diplomatique ou consulaire, dûment complétée et signée, « au plus tard le premier jour du deuxième mois qui précède celui au cours duquel l'élection du Parlement européen a lieu ».

L'amendement n° 8 déposé par le Gouvernement vise à modifier ce délai. Il suggère que la demande parvienne au plus tard « le soixantième jour avant celui de l'élection », et ce, afin que les personnes concernées disposent d'un délai suffisant pour introduire

Bijgevolg wenst hij absoluut niet de lijst van de gevallen waarin hij volmacht kan worden gestemd uit te breiden.

Een aantal leden van de Commissie is het hiermee eens.

De opmerking van een ander lid aangaande de verschillende volmachtenregeling voor de twee verkiezingen te Brussel op 18 juni is volgens de Minister terecht. Hij ziet hiervoor maar één oplossing, namelijk de in onderhavig ontwerp voorziene supplementaire gevallen schrappen, zodat een eenvormige regeling geldt voor de Brusselse en de Europese verkiezingen, namelijk de in het Kieswetboek voorziene regeling. Zoniet zou bijvoorbeeld een in Spanje verblijvende gepensioneerd Brusselaar wel een volmacht kunnen geven voor de Europese, maar niet voor de verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Een lid wenst te repliceren op de opmerkingen van de Minister met betrekking tot de houding der fracties in 1984 inzake de zetelverdeling. Hij ontkent niet dat de houding van de PVV-fractie geëvolueerd is maar stelt vast dat de VU-fractie nu in de meerderheid zit. Verder acteert hij met belangstelling de opmerking van een lid dat het best mogelijk zou zijn dat bij de volgende Europese verkiezingen (in 1994) er nog geen definitieve regeling zal zijn met betrekking tot de zetelverdeling N-F. Volgens hem is de derde fase van de Staatshervorming immers op de lange baan geschoven.

IV. — BESPREKING VAN DE ARTIKELEN EN STEMMINGEN

Artikelen 1 tot 4

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 1 tot 4 worden eenparig aangenomen.

Art. 5

Artikel 5, eerste lid, bepaalt dat de Belgen die hun werkelijke verblijfplaats gevestigd hebben in een andere lidstaat van de Europese Gemeenschap en die voldoen aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden gesteld in artikel 1, § 1, eerste lid, 2^o en 4^o, hun aanvraag tot deelneming aan de stemming behoorlijk ingevuld en ondertekend op de diplomatieke of consulaire post moeten doen toekomen « uiterlijk de eerste dag van de tweede maand vóór de verkiezing van het Europese Parlement ».

Amendement n° 8 van de Regering wil die termijn wijzigen. Daarin wordt voorgesteld dat de aanvraag uiterlijk « de zestigste dag vóór de verkiezing » toekomt, teneinde de betrokkenen voldoende tijd te laten om hun aanvraag in te dienen, rekening houdend met het

leur demande, compte tenu du caractère complexe de la procédure envisagée.

En réponse à la question de savoir s'il ne faudrait pas spécifier, dans le présent texte de loi, que les dispositions reprises à l'article 5 ne sont d'application que pour autant que les personnes visées ne sont pas autorisées à exercer leur droit de vote dans le pays où elles résident effectivement, *le Ministre de l'Intérieur* reconnaît que tout abus ne peut être évité. Il précise toutefois que toute personne de nationalité belge, qui tenterait d'exercer à deux reprises son droit de vote (à la fois en Belgique, par correspondance, et dans le pays où elle réside) est passible d'une peine d'emprisonnement de huit à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 francs (voir article 1^{er}, § 3).

Lorsqu'il souhaite voter par correspondance, l'électeur belge est invité à compléter une déclaration aux termes de laquelle il s'engage sur l'honneur à ne pas faire usage de son droit de vote dans l'Etat où il réside, dans la mesure où il dispose de ce droit (cf. Annexe à la loi concernant les élections du Parlement européen — Modèle Ib, Instructions pour l'électeur belge résidant d'une manière habituelle sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne — Doc. n° 724/1).

Le Ministre souligne par ailleurs que ce mode de vote par correspondance utilisé par les Belges résidant à l'étranger représente une charge financière importante.

Tout abus en la matière ne saurait dès lors se justifier. Le Ministre fait encore observer à cet égard que le problème est quelque peu différent pour les personnes ayant une double nationalité. Il convient d'apprécier différemment le double vote émis par une personne ayant une double nationalité et celui émis par une personne n'ayant qu'une nationalité.

*
* *

L'amendement n° 8 du Gouvernement est adopté à l'unanimité.

L'article 5, tel qu'il a été modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 6 à 9

Ces articles n'ont donné lieu à aucune discussion.

Les articles 6 à 9 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 10

Un membre justifie l'amendement n° 10 déposé par M. Uyttendaele, qui vise à modifier la répartition des sièges entre les collèges électoraux français et néerlandais : les électeurs du collège électoral néerlandais

ingewikkelde karakter van de voorgestelde procedure.

In zijn antwoord op de vraag of in de voorliggende wettekst niet hoeft te worden gepreciseerd dat de in artikel 5 overgenomen bepalingen alleen gelden voor zover de betrokkenen hun stemrecht niet mogen uitoefenen in het land waar zij werkelijk verblijf houden, geeft *de Minister van Binnenlandse Zaken* toe dat het niet mogelijk is alle misbruiken te voorkomen. Hij preciseert evenwel dat elke persoon van Belgische nationaliteit die probeert twee maal een stem uit te brengen (in België per brief, en in het land waar hij verblijf houdt), kan worden gestraft met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en een boete van 26 tot 200 frank (zie artikel 1, § 3).

Belgische kiezers die de wens te kennen geven per brief te stemmen, worden verzocht een formulier in te vullen waarin zij op hun erewoord verklaren geen gebruik te maken van hun stemrecht — voor zover zij dat al hebben — in het land waar zij verblijf houden (cf. Bijlagen bij de wet betreffende de verkiezing van het Europese Parlement — Model 1b — Onderrichtingen voor de Belgische kiezer die gewoonlijk op het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese gemeenschap verblijf houdt — Stuk n° 724/1).

De Minister legt er overigens de nadruk op dat deze wijze van stemming per brief door Belgen in het buitenland, een zware financiële uitgave met zich brengt.

Daar misbruik van maken is dan ook op geen enkele manier goed te praten. In dit verband stipt de Minister nog aan dat het probleem zich wel enigszins anders stelt voor personen met een dubbele nationaliteit. Wanneer zij een dubbele stem uitbrengen, dient men die op een andere manier te beoordelen dan wanneer zulks gebeurt door een persoon met één nationaliteit.

*
* *

Amendement n° 8 van de regering wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 5 wordt eenparig aangenomen.

Artikelen 6 tot 9

Bij deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 6 tot 9 worden eenparig aangenomen.

Art. 10

Een lid verantwoordt het door de heer Uyttendaele voorgestelde amendement n° 10 dat tot doel heeft de zetelverdeling tussen het Nederlandstalige en Frans-talige kiescollege te wijzigen; de kiezers van het

éliraient quatorze représentants, ceux du collège français, dix.

Cet amendement reprend en fait le texte de la proposition de loi déposée le 15 février 1988 par MM. Uyttendaele et consorts (Doc. n° 89/1-1988). Celle-ci avait été déposée une première fois par M. Lenaerts au cours de la législature 1986-87 (Doc. n° 985/1 - 86/87).

L'intervenant estime que la répartition des sièges entre collèges électoraux doit se faire selon le principe démocratique de la proportionnalité.

La proposition de répartition 14/10, formulée par le présent amendement, lui paraît très modérée. En effet, si l'on se base sur le nombre d'habitants ou d'électeurs en Flandre et en Wallonie, un rapport de 15/9 semble parfaitement justifié et équitable.

En outre, si l'élection du Parlement européen se déroulait sur la base d'un seul collège électoral et de trois circonscriptions électorales, les sièges seraient répartis proportionnellement sur le plan national. Ce mode de répartition serait bien plus favorable aux représentants flamands que le rapport 13/11 retenu actuellement.

A ce propos, l'orateur tient à préciser que les élus flamands n'ont accepté cette répartition de 13/11 pour les élections européennes de 1984 que parce qu'il était acquis que la loi du 27 février 1984, relative aux élections du Parlement européen (*Moniteur belge* du 6 mars 1984), avait un caractère purement temporaire.

D'autre part, le membre se refuse à accepter que la répartition des sièges entre collèges électoraux soit réglée définitivement dans le cadre de la troisième phase de la réforme de l'Etat. Il ne peut admettre que cette répartition fasse l'objet de tractations et puisse servir de monnaie d'échange, lors de la signature d'un éventuel compromis.

De plus, si ce problème de répartition est directement lié à la réalisation de ladite troisième phase, d'aucuns pourraient tirer argument d'un éventuel retard dans ce domaine pour reporter indéfiniment le règlement de cette question.

Enfin, le membre craint qu'il y ait peu de chances qu'une procédure électorale uniforme soit élaborée sous peu au niveau européen. C'est pourquoi il est essentiel de légiférer rapidement en la matière.

Un membre déclare, au nom du groupe CVP, que M. Uyttendaele a présenté son amendement à titre personnel.

Bien que les membres CVP de la Commission de l'Intérieur puissent comprendre les considérations de fond qui motivent cet amendement, ils voteront l'article 10 tel qu'il figure dans le projet du Gouvernement.

Ils le feront, d'une part, parce qu'ils appartiennent à la majorité gouvernementale et, d'autre part, parce que le Gouvernement déclare explicitement dans l'exposé des motifs du projet de loi à l'examen que les

Nederlandstalige kiescollege zouden veertien vertegenwoordigers, die van het Franstalige kiescollege tien vertegenwoordigers kiezen.

Dit amendement neemt in feite de tekst over van het voorstel dat op 15 februari 1988 werd ingediend door de heer Uyttendaele c.s. (Stuk n° 89/1-1988). Dat voorstel was een eerste maal door de heer Lenaerts ingediend tijdens de zittingsperiode 1986-1987 (Stuk n° 985/1-86/87).

Volgens spreker moet de zetelverdeling tussen de kiescolleges volgens het democratische beginsel van de proportionaliteit geschieden.

De voorgestelde 14/10-verdeling, waarin het voorliggende amendement voorziet, acht hij zeer gematigd. Indien men steunt op het aantal inwoners of kiezers in Vlaanderen en Wallonië, lijkt een verhouding 15/9 immers perfect gerechtvaardigd en billijk.

Indien de verkiezing voor het Europese Parlement bovendien op grond van één kiescollege en drie kiesomschrijvingen zou geschieden, zouden de zetels ook op nationaal vlak evenredig verdeeld zijn. Die verdeling zou voor Vlaanderen heel wat voordeliger zijn dan de huidige 13/11-verhouding.

In dat verband onderstreept spreker dat de Vlaamse verkozenen die 13/11-verdeling voor de Europese verkiezingen van 1984 alleen hebben aanvaard omdat duidelijk was afgesproken dat de wet van 27 februari 1984 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement (*Belgisch Staatsblad* van 6 maart 1984) van louter tijdelijke aard was.

Anderzijds weigert het lid te aanvaarden dat de verdeling van de zetels onder de kiescolleges definitief wordt geregeld in het kader van de derde fase van de Staatshervorming. Hij vindt het onaanvaardbaar dat over die verdeling wordt onderhandeld of dat ze als ruilmiddel dient bij het sluiten van een eventueel compromis.

Indien het probleem van de verdeling rechtstreeks aan de verwezenlijking van de derde fase wordt gekoppeld, zouden sommigen zich wel eens op een eventuele vertraging kunnen beroepen om de oplossing van dat andere probleem op de lange baan te schuiven.

Ten slotte vreest het lid dat er weinig kans bestaat dat eerlang een eenvormige kiesprocedure op Europees vlak tot stand komt. Bijgevolg acht hij het van het grootste belang dat daaromtrent spoedig wetgevend wordt opgetreden.

Namens de CVP-fractie, verklaart *een lid* dat de heer Uyttendaele zijn amendement in eigen naam heeft ingediend.

Hoewel de CVP-commissieleden van Binnenlandse Zaken begrip hebben voor de inhoudelijke beschouwingen van dit amendement, zullen zij toch artikel 10 goedkeuren zoals het in het ontwerp van de Regering is opgenomen.

Zij doen dat, enerzijds, omdat zij tot de regeringsmeerderheid behoren en, anderzijds, omdat de Regering in de memorie van toelichting van dit wetsontwerp uitdrukkelijk verklaart dat de bepalingen betreffende

dispositions relatives à la répartition des sièges entre les collèges électoraux relèvent de la troisième phase de la réforme de l'Etat et que c'est dans ce contexte qu'une solution définitive doit être trouvée.

Le CVP tient toutefois à préciser explicitement dès à présent que cette solution définitive doit reposer sur une répartition proportionnelle qui soit fonction du chiffre de population, étant donné que c'est ce principe qu'a aussi retenu la Constitution pour l'attribution des sièges au Parlement. Le principe constitutionnel « Un homme, une voix » sera ainsi également appliqué pour la répartition des sièges européens.

L'amendement n° 4, introduit par MM. Beysen et Van houtte, a une portée identique à celle de l'amendement n° 10.

L'amendement n° 2, déposé par M. Vanhorenbeek, reprend le texte de la proposition de loi n° 544/1 - 1988.

Il suggère de modifier l'article 10 de sorte que les électeurs du collège électoral néerlandais élisent quinze représentants et ceux du collège électoral français, neuf, et ce, en vertu du principe de la proportionnalité.

L'auteur de l'amendement rappelle que, sur la base du nombre d'électeurs en Flandre et en Wallonie, il faudrait attribuer 14,93 sièges aux représentants flamands, et 9,06 sièges aux représentants francophones, ceci si l'on tient compte d'une répartition de 70 % de francophones et 30 % de néerlandophones dans l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Le choix d'un rapport de 15/9 lui paraît donc logique et équitable.

Au nom du groupe SP, *un membre* se déclare prêt à adopter le présent article. Un des membres s'abstiendra toutefois lors du vote sur les amendements, afin d'attirer l'attention du Gouvernement sur la nécessité d'une répartition plus équitable entre les collèges électoraux.

Un autre intervenant insiste sur la nécessité de se conformer à l'accord conclu au sein du Gouvernement. Il soutiendra donc l'ensemble du présent projet de loi.

L'auteur de l'amendement n° 9 (qui reprend la proposition de loi n° 699/1 - 88/89 de M. Lagasse et consorts) réclame l'application des principes du fédéralisme à la représentation au sein de l'Assemblée européenne. Un fédéralisme authentique suppose non seulement le transfert de compétences de l'Etat central vers les Etats fédérés, mais aussi une représentation équitable des composantes de l'Etat dans les institutions centrales. La prochaine réforme du Sénat impliquera une représentation paritaire des deux Communautés selon des modalités à définir. Sous réserve de l'examen de ces modalités, l'intervenant déclare dès à présent que son groupe soutiendra ce projet de réforme.

Dès l'instant où les deux Communautés doivent être représentées dans l'assemblée européenne, il

de zetelverdeling tussen de twee kiescolleges deel uitmaken van de derde fase van de Staatshervorming en dat in dat kader een definitieve oplossing moet worden gevonden.

De CVP wenst echter vandaag uitdrukkelijk te stellen dat deze definitieve oplossing moet gebaseerd zijn op een proportionele verdeling op grond van het bevolkingscijfer omdat dat beginsel ook in de Grondwet de basis vormt voor de toewijzing van de zetels voor het nationale Parlement. Op die manier zal ook voor de Europese zetelverdeling het grondwettelijk beginsel « Eén man, één stem » worden gerealiseerd.

Amendement n° 4, dat door *de heren Beysen en Van houtte* is ingediend, heeft precies dezelfde strekking als amendement n° 10.

Amendement n° 2 van de heer Vanhorenbeek neemt de tekst van het wetsvoorstel n° 544/1 - 1988 over.

De auteur stelt voor artikel 10 te wijzigen overeenkomstig het evenredigheidsbeginsel, derwijze dat de kiezers van het Nederlandstalig kiescollege vijftien vertegenwoordigers en die van het Franstalige kiescollege negen vertegenwoordigers kiezen.

De indiener van het amendement herinnert eraan dat men, op grond van het aantal kiezers in Vlaanderen en in Wallonië, aan de Vlaamse vertegenwoordigers 14,93 zetels en aan de Franstalige vertegenwoordigers 9,06 zetels zou moeten toekennen, mede gelet op een verhouding van 70 % Franstaligen en 30 % Nederlandstaligen in het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. De keuze van de 15/9-verhouding komt hem derhalve logisch en billijk voor.

Namens de SP-fractie verklaart een lid zich bereid het huidige artikel te aanvaarden. Een van haar leden zal zich bij de stemming over de amendementen niet-temin onthouden om de aandacht van de Regering op de noodzaak van een meer billijke verdeling tussen de kiescolleges te vestigen.

Een ander lid legt er de nadruk op dat men zich moet richten naar het in de Regering gesloten akkoord. Hij zal derhalve het gehele wetsontwerp steunen.

De indiener van het amendement n° 9 (dat het wetsvoorstel n° 699/1 - 88/89 van de heer Lagasse c.s. overneemt) stelt dat hij de principes van het federalisme toegepast wil zien op de vertegenwoordigers in het Europese Parlement. Een echt federalisme veronderstelt niet alleen een overdracht van bevoegdheden van de centrale Staat naar de gefedereerde Staten, doch tevens een billijke vertegenwoordiging van de componenten van de Staat bij de centrale instellingen. De aanstaande hervorming van de Senaat houdt een paritaire vertegenwoordiging van beide Gemeenschappen in zich, maar de manier waarop dat zal gebeuren moet nog worden onderzocht. Zonder op dat onderzoek vooruit te willen lopen zegt het lid aan dat ontwerp van hervorming alvast de steun van zijn fractie toe.

Aangezien de beide Gemeenschappen in de Europese Vergadering moeten vertegenwoordigd zijn,

convient de consacrer le même principe de parité, soit 12 représentants pour chaque Communauté.

Suite à la discussion, *plusieurs membres* souhaiteraient obtenir que le Gouvernement s'engage de manière précise à régler définitivement ce problème de répartition lors de la troisième phase de la réforme de l'Etat, et, dans le cas où cette réforme ne pourrait se réaliser, à mettre cette question le plus rapidement possible à l'ordre du jour.

L'un d'eux suggère même que le Gouvernement dépose un amendement en ce sens, afin d'inscrire cet engagement dans le texte de loi.

Le Ministre confirme formellement la déclaration faite lors de la discussion générale. Il demande par conséquent que le texte de l'article 10 soit adopté sans modification.

*
* *

L'amendement n° 5 de MM. Beysen et Van houtte vise à supprimer l'alinéa 4 de l'article 10. *L'un des auteurs de l'amendement* estime, en effet, qu'il n'y a pas lieu de prévoir une exception concernant les communes de Fourons et de Comines-Warneton en matière électorale.

*
* *

Les propositions de loi n° 89/1 (M. Uyttendaele et consorts) et 544/1 (M. Vanhorenbeek), modifiant la loi du 27 février 1984 relative à l'élection du Parlement européen, ainsi que la proposition n° 699/1 (M. Lagasse et consorts) relative à l'élection du Parlement européen, sont retirées.

Elles sont respectivement remplacées par les amendements n°s 10, 2 et 9.

*
* *

L'amendement n° 2 de M. Vanhorenbeek est rejeté par 14 voix contre 1 et 3 abstentions.

Les amendements n° 4 de MM. Beysen et Van houtte et n° 10 de M. Uyttendaele sont rejetés par 13 voix contre 2 et 3 abstentions.

L'amendement n° 9 de M. Lagasse et consorts est rejeté par 16 voix et 2 abstentions.

L'amendement n° 5 de MM. Beysen et Van houtte est rejeté par 13 voix contre 4 et 1 abstention.

L'article 10 est adopté par 12 voix et 6 abstentions.

dient datzelfde pariteitsbeginsel, zegge twaalf vertegenwoordigers voor iedere Gemeenschap, te worden gehuldigd.

Naar aanleiding van deze discussie wensen *verscheidene leden* dat de Regering zich uitdrukkelijk zou verbinden om dat probleem van de verdeling van de zetels definitief te regelen tijdens de derde fase van de Staatshervorming en dat zij, mocht die hervorming er niet kunnen komen, die kwestie zo spoedig mogelijk aan de orde zou stellen.

Een van hen suggereert zelfs dat de Regering een amendement in die zin zou indienen, waarbij die verbintenis in de wettekst wordt ingeschreven.

De Minister bevestigt nadrukkelijk de verklaring die hij tijdens de algemene bespreking afgelegd heeft en hij vraagt bijgevolg dat de tekst van artikel 10 zonder enige wijziging wordt aangenomen.

*
* *

Amendement n° 5 van de heren Beysen en Van houtte wil het vierde lid van artikel 10 weglaten. *Een van de indieners van het amendement* is immers de mening toegedaan dat, in kieszaken, voor de gemeenten Voeren en Komen-Waasten geen uitzonderingen mogen worden gemaakt.

*
* *

De wetsvoorstellen n°s 89/1 (de heer Uyttendaele c.s.) en 544/1 (de heer Vanhorenbeek) tot wijziging van de wet van 27 februari 1984 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, alsmede voorstel n° 699/1 (de heer Lagasse c.s.) betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, worden ingetrokken.

Zij worden respectievelijk door de amendementen n°s 10, 2 en 9 vervangen.

*
* *

Amendement n° 2 van de heer Vanhorenbeek wordt met 14 tegen 1 stem en 3 onthoudingen verworpen.

De amendementen n° 4 van de heren Beysen en Van houtte en n° 10 van de heer Uyttendaele worden met 13 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen verworpen.

Amendement n° 9 van de heer Lagasse c.s. wordt met 16 stemmen en 2 onthoudingen verworpen.

Amendement n° 5 van de heren Beysen en Van houtte wordt met 13 tegen 4 stemmen en 1 onthouding verworpen.

Artikel 10 wordt met 12 stemmen en 6 onthoudingen aangenomen.

Art. 11

L'amendement n° 6 de MM. Beysen et Van houtte vise à supprimer le § 3.

Les auteurs estiment qu'il ne faut pas faire d'exception pour les communes de Fourons et de Comines-Warneton.

Cet amendement est rejeté par 13 voix contre 4 et une abstention.

L'article 11 est adopté par 15 voix contre 2 et une abstention.

Art. 12 à 20

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 21

L'amendement n° 1 de MM. Bertouille et Pivin tend :

1) à reprendre à l'article 21, § 1^{er}, les dispositions de l'article 116 du Code électoral relatives à la présentation des candidats.

Il est proposé de faire signer la présentation non par mille électeurs par province mais par cinq cents électeurs au moins dans l'arrondissement administratif de Bruxelles, par quatre cents électeurs au moins dans les arrondissements administratifs d'Anvers, de Gand, de Charleroi et de Liège et par deux cents électeurs au moins dans les autres arrondissements.

Cet amendement tend donc à réaliser une certaine harmonisation. Il n'y a aucune raison de déroger aux règles applicables aux élections législatives pour les élections européennes. La réglementation proposée par le Gouvernement crée en outre des inégalités inacceptables du fait que le nombre d'habitants varie considérablement d'une province à l'autre.

2) à modifier les dispositions relatives à l'acte de présentation. S'il est signé par des électeurs, l'acte de présentation indique, pour chaque électeur, le nom de la commune où il exerce son droit de vote ainsi que son numéro d'inscription sur la liste électorale.

Les auteurs estiment que cette solution est beaucoup plus simple que le système proposé au § 2, cinquième alinéa, qui prévoit que « si des électeurs présents ne figurent pas sur les listes de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste électorale de la commune où ils sont inscrits ou de la liste dressée en application de l'article 7 ».

L'amendement vise donc à éviter aux communes un surcroît de travail.

Le Ministre de l'Intérieur fait observer que certains arrondissements administratifs comptent très peu

Art. 11

Amendement n° 6 van de heren Beysen en Van houtte strekt ertoe § 3 weg te laten.

De auteurs zijn van oordeel dat er voor de gemeenten Voeren en Komen-Waasten geen uitzondering moet worden gemaakt.

Dit amendement wordt verworpen met 13 tegen 4 stemmen en 1 onthouding.

Artikel 11 wordt aangenomen met 15 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

Art. 12 tot 20

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen.

Art. 21

Het amendement n° 1 van de heren Bertouille en Pivin strekt ertoe :

1) in artikel 21, § 1 de bepalingen van artikel 116 van het Kieswetboek met betrekking tot de voordracht van kandidaten over te nemen.

In plaats van duizend kiezers per provincie, wordt voorgesteld de voordracht te laten ondertekenen door ten minste vijfhonderd kiezers in het administratief arrondissement Brussel, ten minste vierhonderd in de administratieve arrondissementen Antwerpen, Gent, Charleroi en Luik en door ten minste tweehonderd in de overige administratieve arrondissementen.

Dit amendement beoogt aldus een harmonisering tot stand te brengen. Er bestaat geen enkele reden om voor de Europese verkiezingen af te wijken van de voor de parlementsverkiezingen geldende regels. Aangezien het inwonertal van de provincies sterk varieert, worden bovendien door de door de Regering voorgestelde regeling onaanvaardbare ongelijkheden gecreëerd.

2) de bepalingen betreffende de voordrachtsakte te wijzigen. Indien de voordrachtsakte door kiezers wordt ondertekend, moeten voor elke kiezer twee vermeldingen worden aangebracht : de naam van de gemeente waar hij stemgerechtigd is evenals zijn inschrijvingsnummer op de kiezerslijst.

Dit voorstel is volgens de auteurs veel eenvoudiger dan de in § 2, vijfde lid, voorgestelde regeling die voorziet dat indien « de kiezers die de voordracht doen, niet voorkomen op de lijsten van de gemeente waar het collegehoofdbureau is gevestigd, bij de voordracht een uittreksel (wordt) gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij zijn ingeschreven of uit de lijst opgemaakt met toepassing van artikel 7 ».

Het amendement wil aldus de gemeenten supplementair werk besparen.

De Minister van Binnenlandse Zaken wijst erop dat sommige administratieve arrondissementen een zeer

d'habitants (par exemple dans la province de Luxembourg).

Il juge dès lors inopportun de prévoir la collecte des signatures au niveau des arrondissements.

Le Ministre souhaite le maintien du texte proposé. La collecte de mille signatures par province est la solution la plus adéquate si l'on veut éviter toute tracasserie inutile.

Le Ministre ajoute qu'il donnera des instructions claires sur ce point afin de garantir un meilleur contrôle en ce qui concerne la collecte des signatures.

Un membre doute qu'il soit possible d'appliquer la proposition visant à obliger chaque électeur à mentionner le numéro d'inscription figurant sur la liste des électeurs en cas de parrainage.

L'intervenant estime que cette obligation crée une difficulté supplémentaire.

*
* *

L'amendement n° 3 de M. Temmerman et consorts vise à faire accompagner le sigle protégé d'un sigle de six lettres au maximum indiquant le groupe politique européen auquel appartient la formation. Les deux sigles figureraient l'un en-dessous de l'autre sur le bulletin de vote : le sigle belge au-dessus, le sigle européen en-dessous.

Les auteurs font observer que la plupart des partis préconisent une plus grande implication européenne. La mention d'un sigle européen ferait mieux ressortir le lien de la formation politique belge avec les formations analogues d'autres Etats membres.

Ils estiment toutefois par souci de clarté qu'il n'est pas indiqué de joindre les sigles belge et européen; ceux-ci doivent donc demeurer séparés.

L'amendement n° 13 de M. Bertouille vise à permettre l'utilisation d'un sigle de dix lettres lorsque le groupe politique européen auquel appartient la formation est mentionné.

S'il n'est pas indifférent à ces amendements, le Ministre souhaite examiner leurs conséquences et leurs implications avant de prendre position.

Il est conscient du fait que la limitation du sigle à six lettres pose des problèmes à certains partis politiques, notamment au PRL (dont le sigle européen compte quatre lettres) et à Ecolo/Agalev.

Le Ministre estime qu'il appartient au législateur d'éviter que certains sigles ne donnent lieu à des abus et à des ambiguïtés.

Le Ministre tentera de mettre au point une réglementation adéquate et fera part de son point de vue

gering aantal inwoners tellen (bijvoorbeeld in de provincie Luxemburg).

Het lijkt hem niet opportuun het verzamelen van de handtekeningen per arrondissement te laten gebeuren.

De Minister pleit voor het behoud van de voorgestelde tekst. Teneinde mogelijke plagerijen te vermijden, is het inzamelen van 1 000 handtekeningen per provincie de meest aangewezen oplossing.

De Minister voegt eraan toe dat hij ter zake duidelijke instructies zal geven, waardoor een betere verificatie en controle op het inzamelen van de handtekeningen kan worden gewaarborgd.

Wat het voorstel betreft om in geval van peterschap elke kiezer het op de kiezerslijst voorkomende inschrijvingsnummer te doen vermelden, vraagt een lid zich af hoe dit in de praktijk kan worden geregeld.

Spreeker is van oordeel dat hierdoor een bijkomende moeilijkheid wordt uitgebouwd.

*
* *

Amendement n° 3 van de heer Temmerman c.s. strekt ertoe het beschermde letterwoord te laten vergezellen van een letterwoord van maximum zes letters dat de Europese politieke groepering, waartoe de formatie behoort, aanduidt. De beide letterwoorden zouden op de stembrief onder elkaar worden aangebracht : op de eerste lijn het Belgische letterwoord en op de tweede lijn het Europese.

De indieners merken op dat in de meeste partijen gepleit wordt voor een grotere Europese betrokkenheid. Het vermelden van een Europees letterwoord zou de verbondenheid met de politieke formaties in de andere Europese lidstaten duidelijker tot uitdrukking brengen.

Omwille van de duidelijkheid is het volgens hen niet aangewezen de Belgische en Europese lettertekens samen te voegen. Beide letterwoorden moeten dus van elkaar gescheiden zijn.

Amendement n° 13 van de heer Bertouille strekt ertoe om het letterwoord tot 10 letters uit te breiden ingeval de Europese politieke groep, waartoe de formatie behoort, wordt aangeduid.

De Minister is niet ongevoelig voor deze amendementen. Vooraleer een standpunt in te nemen wenst hij de consequenties en implicaties ervan te laten onderzoeken.

Hij is er zich van bewust dat er voor sommige politieke partijen problemen bestaan, onder meer voor de PRL (met een Europees letterwoord van 4 letters) en voor Agalev/Ecolo.

De Minister is van oordeel dat de wetgever de plicht heeft te beletten dat er van bepaalde letterwoorden misbruik kan worden gemaakt en dat er dubbelzinnigheden worden geschapen.

De Minister zal een passende regeling trachten uit te werken en zal zijn standpunt bekendmaken bij de

lors de l'examen du projet de loi en séance plénière (voir aussi annexe 2).

Il estime toutefois que l'amendement n° 13 n'apporte aucune solution au problème d'Ecolo/Agalev. Il faudra sans doute autoriser un nombre maximum de douze lettres pour les sigles.

Compte tenu de la réponse du Ministre, l'amendement n° 3 n'est pas mis aux voix. Les auteurs gardent cet amendement en suspens et le redéposeront éventuellement lors de la discussion du projet en séance plénière.

Un membre demande si l'attribution des numéros de liste aux partis qui participent à la fois aux élections européennes et à l'élection du Conseil de Bruxelles-Capitale se fera par un seul ou par deux tirages au sort.

Le Ministre de l'Intérieur répond qu'un tirage unique aura lieu le 14 avril en vue de l'attribution des numéros d'ordre. Il sera donc attribué un même numéro national pour les deux élections.

En ce qui concerne les sigles, le Ministre précise qu'au cas où un sigle européen serait utilisé pour les élections européennes, celui-ci doit être précédé du sigle national.

*
* *

L'amendement n° 1 de MM. Bertouille et Pivin est rejeté par 13 voix contre 4 et une abstention.

L'amendement n° 13 de M. Bertouille est rejeté par 12 voix contre 2 et 3 abstentions.

L'article 21 est adopté par 12 voix et 5 abstentions.

Art. 22 à 29

Ces articles sont adoptés à l'unanimité.

Art. 30

L'amendement n° 11 de M. Bertouille est retiré. Un deuxième amendement de MM. Pivin et Bertouille (n° 12) vise à faire appliquer la même réglementation en matière de procuration pour les élections européennes et pour les élections pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale lorsque celles-ci coïncident. Il s'agit en fait uniquement des étudiants et des électeurs qui résident à l'étranger.

Plusieurs membres estiment qu'il est superflu de prévoir une exception pour ces deux catégories d'électeurs.

Nombreuses sont les personnes âgées qui séjournent à la côte belge au mois de juin. Tout bien considéré, on pourrait également instaurer pour elles un système de vote par procuration.

bespreking van onderhavig wetsontwerp in plenaire vergadering (zie ook bijlage 2).

Hij is evenwel van oordeel dat door amendement n° 13 het probleem van Agalev/Ecolo niet wordt opgelost. Het letterwoord zal waarschijnlijk tot 12 letters moeten worden uitgebreid.

Rekening houdend met het antwoord van de Minister wordt amendement n° 3 niet in stemming gebracht. De indieners houden het in beraad en zullen het eventueel bij de bespreking van het ontwerp in plenaire vergadering opnieuw indienen.

Een lid vraagt of voor de partijen die zowel aan de Europese als aan de verkiezingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad deelnemen, de lijstnummers bij één of bij twee lotingen zullen worden toegekend.

De Minister van Binnenlandse Zaken legt uit dat er op 14 april één loting tot aanwijzing van de volgnummers zal plaatsvinden. Voor beide verkiezingen zal dus hetzelfde nationaal nummer worden toegekend.

Wat de letterwoorden betreft stipt de Minister aan dat, ingeval voor de Europese verkiezingen een Europees letterwoord wordt gebruikt, eerst het nationaal letterwoord moet worden vermeld.

*
* *

Amendement n° 1 van de heren Bertouille en Pivin wordt verworpen met 13 tegen 4 stemmen en 1 onthouding.

Amendement n° 13 van de heer Bertouille wordt verworpen met 12 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen.

Artikel 21 wordt aangenomen met 12 stemmen en 5 onthoudingen.

Art. 22 tot en met 29

Deze artikelen worden eenparig aangenomen.

Art. 30

Het amendement n° 11 van de heer Bertouille wordt ingetrokken. Een tweede amendement (n° 12) van de heren Pivin en Bertouille strekt ertoe dezelfde regeling inzake volmachten toepasselijk te verklaren voor zowel de Europese verkiezingen als voor die voor het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, wanneer deze gelijktijdig plaatsvinden. In feite gaat het enkel om de studenten en de kiezers die in het buitenland verblijven.

Meerdere leden achten een uitzonderingsregeling voor deze beide categorieën van kiezers overbodig.

In juni verblijven vele bejaarden aan de Belgische kust. Op de keper beschouwd, zou men ook voor hen een speciale volmachtregeling kunnen invoeren.

Jugé *a posteriori*, le système instauré en 1984 ne paraît pas très judicieux.

Un membre attire l'attention sur un passage de l'exposé des motifs (p. 4) qui donne à tort l'impression que seuls les étudiants qui se trouvent à l'étranger pourraient voter par procuration, alors qu'en réalité tous les étudiants qui ne peuvent aller voter pour raison d'études ont cette faculté.

Le Ministre de l'Intérieur reconnaît que le Gouvernement a oublié que le projet permet aux électeurs bruxellois de voter par procuration dans les cas précités pour les élections européennes, mais non pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le système adopté par le Parlement en 1984 ne le satisfait guère non plus.

Il réaffirme cependant son opposition de principe à toute extension de la faculté de voter par procuration.

Plusieurs membres demandent le rejet de l'amendement n° 12 de MM. Pivin et Bertouille. Ils jugent inadmissible que, pour les mêmes élections européennes, le système de procuration appliqué à Bruxelles soit différent de celui en vigueur dans les autres parties du pays.

L'amendement n° 12 de MM. Pivin et Bertouille est rejeté par 13 voix contre 4.

L'article 30 est adopté, sans modification, par 13 voix contre 4.

Art. 31 à 41

Ces articles sont adoptés à l'unanimité.

Art. 42

L'amendement n° 7 de M. Beysen (Doc. n° 724/2) tend à supprimer les mots « celle de membre d'un collège d'agglomération et celle de bourgmestre, d'échevin ou de président de centre public d'aide sociale d'une commune de plus de 50 000 habitants » au deuxième alinéa.

L'auteur estime qu'il n'est pas opportun d'imposer aux parlementaires européens une norme légale plus stricte en matière d'incompatibilités que celle prévue pour les parlementaires nationaux.

Un membre plaide toutefois en faveur du maintien du texte présenté par le Gouvernement. La plupart des partis politiques imposent en effet, aux membres des chambres législatives, des normes en matière d'incompatibilités qui sont comparables à celles prévues par l'article à l'examen.

Ce texte pourrait également être l'amorce d'une extension et d'une adaptation des incompatibilités légales prévues pour les parlementaires nationaux en fonction de la réalité.

De in 1984 ingevoerde regeling lijkt achteraf bekeken niet zeer doordacht.

Een lid wijst terloops op een fout in de memorie van toelichting (blz. 4) waar ten onrechte de indruk wordt gewekt dat enkel studenten die zich in het buitenland bevinden, bij volmacht zouden kunnen stemmen. Het gaat wel degelijk om alle studenten die om studiereden niet kunnen gaan stemmen.

De Minister van Binnenlandse Zaken geeft toe dat de Regering uit het oog heeft verloren dat het wetsontwerp de Brusselse kiezers wel toelaat in de hierboven vermelde gevallen bij volmacht te stemmen voor de Europese verkiezingen, doch niet voor de verkiezingen voor de raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Ook hij is niet bijster gelukkig met de in 1984 door het Parlement goedgekeurde regeling.

Hij blijft echter principieel gekant tegen iedere uitbreiding van de mogelijkheid om bij volmacht te stemmen.

Meerdere leden dringen aan op de verwerping van het amendement n° 12 van de heren Pivin en Bertouille. Het lijkt hen onaanvaardbaar dat voor dezelfde Europese verkiezingen te Brussel een andere volmactregeling zou gelden dan in andere delen van het land.

Amendement n° 12 van de heren Pivin en Bertouille wordt verworpen met 13 tegen 4 stemmen.

Artikel 30 wordt ongewijzigd aangenomen met 13 tegen 4 stemmen.

Artt. 31 tot 41

Deze artikelen worden eenparig aangenomen.

Art. 42

Het amendement n° 7 van de heer Beysen (Stuk n° 724/2) strekt ertoe in het 2de lid de woorden « van lid van een agglomeratiecollege en die van burgemeester, schepen of voorzitter van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van een gemeente met méér dan 50 000 inwoners » te schrappen.

De indiener acht het niet opportuun een strengere wettelijke norm inzake onverenigbaarheden op te leggen aan Europese dan aan nationale parlementsleden.

Een lid pleit echter voor het behoud van de tekst zoals door de Regering voorgesteld. In de meeste politieke partijen worden immers ook voor de leden van de wetgevende kamers normen inzake onverenigbaarheden opgelegd die vergelijkbaar zijn met hetgeen in dit artikel wordt geëist.

Het behoud van deze tekst kan tevens een aansporing betekenen om de wettelijke onverenigbaarheden voor de nationale parlementsleden uit te breiden en meer aan te passen aan de feitelijke situatie.

Un autre membre souhaite également que la liste des incompatibilités établies par les lois belges soit publiée en annexe du présent rapport. (Voir annexe 3)

*
* *

L'amendement n° 7 de M. Beysen est rejeté par 13 voix contre 2 et 2 abstentions.

L'article 42 est adopté par 13 voix et 4 abstentions.

Art. 43 à 45

Ces articles ne donnent pas lieu à discussion et sont adoptés à l'unanimité.

*
* *

L'ensemble du projet de loi, tel qu'il a été modifié, est adopté par 15 voix contre 2.

Les propositions de loi de MM. Uyttendaele, Vanhorenbeek et Lagasse ont été retirées à la suite de la présentation par les auteurs d'amendements à l'article 10 du projet de loi.

La proposition de résolution de M. Gehlen est rejetée par 11 voix et 3 abstentions.

Le Rapporteur,

G. BOSSUYT

Le Président,

G. TEMMERMAN

Nog een ander lid pleit ervoor dat de lijst van de onverenigbaarheden die bestaan krachtens de Belgische wetten, zou worden gepubliceerd als bijlage van onderhavig verslag. (Zie bijlage 3)

*
* *

Het amendement n° 7 van de heer Beysen wordt verworpen met 13 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen.

Artikel 42 wordt aangenomen met 13 stemmen en 4 onthoudingen.

Art. 43 tot 45

Deze artikelen geven geen aanleiding tot verdere bespreking en worden eenparig aangenomen.

*
* *

Het gehele wetsontwerp, zoals het werd gewijzigd, wordt aangenomen met 15 tegen 2 stemmen.

De wetsvoorstellen van de heren Uyttendaele, Vanhorenbeek en Lagasse werden ingetrokken ingevolge de door de auteurs ingediende amendementen op artikel 10 van het wetsontwerp.

Het voorstel van resolutie van de heer Gehlen wordt verworpen met 11 stemmen en 3 onthoudingen.

De Rapporteur,

G. BOSSUYT

De Voorzitter,

G. TEMMERMAN

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

TITRE I^{er}
DES ELECTEURS

CHAPITRE I^{er}

Des diverses catégories d'électeurs et des conditions de l'électorat.

Article 1^{er}

§ 1^{er}. Pour être électeur pour le Parlement européen, il faut:

- 1°. être Belge;
- 2°. être âgé de dix-huit ans accomplis;
- 3°. être inscrit aux registres de population d'une commune belge;
- 4°. ne pas se trouver dans un des cas d'exclusion ou de suspension prévus par les articles 6 à 9bis du Code électoral.

Les conditions de l'électorat doivent être réunies le jour de l'établissement de la liste des électeurs, à l'exception de celles qui sont visées sub 2° et 4°, qui doivent être remplies au jour de l'élection.

§ 2. Peuvent acquérir la qualité d'électeur pour le Parlement européen et être admis à exercer leur droit de vote en faveur de candidats figurant sur des listes belges:

1°. Les Belges qui ont établi leur résidence effective dans un autre Etat membre de la Communauté européenne, qui réunissent les conditions d'électorat visées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2° et 4°, et qui en font la demande, conformément au chapitre II, section II, du présent titre, auprès du poste diplomatique ou consulaire belge dont ils relèvent.

2°. Les ressortissants des autres Etats membres de la Communauté européenne qui répondent aux conditions suivantes:

- a) être âgés de 18 ans accomplis au jour de l'élection;
- b) être inscrits aux registres de population ou des étrangers d'une commune belge depuis 3 ans au moins à la date d'établissement de la liste des électeurs ou, pour les personnes dispensées d'inscription, prouver leur résidence effective sur le territoire d'une commune belge pendant la même période;
- c) n'être pas autorisés par la législation de leur propre Etat, du chef de leur résidence en Belgique, à exercer leur droit de vote en Belgique, en faveur de candidats présentés dans leur pays d'origine;
- d) ne pas se trouver, au jour de l'élection, dans une situation qui entraîne l'exclusion ou la suspension du

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

TITEL I
KIEZERS

HOOFDSTUK I

Verskillende categorieën van kiezers en kiesbevoegdheidsvoorwaarden.

Artikel 1

§ 1. Om kiezer te zijn voor het Europese Parlement, moet men:

- 1°. Belg zijn;
- 2°. de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;
- 3°. ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente;
- 4°. zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting of schorsing voorzien bij de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

De voorwaarden tot het kiesrecht dienen vervuld te zijn de dag waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt, uitgezonderd deze vermeld onder 2° en 4°, waaraan dient voldaan te worden op de dag der stemming.

§ 2. Kunnen de hoedanigheid van kiezer voor het Europese Parlement verkrijgen en toegelaten worden hun stemrecht uit te brengen ten voordele van kandidaten die op de Belgische lijsten staan :

1°. De Belgen die hun werkelijke verblijfplaats gevestigd hebben in een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap, die voldoen aan de voorwaarden gesteld in § 1, eerste lid, 2° en 4° en hiertoe overeenkomstig hoofdstuk II, Afdeling II, van onderhavige titel, een aanvraag indienen bij de diplomatieke of consulaire post waarvan zij afhangen.

2°. De onderdanen van de andere Lid-Staten van de Europese Gemeenschap die aan de hierna volgende voorwaarden voldoen:

- a) de volle leeftijd van 18 jaar hebben bereikt op de dag van de verkiezing;
- b) op de datum waarop de kiezerslijst opgemaakt wordt ten minste 3 jaar ingeschreven zijn in de bevolkings- of vreemdelingenregisters van een Belgische gemeente of voor de personen die vrijgesteld zijn van inschrijving, voor dezelfde periode, het verblijf op het grondgebied van een Belgische gemeente bewijzen;

c) om reden van hun verblijf in België door de wetgeving van hun eigen land geen kiesrecht bezitten om op kandidaten te stemmen voorgedragen in hun land van herkomst;

d) op de dag van de stemming niet in een toestand verkeren welke bij toepassing van de artikelen 6 tot

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

TITRE I^{er}

TITEL I

DES ELECTEURS

KIEZERS

CHAPITRE I^{er}

HOOFDSTUK I

Des diverses catégories d'électeurs et des conditions de l'électorat.

Verschillende categorieën van kiezers en kiesbevoegdheidsvoorwaarden.

Article 1^{er}

Artikel 1

§ 1^{er}. Pour être électeur pour le Parlement européen, il faut:

- 1° être Belge;
- 2° être âgé de dix-huit ans accomplis;
- 3° être inscrit aux registres de population d'une commune belge;
- 4° ne pas se trouver dans un des cas d'exclusion ou de suspension prévus par les articles 6 à 9bis du Code électoral.

Les conditions de l'électorat doivent être réunies le jour de l'établissement de la liste des électeurs, à l'exception de celles qui sont visées sub 2° et 4°, qui doivent être remplies au jour de l'élection.

§ 2. Peuvent acquérir la qualité d'électeur pour le Parlement européen et être admis à exercer leur droit de vote en faveur de candidats figurant sur des listes belges:

1° les Belges qui ont établi leur résidence effective dans un autre Etat membre de la Communauté européenne, qui réunissent les conditions d'électorat visées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2° et 4°, et qui en font la demande, conformément au chapitre II, section II, du présent titre, auprès du poste diplomatique ou consulaire belge dont ils relèvent.

2° les ressortissants des autres Etats membres de la Communauté européenne qui répondent aux conditions suivantes:

a) être âgés de dix-huit ans accomplis au jour de l'élection;

b) être inscrits aux registres de population ou des étrangers d'une commune belge depuis 3 ans au moins à la date d'établissement de la liste des électeurs ou, pour les personnes dispensées d'inscription, prouver leur résidence effective sur le territoire d'une commune belge pendant la même période;

c) n'être pas autorisés par la législation de leur propre Etat, du chef de leur résidence en Belgique, à exercer leur droit de vote en Belgique, en faveur de candidats présentés dans leur pays d'origine;

d) ne pas se trouver, au jour de l'élection, dans une situation qui entraîne l'exclusion ou la suspension du

§ 1. Om kiezer te zijn voor het Europese Parlement, moet men:

- 1° Belg zijn;
- 2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;
- 3° ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente;
- 4° zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting of schorsing voorzien bij de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

De voorwaarden tot het kiesrecht dienen vervuld te zijn de dag waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt, uitgezonderd deze vermeld onder 2° en 4°, waaraan dient voldaan te worden op de dag van de verkiezing.

§ 2. Kunnen de hoedanigheid van kiezer voor het Europese Parlement verkrijgen en toegelaten worden hun stemrecht uit te brengen ten voordele van kandidaten die op de Belgische lijsten staan :

1° de Belgen die hun werkelijke verblijfplaats gevestigd hebben in een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap, die voldoen aan de voorwaarden gesteld in § 1, eerste lid, 2° en 4° en hiertoe overeenkomstig hoofdstuk II, Afdeling II, van onderhavige titel, een aanvraag indienen bij de diplomatieke of consulaire post waarvan zij afhangen.

2° de onderdanen van de andere Lid-Staten van de Europese Gemeenschap die aan de hierna volgende voorwaarden voldoen:

a) de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt op de dag van de verkiezing;

b) op de datum waarop de kiezerslijst opgemaakt wordt, ten minste 3 jaar ingeschreven zijn in de bevolkings- of vreemdelingenregisters van een Belgische gemeente of voor de personen die vrijgesteld zijn van inschrijving, voor dezelfde periode, het werkelijk verblijf op het grondgebied van een Belgische gemeente bewijzen;

c) om reden van hun verblijf in België door de wetgeving van hun eigen land geen kiesrecht bezitten om op kandidaten te stemmen voorgedragen in hun land van herkomst;

d) op de dag van de verkiezing niet in een toestand verkeren welke bij toepassing van de artikelen 6 tot

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

droit de vote en application des articles 6 à 9bis du Code électoral;

e) en faire la demande auprès de l'administration communale de leur résidence au plus tard le premier jour du deuxième mois qui précède celui au cours duquel l'élection du Parlement européen a lieu.

Pour l'application des articles 6 à 9bis du Code électoral aux personnes visées au présent paragraphe, ne sont à prendre en considération que les condamnations et décisions prononcées par une juridiction belge ou par une juridiction étrangère lorsqu'elles sont exécutoires en Belgique.

§ 3. Chaque électeur n'a droit qu'à un vote. Hormis le cas prévu à l'article 30, quiconque aura émis plus d'un vote ou aura voté à la fois en faveur d'un candidat d'un autre Etat membre de la Communauté européenne et par correspondance en faveur d'un candidat belge, sera puni d'un emprisonnement de huit à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 frank.

CHAPITRE II

De la liste des électeurs

Section première

De la liste des électeurs inscrits aux registres de population d'une commune belge ou possédant leur résidence effective sur le territoire d'une commune belge

Art. 2

Les dispositions du titre II du Code électoral, à l'exception des articles 10, 11, 14, 15, 15bis et 16, sont applicables à la liste des électeurs visée dans la présente section.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu:

1°. de lire, à chaque fois, au lieu des mots "le registre des électeurs" ou "la liste des électeurs", les mots "la liste des électeurs pour le Parlement européen visée aux articles 3 et 4" et de lire, à l'article 17, alinéa 1^{er}, au lieu des mots "le 15 du deuxième mois qui précède celui dans le cours duquel l'élection ordinaire doit avoir lieu en exécution de l'article 105", les mots "le 25 du troisième mois qui précède celui au cours duquel l'élection du Parlement européen a lieu";

2°. de lire, à l'article 19, au lieu des mots "dans l'arrondissement électoral où elle a sa résidence électorale conformément à l'article 10", les mots "dans la commune où elle est inscrite comme électeur".

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

9bis van het Kieswetboek, de uitsluiting of de schorsing van het kiesrecht teweeg brengt;

e) daartoe uiterlijk de eerste dag van de tweede maand vóór de verkiezing van het Europese Parlement de aanvraag doen bij het gemeentebestuur van hun verblijfplaats.

Voor de toepassing van artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek op de personen bedoeld in deze paragraaf, dienen enkel de veroordelingen en beslissingen uitgesproken door een Belgisch gerecht of door een buitenlands gerecht wanneer zij in België uitvoerbaar zijn, in aanmerking genomen te worden.

§ 3. Elke kiezer heeft recht op slechts één stem. Behoudens het in artikel 30 bepaalde geval wordt al wie méér dan een stem heeft uitgebracht of tegelijkertijd heeft gestemd voor een kandidaat van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap en per brief voor een Belgisch kandidaat, gestraft met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 frank.

HOOFDSTUK II

Kiezerslijsten

Afdeling 1

Lijst van de kiezers die ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente of hun werkelijke verblijfplaats op het grondgebied van een Belgische gemeente bezitten

Art. 2

De bepalingen van titel II van het Kieswetboek met uitzondering van de artikelen 10, 11, 14, 15, 15bis en 16, zijn van toepassing op de lijst van de kiezers bedoeld in onderhavige afdeling.

Voor deze toepassing moet men echter:

1°. telkens in plaats van de woorden "het kiezersregister" of "de lijst van de kiezers", de woorden "de lijst van de kiezers voor het Europese Parlement bedoeld in de artikelen 3 en 4" lezen, en in artikel 17, eerste lid, in plaats van de woorden "de 15de van de tweede maand vóór die waarin de gewone verkiezing plaats moet hebben ter uitvoering van artikel 105", de woorden "de 25de van de derde maand vóór die waarin de verkiezing van het Europese Parlement plaats heeft", lezen;

2°. in artikel 19 in plaats van de woorden "in het arrondissement waar hij zijn kiesverblijfplaats heeft overeenkomstig artikel 10" de woorden "in de gemeente waar hij als kiezer ingeschreven is" lezen.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

droit de vote en application des articles 6 à 9bis du Code électoral;

e) en faire la demande auprès de l'administration communale de leur résidence au plus tard le premier jour du deuxième mois qui précède celui au cours duquel l'élection du Parlement européen a lieu.

Pour l'application des articles 6 à 9bis du Code électoral aux personnes visées au présent paragraphe, ne sont à prendre en considération que les condamnations et décisions prononcées par une juridiction belge ou par une juridiction étrangère lorsqu'elles sont exécutoires en Belgique.

§ 3. Chaque électeur n'a droit qu'à un vote. Hormis le cas prévu à l'article 30, quiconque aura émis plus d'un vote ou aura voté à la fois en faveur d'un candidat d'un autre Etat membre de la Communauté européenne et par correspondance en faveur d'un candidat belge, sera puni d'un emprisonnement de huit à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 frank.

CHAPITRE II**De la liste des électeurs****Section première**

De la liste des électeurs inscrits aux registres de population d'une commune belge ou possédant leur résidence effective sur le territoire d'une commune belge

Art. 2

Les dispositions du titre II du Code électoral, à l'exception des articles 10, 11, 14, 15, 15bis et 16, sont applicables à la liste des électeurs visée dans la présente section.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu:

1° de lire, à chaque fois, au lieu des mots "le registre des électeurs" ou "la liste des électeurs", les mots "la liste des électeurs pour le Parlement européen visée aux articles 3 et 4" et de lire, à l'article 17, alinéa 1^{er}, au lieu des mots "le 15 du deuxième mois qui précède celui dans le cours duquel l'élection ordinaire doit avoir lieu en exécution de l'article 105", les mots "le 25 du troisième mois qui précède celui au cours duquel l'élection du Parlement européen a lieu";

2° de lire, à l'article 19, au lieu des mots "dans l'arrondissement électoral où elle a sa résidence électorale conformément à l'article 10", les mots "dans la commune où elle est inscrite comme électeur".

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

9bis van het Kieswetboek, de uitsluiting of de schorsing van het kiesrecht teweeg brengt;

e) daartoe uiterlijk de eerste dag van de tweede maand vóór de verkiezing van het Europese Parlement de aanvraag doen bij het gemeentebestuur van hun verblijfplaats.

Voor de toepassing van artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek op de personen bedoeld in deze paragraaf, dienen enkel de veroordelingen en beslissingen uitgesproken door een Belgisch gerecht of door een buitenlands gerecht wanneer zij in België uitvoerbaar zijn, in aanmerking genomen te worden.

§ 3. Elke kiezer heeft recht op slechts één stem. Behoudens het in artikel 30 bepaalde geval, wordt al wie méér dan een stem heeft uitgebracht of tegelijkertijd heeft gestemd voor een kandidaat van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap en per brief voor een Belgisch kandidaat, gestraft met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 frank.

HOOFDSTUK II**Kiezerslijsten****Afdeling 1**

Lijst van de kiezers die ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente of hun werkelijke verblijfplaats op het grondgebied van een Belgische gemeente bezitten

Art. 2

De bepalingen van titel II van het Kieswetboek met uitzondering van de artikelen 10, 11, 14, 15, 15bis en 16, zijn van toepassing op de lijst van de kiezers bedoeld in onderhavige afdeling.

Voor deze toepassing moet men echter:

1° telkens in plaats van de woorden "het kiezersregister" of "de lijst van de kiezers", de woorden "de lijst van de kiezers voor het Europese Parlement bedoeld in de artikelen 3 en 4" lezen, en in artikel 17, eerste lid, in plaats van de woorden "de 15de van de tweede maand vóór die waarin de gewone verkiezing plaats moet hebben ter uitvoering van artikel 105", de woorden "de 25ste van de derde maand vóór die waarin de verkiezing van het Europese Parlement plaats heeft", lezen;

2° in artikel 19 in plaats van de woorden "in het arrondissement waar hij zijn kiesverblijfplaats heeft overeenkomstig artikel 10" de woorden "in de gemeente waar hij als kiezer ingeschreven is" lezen.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 3

Le premier jour du deuxième mois qui précède celui au cours duquel l'élection du Parlement européen a lieu, le collège des bourgmestre et échevins dresse la liste des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}.

Art. 4

Le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune établit, le cas échéant, à la date fixée à l'article 3, une liste complémentaire des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 2°.

Section II

De la liste des électeurs belges ayant leur résidence effective sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne

Art. 5

Toute personne visée à l'article 1^{er}, § 2, 1° introduit sa demande de participation au scrutin au moyen d'une formule dont le modèle est fixé par le Ministre de l'Intérieur et qui doit parvenir au poste diplomatique ou consulaire, dûment complétée et signée, au plus tard le premier jour du deuxième mois qui précède celui au cours duquel l'élection du Parlement européen a lieu.

L'intéressé justifie à cette occasion:

- 1°. qu'il possède la qualité de Belge;
- 2°. qu'il est âgé de dix-huit ans accomplis ou qu'il atteindra cet âge au plus tard au jour de l'élection;
- 3°. qu'il est autorisé par les autorités compétentes de l'Etat membre où il est établi, à séjourner effectivement sur le territoire de cet Etat membre.

Art. 6

Au fur et à mesure de leur réception dans les postes, ces demandes sont transmises au Ministre des Relations extérieures à Bruxelles.

Après contrôle de leur régularité, les demandes sont classées par Etat de résidence et transmises ensuite au Ministre de la Justice qui y annexe, pour chacune des personnes concernées, un extrait de son casier judiciaire.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 3

De eerste dag van de tweede maand vóór de verkiezing van het Europese Parlement maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente een lijst op van de kiezers, vermeld in artikel 1, § 1.

Art. 4

In voorkomend geval stelt het college van burgemeester en schepenen van iedere gemeente, op de in artikel 3 bepaalde datum, een aanvullende kiezerslijst op van de kiezers bedoeld in artikel 1, § 2, 2°.

Afdeling II

Lijst van de Belgische kiezers die hun werkelijke verblijfplaats op het grondgebied van een andere Lid Staat van de Europese Gemeenschap hebben gevestigd

Art. 5

Ieder persoon bedoeld in artikel 1, § 2, 1° dient zijn aanvraag tot deelneming aan de stemming in bij middel van een formulier, waarvan het model door de Minister van Binnenlandse Zaken wordt vastgesteld, en dat behoorlijk ingevuld en ondertekend, uiterlijk de eerste dag van de tweede maand vóór de verkiezing van het Europese Parlement op de diplomatieke of consulaire post moet toekomen.

Betrokkene moet bij deze gelegenheid het bewijs leveren:

- 1°. dat hij de hoedanigheid van Belg bezit;
- 2°. dat hij de leeftijd van volle achttien jaar heeft of zal bereiken op de dag van de verkiezing;
- 3°. dat hij door de bevoegde overheden van de Lid-Staat, waar hij gevestigd is, gemachtigd is werkelijk op het grondgebied van die Lid-Staat te verblijven.

Art. 6

Naarmate de aanvragen op de posten inkomen, worden zij overgezonden aan de Minister van Buitenlandse Betrekkingen te Brussel.

Nadat de regelmatigheid ervan is gecontroleerd, worden bedoelde aanvragen gerangschikt per verblijfsstaat en vervolgens overgezonden aan de Minister van Justitie die er voor ieder van de betrokkenen een uittreksel van zijn strafregister aan toevoegt.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Art. 3

Le premier jour du deuxième mois qui précède celui au cours duquel l'élection du Parlement européen a lieu, le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune dresse la liste des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}.

Art. 4

Le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune établit, le cas échéant, à la date fixée à l'article 3, une liste complémentaire des électeurs visés à l'article 1^{er}, §2, 2^o.

Section II

De la liste des électeurs belges ayant leur résidence effective sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne

Art. 5

Toute personne visée à l'article 1^{er}, § 2, 1^o introduit sa demande de participation au scrutin au moyen d'une formule dont le modèle est fixé par le Ministre de l'Intérieur et qui doit parvenir au poste diplomatique ou consulaire, dûment complétée et signée, au plus tard le soixantième jour avant celui de l'élection.

L'intéressé justifie à cette occasion:

- 1^o qu'il possède la qualité de Belge;
- 2^o qu'il est âgé de dix-huit ans accomplis ou qu'il atteindra cet âge au plus tard au jour de l'élection;
- 3^o qu'il est autorisé par les autorités compétentes de l'Etat membre où il est établi, à séjourner effectivement sur le territoire de cet Etat membre.

Art. 6

Au fur et à mesure de leur réception dans les postes, ces demandes sont transmises au Ministre des Relations extérieures à Bruxelles.

Après contrôle de leur régularité, les demandes sont classées par Etat de résidence et transmises ensuite au Ministre de la Justice qui y annexe, pour chacune des personnes concernées, un extrait de son casier judiciaire.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Art. 3

De eerste dag van de tweede maand vóór de verkiezing van het Europese Parlement maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente de lijst op van de kiezers, vermeld in artikel 1, § 1.

Art. 4

In voorkomend geval stelt het college van burgemeester en schepenen van iedere gemeente, op de in artikel 3 bepaalde datum, een aanvullende kiezerslijst op van de kiezers bedoeld in artikel 1, §2, 2^o.

Afdeling II

Lijst van de Belgische kiezers die hun werkelijke verblijfplaats op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap hebben gevestigd

Art. 5

Ieder persoon bedoeld in artikel 1, § 2, 1^o dient zijn aanvraag tot deelneming aan de stemming in bij middel van een formulier, waarvan het model door de Minister van Binnenlandse Zaken wordt vastgesteld, en dat behoorlijk ingevuld en ondertekend, uiterlijk de zestigste dag vóór de verkiezing op de diplomatieke of consulaire post moet toekomen.

Betrokkene moet bij deze gelegenheid het bewijs leveren:

- 1^o dat hij de hoedanigheid van Belg bezit;
- 2^o dat hij de leeftijd van volle achttien jaar heeft of zal bereiken op de dag van de verkiezing;
- 3^o dat hij door de bevoegde overheden van de Lid-Staat, waar hij gevestigd is, gemachtigd is werkelijk op het grondgebied van die Lid-Staat te verblijven.

Art. 6

Naarmate de aanvragen op de posten inkomen, worden zij overgezonden aan de Minister van Buitenlandse Betrekkingen te Brussel.

Nadat de regelmatigheid ervan is gecontroleerd, worden bedoelde aanvragen gerangschikt per verblijfsstaat en vervolgens overgezonden aan de Minister van Justitie die er voor ieder van de betrokkenen een uittreksel van zijn strafregister aan toevoegt.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Le Ministre de la Justice les transmet ensuite, dûment munies de cet extrait, au bureau électoral spécial visé à l'article 13.

Art. 7

§ 1^{er}. Le bureau électoral spécial visé à l'article 13 dresse la liste des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1^o en mentionnant pour chacun d'eux ses nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession.

Les refus d'inscription sur cette liste sont immédiatement notifiés aux intéressés par lettre recommandée à la poste, dans les huit jours de la réception de la demande par le bureau.

Dans les dix jours de cette notification, ceux-ci peuvent faire valoir leurs objections par lettre recommandée à la poste adressée au président du bureau électoral spécial visé à l'article 13.

Le bureau se prononce dans les huit jours de la réception de la réclamation et sa décision est immédiatement notifiée aux intéressés par lettre recommandée à la poste.

Les intéressés peuvent interjeter appel devant la Cour d'appel de Bruxelles dans un délai de huit jours prenant cours à dater de la notification.

Passé ce délai, la décision du bureau est définitive.

L'appel est introduit par une requête remise au procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles. Celui-ci en informe aussitôt le bureau.

Les parties disposent d'un délai de dix jours à dater de la remise de la requête pour déposer de nouvelles conclusions. Ce délai expiré, le procureur général envoie dans les deux jours le dossier, auquel sont jointes les nouvelles pièces ou conclusions, au greffier en chef de la Cour d'appel de Bruxelles qui en accuse réception.

Les articles 29 à 44 du Code électoral sont applicables. Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire, au lieu des mots "le registre des électeurs", les mots "la liste des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1^o".

§ 2. Le président du bureau électoral spécial communique le nombre exact de ces électeurs au président du bureau principal de la province de Brabant ainsi qu'au président du bureau principal du canton de Bruxelles.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

De Minister van Justitie zendt ze hierna, behoorlijk voorzien van dat uittreksel, aan het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau.

Art. 7

§ 1. Het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau maakt de lijst van de in artikel 1, § 2, 1^o bedoelde kiezers op met vermelding van naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep voor ieder van hen.

De weigerings van inschrijving op die lijst worden onmiddellijk bij ter post aangetekende zending ter kennis van de betrokkenen gebracht, binnen de acht dagen voor ontvangst van de aanvraag door het bureau.

Binnen tien dagen na die kennisgeving, kunnen dezen hun eventuele bezwaren doen gelden per ter post aangetekende zending gericht aan de voorzitter van het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau.

Het bureau doet binnen acht dagen na de ontvangst van het bezwaarschrift uitspraak en zijn beslissing wordt onmiddellijk bij ter post aangetekende zending ter kennis van de betrokkene gebracht.

Dezen kunnen binnen een termijn van acht dagen na de datum van die kennisgeving hoger beroep instellen bij het Hof van beroep te Brussel.

Zodra die termijn verstreken is, wordt de beslissing definitief.

Het beroep wordt ingesteld door een aan de procureur-generaal bij het Hof van beroep te Brussel overgemaakt verzoekschrift. Deze laatste brengt het bureau daar onmiddellijk van op de hoogte.

De partijen beschikken over een termijn van tien dagen te rekenen vanaf de indiening van het verzoekschrift om nieuwe conclusies neer te leggen. Zodra die termijn verstreken is maakt de procureur-generaal het dossier waaraan de nieuwe stukken of conclusies toegevoegd zijn binnen twee dagen over aan de hoofdgriffier van het Hof van beroep te Brussel die er de ontvangst van bericht.

De artikelen 29 tot 44 van het Kieswetboek zijn van toepassing. Nochtans, voor deze toepassing moet men in plaats van de woorden "kiesregister" de woorden "de lijst van de kiezers bedoeld in artikel 1, § 2, 1^o" lezen.

§ 2. De voorzitter van het bijzonder kiesbureau deelt het juiste aantal van die kiezers mede aan de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant alsmede aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Le Ministre de la Justice les transmet ensuite, dûment munies de cet extrait, au bureau électoral spécial visé à l'article 13.

Art. 7

§ 1^{er}. Le bureau électoral spécial visé à l'article 13 dresse la liste des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1^o en mentionnant pour chacun d'eux ses nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession.

Les refus d'inscription sur cette liste sont immédiatement notifiés aux intéressés par lettre recommandée à la poste, dans les huit jours de la réception de la demande par le bureau.

Dans les dix jours de cette notification, ceux-ci peuvent faire valoir leurs objections éventuelles par lettre recommandée à la poste adressée au président du bureau électoral spécial visé à l'article 13.

Le bureau se prononce dans les huit jours de la réception de la réclamation et sa décision est immédiatement notifiée aux intéressés par lettre recommandée à la poste.

Les intéressés peuvent interjeter appel devant la Cour d'appel de Bruxelles dans un délai de huit jours prenant cours à dater de la notification.

Passé ce délai, la décision du bureau est définitive.

L'appel est introduit par une requête remise au procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles. Celui-ci en informe aussitôt le bureau.

Les parties disposent d'un délai de dix jours à dater de la remise de la requête pour déposer de nouvelles conclusions. Ce délai expiré, le procureur général envoie dans les deux jours le dossier, auquel sont jointes les nouvelles pièces ou conclusions, au greffier en chef de la Cour d'appel de Bruxelles qui en accuse réception.

Les articles 29 à 44 du Code électoral sont applicables. Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire, au lieu des mots "le registre des électeurs", les mots "la liste des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1^o".

§ 2. Le président du bureau électoral spécial communique le nombre exact de ces électeurs au président du bureau principal de la province de Brabant ainsi qu'au président du bureau principal du canton de Bruxelles.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

De Minister van Justitie zendt ze hierna, behoorlijk voorzien van dat uittreksel, aan het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau.

Art. 7

§ 1. Het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau maakt de lijst van de in artikel 1, § 2, 1^o bedoelde kiezers op met vermelding van naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep voor ieder van hen.

De weigeringen van inschrijving op die lijst worden onmiddellijk bij ter post aangetekende brief ter kennis van de betrokkenen gebracht, binnen de acht dagen na ontvangst van de aanvraag door het bureau.

Binnen tien dagen na die kennisgeving, kunnen dezen hun eventuele bezwaren doen gelden bij ter post aangetekende brief gericht aan de voorzitter van het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau.

Het bureau doet binnen acht dagen na de ontvangst van het bezwaarschrift uitspraak en zijn beslissing wordt onmiddellijk bij ter post aangetekende brief ter kennis van de betrokkene gebracht.

Dezen kunnen binnen een termijn van acht dagen na de datum van die kennisgeving hoger beroep instellen bij het Hof van beroep te Brussel.

Zodra die termijn verstreken is, wordt de beslissing van het bureau definitief.

Het beroep wordt ingesteld door een aan de procureur-generaal bij het Hof van beroep te Brussel overgemaakt verzoekschrift. Deze laatste brengt het bureau daar onmiddellijk van op de hoogte.

De partijen beschikken over een termijn van tien dagen te rekenen vanaf de indiening van het verzoekschrift om nieuwe conclusies neer te leggen. Zodra die termijn verstreken is, maakt de procureur-generaal het dossier waaraan de nieuwe stukken of conclusies toegevoegd zijn binnen twee dagen over aan de hoofdgriffier van het Hof van beroep te Brussel die er de ontvangst van bericht.

De artikelen 29 tot 44 van het Kieswetboek zijn van toepassing. Nochtans, voor deze toepassing moet men in plaats van de woorden "kiesregister" de woorden "de lijst van de kiezers bedoeld in artikel 1, § 2, 1^o" lezen.

§ 2. De voorzitter van het bijzonder kiesbureau deelt het juiste aantal van die kiezers mede aan de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant alsmede aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION**Art. 8**

Le bureau électoral spécial visé à l'article 13 est tenu de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, dès qu'elle est dressée, à toute personne qui en a fait la demande au plus tard le soixantième jour avant celui de l'élection par lettre recommandée adressée au président de ce bureau.

La délivrance de ces exemplaires ou copies est faite contre paiement d'une somme égale au prix coûtant à déterminer par le Ministre de l'Intérieur.

Les listes demandées par une personne notoirement connue comme agissant au nom d'une formation politique sont délivrées gratuitement. Cet avantage est limité à deux exemplaires par formation politique.

Cet avantage ne pourra être refusé par le bureau si la demande d'exemplaires a été introduite par l'intermédiaire du Ministre de l'Intérieur et si celui-ci a attesté que la qualité de l'auteur de la demande lui est connue.

TITRE II

**DES CIRCONSCRIPTIONS ELECTORALES
ET DES COLLEGES ELECTORAUX, DES
BUREAUX ELECTORAUX, DE LA
CONVOCATION DES ELECTEURS**

CHAPITRE I^{er}

**Des circonscriptions électorales et des
collèges électoraux**

Art. 9

L'élection du Parlement européen se fait sur la base des trois circonscriptions suivantes:

1°. la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements électoraux appartenant entièrement à la région de langue néerlandaise;

2°. la circonscription électorale wallonne qui comprend les arrondissements électoraux couvrant les régions de langue française et de langue allemande;

3°. la circonscription électorale bruxelloise qui coïncide avec l'arrondissement électoral visé à l'article 3, § 2, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE**Art. 8**

Het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau is gehouden exemplaren of afschriften van de lijst van de Belgische kiezers die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijven, zodra zij is opgemaakt, af te geven, aan ieder persoon die uiterlijk de zestigste dag vóór de verkiezing daartoe een aanvraag per aangetekende brief gericht aan de voorzitter van dat bureau heeft gedaan.

De afgifte van die exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van een som gelijk aan de door de Minister van Binnenlandse Zaken vast te stellen kostprijs.

De lijsten aangevraagd door een persoon die algemeen bekend staat als handelend namens een politieke formatie, worden kosteloos afgegeven. Dat voordeel is beperkt tot twee exemplaren per politieke formatie.

Dat voordeel mag door het bureau niet worden geweigerd als de aanvraag om exemplaren is ingediend door toedoen van de Minister van Binnenlandse Zaken en als deze verklaard heeft dat de hoedanigheid van de indiener van de aanvraag hem bekend is.

TITEL II

**KIESKRINGEN EN KIESCOLLEGES,
KIESBUREAUS, OPROEPING VAN
DE KIEZERS**

HOOFDSTUK I

Kieskringen en kiescolleges

Art. 9

De verkiezing van het Europese Parlement wordt gehouden op basis van de drie volgende kieskringen:

1°. de Vlaamse kieskring die de kiesarrondissementen omvat die in hun geheel tot het Nederlandse taalgebied behoren;

2°. de Waalse kieskring die de kiesarrondissementen omvat die het Franse en het Duitse taalgebied beslaan;

3°. de Brusselse kieskring die samenvalt met het kiesarrondissement Brussel-Hoofdstad, bedoeld in artikel 3, §2, tweede lid van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION**Art. 8**

Le bureau électoral spécial visé à l'article 13 est tenu de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, dès qu'elle est dressée, à toute personne qui en a fait la demande au plus tard le soixantième jour avant celui de l'élection par lettre recommandée adressée au président de ce bureau.

La délivrance de ces exemplaires ou copies est faite contre paiement d'une somme égale au prix coûtant à déterminer par le Ministre de l'Intérieur.

Les listes demandées par une personne notoirement connue comme agissant au nom d'une formation politique sont délivrées gratuitement. Cet avantage est limité à deux exemplaires par formation politique.

Cet avantage ne pourra être refusé par le bureau si la demande d'exemplaires a été introduite par l'intermédiaire du Ministre de l'Intérieur et si celui-ci a attesté que la qualité de l'auteur de la demande lui est connue.

TITRE II

**DES CIRCONSCRIPTIONS ELECTORALES
ET DES COLLEGES ELECTORAUX, DES
BUREAUX ELECTORAUX, DE LA
CONVOCATION DES ELECTEURS**

CHAPITRE I^{er}

**Des circonscriptions électorales et des
collèges électoraux**

Art. 9

L'élection du Parlement européen se fait sur la base des trois circonscriptions suivantes:

1° la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements électoraux appartenant entièrement à la région de langue néerlandaise;

2° la circonscription électorale wallonne qui comprend les arrondissements électoraux couvrant les régions de langue française et de langue allemande;

3° la circonscription électorale bruxelloise qui coïncide avec l'arrondissement électoral visé à l'article 3, § 2, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE**Art. 8**

Het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau is gehouden exemplaren of afschriften van de lijst van de Belgische kiezers die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijven, zoŕa zij is opgemaakt, af te geven aan ieder persoon die uiterlijk de zestigste dag vóór de verkiezing daartoe een aanvraag per aangetekende brief gericht aan de voorzitter van dat bureau heeft gedaan.

De afgifte van die exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van een som gelijk aan de door de Minister van Binnenlandse Zaken vast te stellen kostprijs.

De lijsten aangevraagd door een persoon die algemeen bekend staat als handelend namens een politieke formatie, worden kosteloos afgegeven. Dat voordeel is beperkt tot twee exemplaren per politieke formatie.

Dat voordeel mag door het bureau niet worden geweigerd als de aanvraag om exemplaren is ingediend door toedoen van de Minister van Binnenlandse Zaken en als deze verklaard heeft dat de hoedanigheid van de indiener van de aanvraag hem bekend is.

TITEL II

**KIESKRINGEN EN KIESCOLLEGES,
KIESBUREAUS, OPROEPING VAN
DE KIEZERS**

HOOFDSTUK I

Kieskringen en kiescolleges

Art. 9

De verkiezing van het Europese Parlement wordt gehouden op basis van de drie volgende kieskringen:

1° de Vlaamse kieskring die de kiesarrondissementen omvat die in hun geheel tot het Nederlandse taalgebied behoren;

2° de Waalse kieskring die de kiesarrondissementen omvat die het Franse en het Duitse taalgebied beslaan;

3° de Brusselse kieskring die samenvalt met het kiesarrondissement, bedoeld in artikel 3, §2, tweede lid van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 10

Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais. Les électeurs du collège électoral français élisent onze représentants, ceux du collège néerlandais, treize.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège français et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande, au collège néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale bruxelloise appartiennent à l'un de ces deux collèges.

Les électeurs ayant leur résidence effective dans les communes de Fourons et de Comines-Warneton qui votent à Aubel et à Heuvelland appartiennent respectivement au collège français et au collège néerlandais.

Pour la détermination du collège électoral auquel ils appartiennent, les électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1^o, sont censés résider dans la circonscription électorale bruxelloise.

CHAPITRE II

Des bureaux électoraux

Art.11

§ 1^{er}. Les dispositions des articles 89, alinéa 1^{er}, 89bis, 90, alinéa 1^{er}, et 91 du Code électoral sont applicables aux électeurs visés à l'article 1^{er}, §§ 1^{er} et 2, 2^o.

§ 2. Vingt jours au moins avant celui de l'élection, le collège des bourgmestre et échevins fait parvenir contre récépissé, au président de chaque bureau de vote, deux exemplaires de la liste des électeurs appelés à voter dans sa section.

Jusqu'au jour de l'élection, le collège des bourgmestre et échevins transmet au président de chaque bureau de vote les décisions qui emportent inscription sur cette liste ou radiation de celle-ci et qui intéressent les électeurs appelés à voter dans sa section.

§ 3. Vingt jours au moins avant celui de l'élection, les collèges des bourgmestre et échevins des communes de Fourons et de Comines-Warneton font, en outre, parvenir contre récépissé deux exemplaires supplémentaires de la liste des électeurs dans l'ordre alphabétique aux présidents des bureaux de vote

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 10

Er zijn twee kiescolleges, het ene Nederlands, het andere Frans. De kiezers van het Nederlandse kiescollege kiezen dertien vertegenwoordigers, dezen van het Franse kiescollege elf.

De personen die ingeschreven zijn op de lijst van de kiezers van een gemeente van een Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse college en degenen die ingeschreven zijn op de lijst van kiezers van een gemeente van de Waalse kieskring, tot het Franse college.

De personen die ingeschreven zijn op de lijst van de kiezers van een gemeente van de Brusselse kieskring, behoren tot één van beide colleges.

De kiezers met werkelijke verblijfplaats in de gemeenten Voeren en Komen-Waasten die te Aubel en te Heuvelland stemmen, behoren onderscheidenlijk tot het Franse en tot het Nederlandse college.

Voor de vaststelling van het kiescollege waartoe zij behoren, worden de in artikel 1, § 2, 1^o bedoelde kiezers, geacht in de Brusselse kieskring te verblijven.

HOOFDSTUK II

Kiesbureaus

Art.11

§ 1. De bepalingen van de artikelen 89, eerste lid, 89bis, 90, eerste lid, en 91 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de in artikel 1, §§ 1 en 2, 2^o bedoelde kiezers.

§ 2. Ten minste twintig dagen vóór de verkiezing, doet het college van burgemeester en schepenen, tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van elk stembureau twee exemplaren van de lijst van de kiezers die in zijn afdeling moeten stemmen, toekomen.

Tot op de dag van de verkiezing zendt het college van burgemeester en schepenen aan de voorzitter van elk stembureau de beslissingen die inschrijving op of afvoering van de lijst der kiezers, ten gevolge hebben en die de kiezers betreffen die in zijn afdeling moeten stemmen.

§ 3. Ten minste twintig dagen vóór de verkiezing, doen de colleges van burgemeester en schepenen van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten bovendien tegen ontvangstbewijs twee bijkomende exemplaren van de lijst van de alfabetisch gerangschikte kiezers toekomen aan de voorzitters van de respectievelijke

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION**Art. 10**

Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais. Les électeurs du collège électoral français élisent onze représentants, ceux du collège électoral néerlandais, treize.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège français et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande, au collège néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale bruxelloise appartiennent à l'un de ces deux collèges.

Les électeurs ayant leur résidence effective dans les communes de Fourons et de Comines-Warneton qui votent à Aubel et à Heuvelland appartiennent respectivement au collège français et au collège néerlandais.

Pour la détermination du collège électoral auquel ils appartiennent, les électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1^o, sont censés résider dans la circonscription électorale bruxelloise.

CHAPITRE II**Des bureaux électoraux****Art.11**

§ 1^{er}. Les dispositions des articles 89, alinéa 1^{er}, 89bis, 90, alinéa 1^{er}, et 91 du Code électoral sont applicables aux électeurs visés à l'article 1^{er}, §§ 1^{er} et 2, 2^o.

§ 2. Vingt jours au moins avant celui de l'élection, le collège des bourgmestre et échevins fait parvenir contre récépissé, au président de chaque bureau de vote, deux exemplaires de la liste des électeurs appelés à voter dans sa section.

Jusqu'au jour de l'élection, le collège des bourgmestre et échevins transmet au président de chaque bureau de vote les décisions qui emportent inscription sur cette liste ou radiation de celle-ci et qui intéressent les électeurs appelés à voter dans sa section.

§ 3. Vingt jours au moins avant celui de l'élection, les collèges des bourgmestre et échevins des communes de Fourons et de Comines-Warneton font, en outre, parvenir contre récépissé deux exemplaires supplémentaires de la liste des électeurs dans l'ordre alphabétique aux présidents des bureaux de vote

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE**Art. 10**

Er zijn twee kiescolleges, het ene Nederlands, het andere Frans. De kiezers van het Nederlandse kiescollege kiezen dertien vertegenwoordigers, dezen van het Franse kiescollege elf.

De personen die ingeschreven zijn op de lijst van de kiezers van een gemeente van een Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse college en degenen die ingeschreven zijn op de lijst van kiezers van een gemeente van de Waalse kieskring, tot het Franse college.

De personen die ingeschreven zijn op de lijst van de kiezers van een gemeente van de Brusselse kieskring, behoren tot één van beide colleges.

De kiezers met werkelijke verblijfplaats in de gemeenten Voeren en Komen-Waasten die te Aubel en te Heuvelland stemmen, behoren onderscheidenlijk tot het Franse en tot het Nederlandse college.

Voor de vaststelling van het kiescollege waartoe zij behoren, worden de in artikel 1, § 2, 1^o bedoelde kiezers, geacht in de Brusselse kieskring te verblijven.

HOOFDSTUK II**Kiesbureaus****Art.11**

§ 1. De bepalingen van de artikelen 89, eerste lid, 89bis, 90, eerste lid, en 91 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de in artikel 1, §§ 1 en 2, 2^o bedoelde kiezers.

§ 2. Ten minste twintig dagen vóór de verkiezing, doet het college van burgemeester en schepenen, tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van elk stembureau twee exemplaren van de lijst van de kiezers die in zijn afdeling moeten stemmen, toekomen.

Tot op de dag van de verkiezing zendt het college van burgemeester en schepenen aan de voorzitter van elk stembureau de beslissingen die inschrijving op of afvoering van de lijst der kiezers ten gevolge hebben en die de kiezers betreffen die in zijn afdeling moeten stemmen.

§ 3. Ten minste twintig dagen vóór de verkiezing, doen de colleges van burgemeester en schepenen van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten bovendien tegen ontvangstbewijs twee bijkomende exemplaren van de lijst van de alfabetisch gerangschikte kiezers toekomen aan de voorzitters van de respectievelijke

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

respectifs désignés par le Ministre de l'Intérieur en application de l'article 89*bis* du Code électoral.

Jusqu'au jour de l'élection, ils transmettent aux présidents des bureaux de vote visés à l'alinéa 1^{er}, les décisions qui emportent inscription sur cette liste ou radiation de celle-ci.

Art.12

§ 1^{er}. Chaque collège électoral comprend un bureau principal de collège, des bureaux principaux de province, des bureaux principaux de canton, des bureaux de dépouillement et des bureaux de vote.

Les membres des bureaux électoraux doivent posséder la nationalité belge.

§ 2. Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français et à Malines pour le collège électoral néerlandais.

Le bureau principal de collège doit être constitué soixante-deux jours au moins avant celui de l'élection.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège, ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le secrétaire est désigné par le président parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le bureau principal de collège est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

§ 3. Cinq jours au moins avant celui de l'élection, est constitué dans le chef-lieu de chaque province un bureau principal de province. Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de province comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de province est établi.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

stembureaus die met toepassing van artikel 89*bis* van het Kieswetboek door de Minister van Binnenlandse Zaken zijn aangeduid.

Tot op de dag van de verkiezing zenden ze aan de voorzitters van de in het eerste lid bedoelde stembureaus de beslissingen toe die inschrijving op of afvoering van deze lijst meebrengen.

Art.12

§ 1. Elk kiescollege omvat een collegehoofdbureau, provinciehoofdbureaus, kantonhoofdbureaus, stemopnemingsbureaus en stembureaus.

De leden van de kiesbureaus moeten van Belgische nationaliteit zijn.

§ 2. Het collegehoofdbureau is gevestigd te Mechelen voor het Nederlandse en te Namen voor het Franse kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste tweeënzestig dagen vóór de verkiezing zijn samengesteld.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg gevestigd in de hoofdplaats van het college of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provincie waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

Het collegehoofdbureau is uitsluitend belast met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

§ 3. Uiterlijk vijf dagen vóór de verkiezing wordt in de hoofdplaats van elke provincie een provinciehoofdbureau samengesteld. Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het provinciehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het provinciehoofdbureau zich bevindt.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

respectifs désignés par le Ministre de l'Intérieur en application de l'article 89bis du Code électoral.

Jusqu'au jour de l'élection, ils transmettent aux présidents des bureaux de vote visés à l'alinéa 1^{er}, les décisions qui emportent inscription sur cette liste ou radiation de celle-ci.

Art.12

§ 1^{er}. Chaque collège électoral comprend un bureau principal de collège, des bureaux principaux de province, des bureaux principaux de canton, des bureaux de dépouillement et des bureaux de vote.

Les membres des bureaux électoraux doivent posséder la nationalité belge.

§ 2. Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français et à Malines pour le collège électoral néerlandais.

Le bureau principal de collège doit être constitué soixante-deux jours au moins avant celui de l'élection.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège, ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le secrétaire est désigné par le président parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le bureau principal de collège est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

§ 3. Cinq jours au moins avant celui de l'élection, est constitué dans le chef-lieu de chaque province un bureau principal de province. Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de province comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de province est établi.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

stembureaus die met toepassing van artikel 89bis van het Kieswetboek door de Minister van Binnenlandse Zaken zijn aangeduid.

Tot op de dag van de verkiezing zenden ze aan de voorzitters van de in het eerste lid bedoelde stembureaus de beslissingen toe die inschrijving op of afvoering van deze lijst meebrengen.

Art.12

§ 1. Elk kiescollege omvat een collegehoofdbureau, provinciehoofdbureaus, kantonhoofdbureaus, stemopnemingsbureaus en stembureaus.

De leden van de kiesbureaus moeten van Belgische nationaliteit zijn.

§ 2. Het collegehoofdbureau is gevestigd te Mechelen voor het Nederlandse kiescollege en te Namen voor het Franse kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste tweeënzestig dagen vóór de verkiezing zijn samengesteld.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg gevestigd in de hoofdplaats van het college of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provincie waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

Het collegehoofdbureau is uitsluitend belast met de aan de verkiezing voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

§ 3. Uiterlijk vijf dagen vóór de verkiezing wordt in de hoofdplaats van elke provincie een provinciehoofdbureau samengesteld. Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het provinciehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het provinciehoofdbureau zich bevindt.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Le secrétaire est désigné par le président parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau principal de province est établi.

Le président du bureau principal de province exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la province et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Le bureau centralise les résultats du dépouillement au niveau de la province.

§ 4. Est applicable aux bureaux principaux de canton, aux bureaux de dépouillement et aux bureaux de vote, l'article 95, §§ 2 à 11, du Code électoral, sauf à remplacer, dans le § 3, les mots "du bureau principal d'arrondissement" par les mots "du bureau principal de collège".

Art. 13

Il est constitué au sein du Ministère de l'Intérieur, septante-neuf jours au moins avant celui de l'élection, un bureau électoral spécial qui est chargé d'arrêter la liste définitive des électeurs belges visés à l'article 1^{er} § 2, 1^o, de convoquer ces électeurs au scrutin en leur adressant un bulletin de vote à leur résidence à l'étranger et de conserver ces bulletins, au fur et à mesure de leur réexpédition par les intéressés, jusqu'au début des opérations de dépouillement.

Le bureau est présidé par le président du Tribunal de première instance de Bruxelles ou, à son défaut, par le magistrat qu'il aura désigné à cette fin. Outre le président, il comprend quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les assesseurs et assesseurs suppléants ainsi que le secrétaire sont désignés par le président parmi les agents du niveau 1 ou 2 du Ministère de l'Intérieur.

La règle de la parité linguistique est applicable à la composition du bureau électoral, le secrétaire y compris.

Art. 14

Les bulletins en provenance des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne sont dépouillés par les bureaux de dépouillement constitués au niveau du canton électoral de Bruxelles.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provincie waar het provinciehoofdbureau zich bevindt.

De voorzitter van het provinciehoofdbureau houdt toezicht over de kiesverrichtingen in de provincie en schrijft zonodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen. Het bureau verzamelt de uitkomsten van de stemopneming in de provincie.

§ 4. Op de kantonhoofdbureaus, de stemopnemingsbureaus en de stembureaus zijn de bepalingen van artikel 95, §§ 2 tot 11 van het Kieswetboek van toepassing behalve dat in § 3 het woord "arrondissementshoofdbureau" wordt vervangen door het woord "collegehoofdbureau".

Art. 13

Ten minste negenenzeventig dagen vóór de verkiezing wordt bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken een bijzonder kiesbureau samengesteld dat gelast is de definitieve lijst van de Belgische kiezers vermeld in artikel 1, § 2, 1^o vast te stellen, die kiezers ter stemming op te roepen door toezending van een stembiljet aan hun verblijfplaats in het buitenland en die stembiljetten naarmate zij door de betrokkenen worden teruggezonden, te bewaren tot bij het begin van de stemopnemingsverrichtingen.

Het bureau wordt voorgezeten door de voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hij daartoe aanwijst. Buiten de voorzitter, omvat het vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters zoals de secretaris worden door de voorzitter aangewezen uit de personeelsleden van niveau 1 of 2 van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Het kiesbureau dient, de secretaris inbegrepen, paritair samengesteld te zijn onder taaloogpunt.

Art. 14

De stembiljetten afkomstig van de op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijvende Belgische kiezers worden opgenomen door de stemopnemingsbureaus die op het niveau van het kieskanton Brussel worden samengesteld.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Le secrétaire est désigné par le président parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau principal de province est établi.

Le président du bureau principal de province exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la province et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Le bureau centralise les résultats du dépouillement au niveau de la province.

§ 4. Est applicable aux bureaux principaux de canton, aux bureaux de dépouillement et aux bureaux de vote, l'article 95, §§ 2 à 11, du Code électoral, sauf à remplacer, dans le § 3, les mots "du bureau principal d'arrondissement" par les mots "du bureau principal de collège".

Art. 13

Il est constitué au sein du Ministère de l'Intérieur, septante-neuf jours au moins avant celui de l'élection, un bureau électoral spécial qui est chargé d'arrêter la liste définitive des électeurs belges visés à l'article 1^{er} § 2, 1^o, de convoquer ces électeurs au scrutin en leur adressant un bulletin de vote à leur résidence à l'étranger et de conserver ces bulletins, au fur et à mesure de leur réexpédition par les intéressés, jusqu'au début des opérations de dépouillement.

Le bureau est présidé par le président du Tribunal de première instance de Bruxelles ou, à son défaut, par le magistrat qu'il aura désigné à cette fin. Outre le président, il comprend quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les assesseurs et assesseurs suppléants ainsi que le secrétaire sont désignés par le président parmi les agents du niveau 1 ou 2 du Ministère de l'Intérieur.

La règle de la parité linguistique est applicable à la composition du bureau électoral, le secrétaire y compris.

Art.14

Les bulletins en provenance des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne sont dépouillés par les bureaux de dépouillement constitués au niveau du canton électoral de Bruxelles.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provincie waar het provinciehoofdbureau zich bevindt.

De voorzitter van het provinciehoofdbureau houdt toezicht over de kiesverrichtingen in de provincie en schrijft zonodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen. Het bureau verzamelt de uitkomsten van de stemopneming in de provincie.

§ 4. Op de kantonhoofdbureaus, de stemopnemingsbureaus en de stembureaus zijn de bepalingen van artikel 95, §§ 2 tot 11 van het Kieswetboek van toepassing behalve dat in § 3 het woord "arrondissementshoofdbureau" wordt vervangen door het woord "collegehoofdbureau".

Art.13

Ten minste negenenzeventig dagen vóór de verkiezing wordt bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken een bijzonder kiesbureau samengesteld dat gelast is de definitieve lijst van de Belgische kiezers vermeld in artikel 1, § 2, 1^o vast te stellen, die kiezers ter stemming op te roepen door toezending van een stembiljet aan hun verblijfplaats in het buitenland en die stembiljetten naarmate zij door de betrokkenen worden teruggezonden, te bewaren tot bij het begin van de stemopnemingsverrichtingen.

Het bureau wordt voorgezeten door de voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hij daartoe aanwijst. Buiten de voorzitter, omvat het vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters alsmede de secretaris worden door de voorzitter aangewezen uit de personeelsleden van niveau 1 of 2 van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Het kiesbureau dient, de secretaris inbegrepen, paritair samengesteld te zijn onder taaloogpunt.

Art.14

De stembiljetten afkomstig van de op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijvende Belgische kiezers worden opgenomen door de stemopnemingsbureaus die op het niveau van het kieskanton Brussel worden samengesteld.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art.15

Les dispositions des articles 100, 101, 102, 103 et 104 du Code électoral sont applicables aux bureaux électoraux institués en vertu de l'article 12, sous réserve des modifications qui suivent:

1°. à l'article 100, il y a lieu de lire, au lieu des mots "parmi les électeurs de l'arrondissement" les mots "parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau est établi en ce qui concerne les bureaux principaux de collège et de province, parmi les électeurs du canton en ce qui concerne les bureaux principaux de canton et de dépouillement et parmi les électeurs de la commune en ce qui concerne les bureaux de vote";

2°. à l'article 104, alinéa 1^{er}, il y a lieu de lire, au lieu des mots "des bureaux principaux d'arrondissement" les mots "des bureaux principaux de collège, des bureaux principaux de province".

CHAPITRE III

De la convocation des électeurs

Art. 16

Les dispositions des articles 107, à l'exception de l'alinéa 4, et 107bis du Code électoral sont applicables à la convocation des électeurs visés à l'article 1^{er}, §§ 1^{er} et 2, 2°.

Art. 17

§ 1^{er}. Dès que le bureau principal de la province de Brabant lui a transmis, en exécution de l'article 26, § 2, la quantité de bulletins requise pour le vote des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1° le bureau électoral spécial visé à l'article 13 convoque ces électeurs au scrutin en leur adressant par lettre recommandée à la poste, à leur résidence à l'étranger, une enveloppe électorale qui comprend:

1°. une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial;

2°. une enveloppe neutre B contenant un bulletin de vote conforme au modèle II C annexé à la présente loi et dûment estampillé au verso au moyen d'un timbre portant la date de l'élection ainsi que la mention "vote des Belges à l'étranger";

3°. une déclaration que l'électeur est invité à compléter par l'indication de ses nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession et aux termes de laquelle il s'engage sur l'honneur à ne pas faire

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art.15

De bepalingen van de artikelen 100, 101, 102, 103 en 104 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de kiesbureaus die worden ingesteld krachtens artikel 12, onder voorbehoud van de volgende wijzigingen:

1°. in artikel 100, moet men in plaats van de woorden "uit de kiezers van het arrondissement" de woorden "uit de kiezers van de provincie waarin het bureau is gevestigd, wat de college- en provinciehoofdbureaus betreft, uit de kiezers van het kanton wat betreft kantonhoofdbureaus en stemopnemingsbureaus en uit de kiezers van de gemeente wat de stembureaus betreft" lezen;

2°. in artikel 104, eerste lid, moet men in plaats van de woorden "van de arrondissementshoofdbureaus", de woorden "van de collegehoofdbureaus, van de provinciehoofdbureaus" lezen.

HOOFDSTUK III

Oproeping van de kiezer

Art.16

De bepalingen van artikel 107, met uitzondering van het vierde lid, en 107bis, van het Kieswetboek, zijn van toepassing op de oproeping van de kiezers bedoeld in artikel 1, §§ 1 en 2, 2°.

Art.17

§ 1. Zodra het hoofdbureau van de provincie Brabant, hem ter uitvoering van artikel 26, § 2, het vereiste aantal stembiljetten voor de in artikel 1, § 2, 1° bedoelde kiezers, heeft toegezonden, roept het bijzonder kiesbureau, bedoeld in artikel 13, die kiezers ter stemming op, door hen ter post aangetekend aan hun verblijfplaats in het buitenland een kiesomslag toe te zenden bevattende:

1°. een retouromslag A, met het adres van het bijzonder kiesbureau;

2°. een neutrale omslag B, waarin een stembiljet conform het bij deze wet gevoegd model II C, en op de keerzijde gemerkt met een stempel dragende de datum van de verkiezing alsmede de vermelding "stemming van Belgen in het buitenland";

3°. een verklaring dat de kiezer verzocht wordt in te vullen met de vermelding van zijn naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep en waarin hij zich op zijn erewoord verbindt geen gebruik te

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Art.15

Les dispositions des articles 100, 101, 102, 103 et 104 du Code électoral sont applicables aux bureaux électoraux institués en vertu de l'article 12, sous réserve des modifications qui suivent:

1° à l'article 100, il y a lieu de lire, au lieu des mots "parmi les électeurs de l'arrondissement" les mots "parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau est établi en ce qui concerne les bureaux principaux de collège et de province, parmi les électeurs du canton en ce qui concerne les bureaux principaux de canton et de dépouillement et parmi les électeurs de la commune en ce qui concerne les bureaux de vote";

2° à l'article 104, alinéa 1^{er}, il y a lieu de lire, au lieu des mots "des bureaux principaux d'arrondissement" les mots "des bureaux principaux de collège, des bureaux principaux de province".

CHAPITRE III

De la convocation des électeurs

Art. 16

Les dispositions des articles 107, à l'exception de l'alinéa 4, et 107bis du Code électoral sont applicables à la convocation des électeurs visés à l'article 1^{er}, §§ 1^{er} et 2, 2°.

Art. 17

§ 1^{er}. Dès que le bureau principal de la province de Brabant lui a transmis, en exécution de l'article 26, § 2, la quantité de bulletins requise pour le vote des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1°, le bureau électoral spécial visé à l'article 13 convoque ces électeurs au scrutin en leur adressant par lettre recommandée à la poste, à leur résidence à l'étranger, une enveloppe électorale qui comprend:

1° une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial;

2° une enveloppe neutre B contenant un bulletin de vote conforme au modèle II C annexé à la présente loi et dûment estampillé au verso au moyen d'un timbre portant la date de l'élection ainsi que la mention "vote des Belges à l'étranger";

3° une déclaration que l'électeur est invité à compléter par l'indication de ses nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession et aux termes de laquelle il s'engage sur l'honneur à ne pas faire

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Art.15

De bepalingen van de artikelen 100, 101, 102, 103 en 104 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de kiesbureaus die worden ingesteld krachtens artikel 12, onder voorbehoud van de volgende wijzigingen:

1° in artikel 100, moet men in plaats van de woorden "uit de kiezers van het arrondissement" de woorden "uit de kiezers van de provincie waarin het bureau is gevestigd, wat de college- en provinciehoofdbureaus betreft, uit de kiezers van het kanton wat betreft de kantonhoofdbureaus en de stemopnemingsbureaus en uit de kiezers van de gemeente wat de stembureaus betreft" lezen;

2° in artikel 104, eerste lid, moet men in plaats van de woorden "van de arrondissementshoofdbureaus", de woorden "van de collegehoofdbureaus, van de provinciehoofdbureaus" lezen.

HOOFDSTUK III

Oproeping van de kiezers

Art.16

De bepalingen van artikel 107, met uitzondering van het vierde lid, en 107bis van het Kieswetboek zijn van toepassing op de oproeping van de kiezers bedoeld in artikel 1, §§ 1 en 2, 2°.

Art.17

§ 1. Zodra het hoofdbureau van de provincie Brabant hem, ter uitvoering van artikel 26, § 2, het vereiste aantal stembiljetten voor de in artikel 1, § 2, 1° bedoelde kiezers, heeft toegezonden, roept het bijzonder kiesbureau, bedoeld in artikel 13, die kiezers ter stemming op, door hen aan hun verblijfplaats in het buitenland een ter post aangetekende kiesomslag toe te zenden, bevattende:

1° een retouromslag A, met het adres van het bijzonder kiesbureau;

2° een neutrale omslag B, waarin een stembiljet conform het bij deze wet gevoegd model II C, en op de keerzijde gemerkt met een stempel dragende de datum van de verkiezing alsmede de vermelding "stemming van Belgen in het buitenland";

3° een verklaring dat de kiezer verzocht wordt in te vullen met de vermelding van zijn naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep en waarin hij zich op zijn erewoord verbindt geen gebruik te

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

usage de son droit de vote dans l'Etat membre où il réside, dans la mesure où il disposerait de ce droit;

4°. des instructions pour l'électeur conformes au modèle I b annexé à la présente loi.

§ 2. Le modèle des enveloppes et de la formule visées au § 1^{er} est fixé par le Ministre de l'Intérieur.

TITRE III

DES OPERATIONS ELECTORALES

CHAPITRE I

Dispositions de police

Art. 18

§ 1^{er}. Les dispositions des articles 108 et 114 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen. Toutefois, à l'article 108, alinéa 2, il y a lieu de lire, au lieu des mots "si ce n'est par application de l'article 147bis" les mots "si ce n'est par application de l'article 30 de la présente loi".

§ 2. Les dispositions de police visées aux articles 109 à 113 du Code électoral sont applicables aux bureaux de vote institués en application de l'article 12, § 1^{er}, de la présente loi.

Toutefois, il y lieu de lire:

1°. à l'article 112, au lieu de la phrase "Il en est de même de l'instruction (modèle I), du titre V et des articles 110 et 111 du présent Code" la phrase "Il en est de même de l'instruction (modèle Ia) annexée à la présente loi, du titre V et des articles 110 et 111 du Code électoral";

2°. à l'article 113, au lieu des mots "du présent Code" les mots "du Code électoral et de la présente loi".

CHAPITRE II

Des candidatures et des bulletins

Art. 19

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de collège le vendredi cinquante-huitième jour, de 14 à

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

maken van zijn stemrecht in de Lid-Staat waar hij verblijft, in zoverre hij dat recht heeft;

4°. de onderrichtingen voor de kiezer conform het bij deze wet gevoegd model Ib.

§ 2. Het model van de omslagen en het formulier, bedoeld in § 1, wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken bepaald.

TITEL III

KIESVERRICHTINGEN

HOOFDSTUK I

Handhaving van de orde

Art.18

§ 1. De bepalingen van de artikelen 108 en 114 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement. Evenwel moet men artikel 108, tweede lid, in plaats van de woorden "dan op de grond van artikel 147bis" de woorden "dan op grond van artikel 30 van deze wet", lezen.

§ 2. De bepalingen inzake handhaving van de orde bedoeld in de artikelen 109 tot 113 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de stembureaus ingesteld met toepassing van artikel 12, § 1, van deze wet.

Nochtans, moet men lezen:

1°. in artikel 112, in plaats van de zin "dit voorschrift geldt eveneens voor de onderrichtingen (model I) en voor de tekst van titel V en van de artikelen 110 en 111" de zin "Dit voorschrift geldt eveneens voor de bij deze wet gevoegde onderrichtingen (model Ia), voor de tekst van titel V en voor de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek";

2°. in artikel 113, in plaats van de woorden "van dit Wetboek" de woorden "van het Kieswetboek en van deze wet".

HOOFDSTUK II

Kandidaatstelling en stembiljetten

Art. 19

De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het collegehoofdbureau ter hand gesteld op vrijdag achtenvijftigste dag tussen 14 en 16 uur, of

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

usage de son droit de vote dans l'Etat membre où il réside, dans la mesure où il disposerait de ce droit;

4°. des instructions pour l'électeur conformes au modèle I b annexé à la présente loi.

§ 2. Le modèle des enveloppes et de la déclaration visées au § 1^{er} est fixé par le Ministre de l'Intérieur.

TITRE III**DES OPERATIONS ELECTORALES****CHAPITRE I****Dispositions de police****Art. 18**

§ 1^{er}. Les dispositions des articles 108 et 114 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen. Toutefois, à l'article 108, alinéa 2, il y a lieu de lire, au lieu des mots "si ce n'est par application de l'article 147bis" les mots "si ce n'est par application de l'article 30 de la présente loi".

§ 2. Les dispositions de police visées aux articles 109 à 113 du Code électoral sont applicables aux bureaux de vote institués en application de l'article 12, § 1^{er}, de la présente loi.

Toutefois, il y lieu de lire:

1° à l'article 112, au lieu de la phrase "Il en est de même de l'instruction (modèle I), du titre V et des articles 110 et 111 du présent Code" la phrase "Il en est de même de l'instruction (modèle Ia) annexée à la présente loi, du titre V et des articles 110 et 111 du Code électoral";

2° à l'article 113, au lieu des mots "du présent Code" les mots "du Code électoral et de la présente loi".

CHAPITRE II**Des candidatures et des bulletins****Art. 19**

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de collège le vendredi cinquante-huitième jour, de 14 à

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

maken van zijn stemrecht in de Lid-Staat waar hij verblijft, in zoverre hij dat recht heeft;

4°. de onderrichtingen voor de kiezer conform het bij deze wet gevoegd model Ib.

§ 2. Het model van de omslagen en van de verklaring, bedoeld in § 1, wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken bepaald.

TITEL III**KIESVERRICHTINGEN****HOOFDSTUK I****Handhaving van de orde****Art. 18**

§ 1. De bepalingen van de artikelen 108 en 114 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement. Evenwel moet men in artikel 108, tweede lid, in plaats van de woorden "dan op de grond van artikel 147bis" de woorden "dan op grond van artikel 30 van deze wet", lezen.

§ 2. De bepalingen inzake handhaving van de orde bedoeld in de artikelen 109 tot 113 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de stembureaus ingesteld met toepassing van artikel 12, § 1, van deze wet.

Nochtans, moet men lezen:

1° in artikel 112, in plaats van de zin "Dit voorschrift geldt eveneens voor de onderrichtingen (model I) en voor de tekst van titel V en van de artikelen 110 en 111" de zin "Dit voorschrift geldt eveneens voor de bij deze wet gevoegde onderrichtingen (model Ia), voor de tekst van titel V en voor de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek";

2° in artikel 113, in plaats van de woorden "van dit Wetboek" de woorden "van het Kieswetboek en van deze wet".

HOOFDSTUK II**Kandidaatstelling en stembiljetten****Art. 19**

De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het collegehoofdbureau ter hand gesteld op vrijdag achtenvijftigste dag tussen 14 en 16 uur, of

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

16 heures, ou le samedi cinquante-septième jour, de 9 à 12 heures, avant celui de l'élection.

Soixante et un jours au moins avant celui de l'élection, le président dudit bureau publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats.

Quinze jours au moins avant celui de l'élection, le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu auquel il recevra, le mardi cinquième jour avant celui de l'élection, de 14 à 16 heures, les désignations de témoins pour les bureaux de dépouillement et les bureaux de vote.

Art. 20

Chaque formation politique représentée dans l'une ou l'autre chambre peut déposer un acte demandant la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans l'acte de présentation, conformément à l'article 21, § 2.

L'acte de dépôt du sigle doit être signé par cinq parlementaires au moins appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Un parlementaire ne peut signer qu'un seul acte de dépôt. Lorsqu'une formation politique est représentée par moins de cinq parlementaires, la disposition ci-avant est censée être respectée si l'acte de dépôt est signé par tous les parlementaires appartenant à cette formation.

L'acte de dépôt est remis le soixante-cinquième jour qui précède celui de l'élection, entre 10 et 12 heures, entre les mains du Ministre de l'Intérieur ou de son délégué, par un parlementaire signataire. Il mentionne le sigle qui sera utilisé par les candidats de la formation politique, ainsi que les nom, prénoms, adresse de la personne et de son suppléant, désignés par cette formation pour attester, auprès du bureau principal de collège, qu'une liste de candidats est reconnue par elle.

Le soixante-cinquième jour qui précède celui de l'élection, à 12 heures, le Ministre procède à un tirage au sort en vue de déterminer les numéros d'ordre qui seront attribués aux listes de candidats qui porteront un sigle protégé.

Le tableau des sigles protégés et des numéros d'ordre correspondants est publié dans les quatre jours du tirage au sort au *Moniteur belge*.

Le Ministre de l'Intérieur communique aux présidents des bureaux principaux de collège les différents sigles protégés, ainsi que les numéros d'ordre corres-

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

op zaterdag zevenenvijftigste dag tussen 9 en 12 uur vóór de verkiezing.

Ten minste eenenzestig dagen vóór de verkiezing, maakt de voorzitter van genoemd bureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen.

Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau bekend op welke plaats hij, de dinsdag, vijfde dag vóór de verkiezing, tussen 14 en 16 uur, de aanwijzingen van de getuigen voor de stemopnemings- en stembureaus in ontvangst zal nemen.

Art. 20

Elke in een van beide Kamers vertegenwoordigde politieke formatie kan één akte indienen tot bescherming van het letterwoord dat zij voornemens is in de voordrachtsakte te vermelden overeenkomstig artikel 21, § 2.

De akte van neerlegging van het letterwoord moet worden ondertekend door ten minste vijf parlementsleden behorend tot de politieke formatie die dat letterwoord zal gebruiken. Een parlements lid mag slechts één enkele akte van neerlegging ondertekenen. Wanneer een politieke formatie vertegenwoordigd is door minder dan vijf parlementsleden, wordt bovenstaande bepaling geacht vervuld te zijn als de akte van neerlegging ondertekend is door alle parlementsleden die tot deze formatie behoren.

De akte van neerlegging wordt de vijfenzestigste dag vóór de verkiezing, tussen 10 en 12 uur aan de Minister van Binnenlandse Zaken of diens gemachtigde overhandigd door een parlements lid ondertekenaar. Zij vermeldt het letterwoord dat zal worden gebruikt door de kandidaten van de politieke formatie, alsook de naam, de voornamen en het adres van de persoon en diens plaatsvervanger, welke door de formatie zijn aangewezen om in het collegehoofdbureau te attesteren dat een kandidatenlijst door haar erkend wordt.

De vijfenzestigste dag vóór de verkiezing, om 12 uur, houdt de Minister een loting ter aanwijzing van de volgnummers die zullen worden toegekend aan de kandidatenlijsten die een beschermd letterwoord zullen dragen.

De tabel van de beschermde letterwoorden en hun volgnummer wordt binnen vier dagen na de loting in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De Minister van Binnenlandse Zaken stelt de voorzitters van de collegehoofdbureaus in kennis van de verschillende beschermde letterwoorden en hun

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

16 heures, ou le samedi cinquante-septième jour, de 9 à 12 heures, avant celui de l'élection.

Soixante et un jours au moins avant celui de l'élection, le président dudit bureau publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats.

Quinze jours au moins avant celui de l'élection, le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu auquel il recevra, le mardi cinquième jour avant celui de l'élection, de 14 à 16 heures, les désignations de témoins pour les bureaux de dépouillement et les bureaux de vote.

Art. 20

Chaque formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre peut déposer un acte demandant la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans l'acte de présentation, conformément à l'article 21, § 2.

L'acte de dépôt du sigle doit être signé par cinq parlementaires au moins appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Un parlementaire ne peut signer qu'un seul acte de dépôt. Lorsqu'une formation politique est représentée par moins de cinq parlementaires, la disposition ci-avant est censée être respectée si l'acte de dépôt est signé par tous les parlementaires appartenant à cette formation.

L'acte de dépôt est remis le soixante-cinquième jour qui précède celui de l'élection, entre 10 et 12 heures, entre les mains du Ministre de l'Intérieur ou de son délégué, par un parlementaire signataire. Il mentionne le sigle qui sera utilisé par les candidats de la formation politique, ainsi que les nom, prénoms, adresse de la personne et de son suppléant, désignés par cette formation pour attester, auprès du bureau principal de collège, qu'une liste de candidats est reconnue par elle.

Le soixante-cinquième jour qui précède celui de l'élection, à 12 heures, le Ministre procède à un tirage au sort en vue de déterminer les numéros d'ordre qui seront attribués aux listes de candidats qui porteront un sigle protégé.

Le tableau des sigles protégés et des numéros d'ordre correspondants est publié dans les quatre jours du tirage au sort au *Moniteur belge*.

Le Ministre de l'Intérieur communique aux présidents des bureaux principaux de collège les différents sigles protégés et les numéros d'ordre correspondants,

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

op zaterdag zevenenvijftigste dag tussen 9 en 12 uur vóór de verkiezing.

Ten minste eenenzestig dagen vóór de verkiezing, maakt de voorzitter van genoemd bureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen.

Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau bekend op welke plaats hij de dinsdag, vijfde dag vóór de verkiezing, tussen 14 en 16 uur, de aanwijzingen van de getuigen voor de stemopnemings- en stembureaus in ontvangst zal nemen.

Art. 20

Elke in een van beide Kamers vertegenwoordigde politieke formatie kan een akte indienen tot bescherming van het letterwoord dat zij voornemens is in de voordrachtsakte te vermelden overeenkomstig artikel 21, § 2.

De akte van neerlegging van het letterwoord moet worden ondertekend door ten minste vijf parlementsleden behorend tot de politieke formatie die dat letterwoord zal gebruiken. Een parlements lid mag slechts één enkele akte van neerlegging ondertekenen. Wanneer een politieke formatie vertegenwoordigd is door minder dan vijf parlementsleden, wordt bovenstaande bepaling geacht vervuld te zijn als de akte van neerlegging ondertekend is door alle parlementsleden die tot deze formatie behoren.

De akte van neerlegging wordt de vijftenzestigste dag vóór de verkiezing, tussen 10 en 12 uur, aan de Minister van Binnenlandse Zaken of diens gemachtigde overhandigd door een parlements lid ondertekenaar. Zij vermeldt het letterwoord dat zal worden gebruikt door de kandidaten van de politieke formatie, alsook de naam, de voornamen en het adres van de persoon en diens plaatsvervanger, welke door de formatie zijn aangewezen om in het collegehoofdbureau te attesteren dat een kandidatenlijst door haar erkend wordt.

De vijftenzestigste dag vóór de verkiezing, om 12 uur, houdt de Minister een loting ter aanwijzing van de volgnummers die zullen worden toegekend aan de kandidatenlijsten die een beschermd letterwoord zullen dragen.

De tabel van de beschermde letterwoorden en hun volgnummer wordt binnen vier dagen na de loting in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De Minister van Binnenlandse Zaken stelt de voorzitters van de collegehoofdbureaus in kennis van de verschillende beschermde letterwoorden en hun

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

pondants, les nom, prénoms, adresse des personnes et de leurs suppléants désignés par les formations politiques et qui sont seuls habilités à authentifier les listes de candidats.

Le tableau des sigles protégés publié au *Moniteur belge* protège tant la ou les dénominations que ces sigles représentent que la ou les dénominations sous lesquelles les formations politiques sont représentées dans l'une ou l'autre Chambre. Ces dénominations sont également indiquées dans ce tableau et publiées de la même manière que les sigles protégés.

Les présentations de candidats qui réclament un sigle protégé doivent être accompagnées de l'attestation de la personne désignée par la formation politique ou de son suppléant; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau principal écarte d'office l'utilisation, par une liste non reconnue, du sigle protégé.

Art. 21

§ 1^{er}. La présentation de candidats doit être signée:

- soit par cinq parlementaires belges au moins qui, au Parlement, appartiennent au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique visée au § 2, alinéa 6, du présent article;

- soit par mille électeurs au moins, par province, inscrits dans chacune des cinq provinces qui, entièrement ou partiellement, composent le collège électoral auquel appartiennent les candidats proposés.

Pour l'application de la présente disposition, lorsque l'acte de présentation est signé par des électeurs, les électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne sont censés être inscrits dans la province de Brabant.

§ 2. La présentation des candidats est remise par un des trois signataires au moins désignés par les candidats ou par un des deux candidats désignés par les parlementaires présents au président du bureau principal de collège qui en donne récépissé.

Elle indique les nom, prénoms, date de naissance, profession, domicile et adresse complète des candidats, ainsi que le cas échéant des électeurs qui les présentent. L'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

volgnummers alsmede van de naam, de voornamen en het adres van de door de politieke formaties aangewezen personen en hun plaatsvervangers die alleen gemachtigd zijn de kandidatenlijsten voor echt te erkennen.

De in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte tabel van de beschermde letterwoorden beschermt zowel de benaming of benamingen die in de letterwoorden zijn afgekort als die waaronder de politieke formaties vertegenwoordigd zijn in één van beide Kamers. Die benamingen worden eveneens in die tabel vermeld en op dezelfde wijze als de beschermde letterwoorden bekendgemaakt.

De voordrachten van kandidaten die een ingediend letterwoord vorderen, moeten vergezeld zijn van het attest van de door de politieke formatie gemachtigde persoon of van zijn plaatsvervanger; wordt zodanig attest niet voorgelegd dan weigert de voorzitter van het hoofdbureau het gebruik van het beschermde letterwoord door een niet erkende lijst.

Art. 21

§ 1. De voordracht van kandidaten moet worden ondertekend:

- hetzij door minstens vijf Belgische parlementsleden die in het Parlement tot de taalgroep behoren die overeenstemt met de taal vermeld in de § 2, 6e lid, van dit artikel bedoelde taalverklaring van de kandidaten;

- hetzij door minstens duizend kiezers, per provincie, ingeschreven in elk van de vijf provincies die geheel of gedeeltelijk het kiescollege vormen waartoe de voorgedragen kandidaten behoren.

Voor de toepassing van deze bepaling worden, wanneer de voordrachtsakte door kiezers wordt ondertekend, de Belgische kiezers die op het grondgebied van een ander Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijfhouden, geacht in de provincie Brabant te zijn ingeschreven.

§ 2. De voordracht van kandidaten wordt aan de voorzitter van het collegehoofdbureau tegen ontvangstbewijs overhandigd door ten minste één van de drie ondertekenaars aangewezen door de kandidaten of door een van de twee kandidaten aangewezen door de parlementsleden die de kandidaten voordragen.

Zij vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep, de woonplaats en het volledig adres van de kandidaten, alsmede, in voorkomend geval, van de kiezers die hen voordragen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

ainsi que les nom, prénoms, adresse des personnes et de leurs suppléants désignés par les formations politiques et qui sont seuls habilités à authentifier les listes de candidats.

Le tableau des sigles protégés publié au *Moniteur belge* protège tant la ou les dénominations que ces sigles représentent que la ou les dénominations sous lesquelles les formations politiques sont représentées dans l'une ou l'autre Chambre. Ces dénominations sont également indiquées dans ce tableau et publiées de la même manière que les sigles protégés.

Les présentations de candidats qui réclament un sigle protégé doivent être accompagnées de l'attestation de la personne désignée par la formation politique ou de son suppléant; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau principal écarte d'office l'utilisation, par une liste non reconnue, du sigle protégé.

Art. 21

§ 1^{er}. La présentation de candidats doit être signée:

- soit par cinq parlementaires belges au moins qui, au Parlement, appartiennent au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique des candidats visée au § 2, alinéa 6, du présent article;
- soit par mille électeurs au moins, par province, inscrits dans chacune des cinq provinces qui, entièrement ou partiellement, composent le collège électoral auquel appartiennent les candidats proposés.

Pour l'application de la présente disposition, lorsque l'acte de présentation est signé par des électeurs, les électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne sont censés être inscrits dans la province de Brabant.

§ 2. La présentation des candidats est remise par un des trois signataires au moins désignés par les candidats ou par un des deux candidats désignés par les parlementaires présents au président du bureau principal de collège qui en donne récépissé.

Elle indique les nom, prénoms, date de naissance, profession, domicile et adresse complète des candidats, ainsi que le cas échéant des électeurs qui les présentent. L'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

volgnummers alsmede van de naam, de voornamen en het adres van de door de politieke formaties aangewezen personen en hun plaatsvervangers die alleen gemachtigd zijn de kandidatenlijsten voor echt te erkennen.

De in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte tabel van de beschermde letterwoorden beschermt zowel de benaming of benamingen die in de letterwoorden zijn afgekort als die waaronder de politieke formaties vertegenwoordigd zijn in één van beide Kamers. Die benamingen worden eveneens in die tabel vermeld en op dezelfde wijze als de beschermde letterwoorden bekendgemaakt.

De voordrachten van kandidaten die een ingediend letterwoord vorderen, moeten vergezeld zijn van het attest van de door de politieke formatie gemachtigde persoon of van zijn plaatsvervanger; wordt zodanig attest niet voorgelegd dan weigert de voorzitter van het hoofdbureau ambtshalve het gebruik van het beschermde letterwoord door een niet erkende lijst.

Art. 21

§ 1. De voordracht van kandidaten moet worden ondertekend:

- hetzij door minstens vijf Belgische parlementsleden die in het Parlement tot de taalgroep behoren die overeenstemt met de taal vermeld in de in § 2, zesde lid, van dit artikel bedoelde taalverklaring van de kandidaten;
- hetzij door minstens duizend kiezers, per provincie, ingeschreven in elk van de vijf provincies die geheel of gedeeltelijk het kiescollege vormen waartoe de voorgedragen kandidaten behoren.

Voor de toepassing van deze bepaling worden, wanneer de voordrachtsakte door kiezers wordt ondertekend, de Belgische kiezers die op het grondgebied van een ander Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijfhouden, geacht in de provincie Brabant te zijn ingeschreven.

§ 2. De voordracht van kandidaten wordt aan de voorzitter van het collegehoofdbureau tegen ontvangstbewijs overhandigd door ten minste één van de drie ondertekenaars aangewezen door de kandidaten of door een van de twee kandidaten aangewezen door de parlementsleden die de kandidaten voordragen.

Zij vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep, de woonplaats en het volledig adres van de kandidaten, alsmede, in voorkomend geval, van de kiezers die hen voordragen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

La présentation peut mentionner le sigle, composé de six lettres au plus, visé à l'article 20 qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale. Le sigle protégé peut comprendre une ou plusieurs autres lettres désignant le groupe politique européen dont la formation se réclame. Ces dernières lettres sont dans ce cas séparées des premières par un trait. Outre le sigle, il sera fait mention de la ou des dénominations que le sigle représente.

La mention d'un sigle qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre chambre et qui a fait l'objet d'une protection en vertu de l'article 115bis, § 1^{er}, du code électoral et de l'article 20, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au Moniteur belge le soixante-huitième jour avant celui de l'élection.

Si des électeurs présents ne figurent pas sur les listes de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste électorale de la commune où ils sont inscrits ou de la liste dressée en application de l'article 7.

L'acte d'acceptation de la candidature consiste en une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de collège dans le délai prescrit pour le dépôt des présentations de candidats. Dans la même déclaration, les candidats qui se présentent devant le collège électoral français doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou allemande, tandis que les candidats qui se présentent devant le collège électoral néerlandais doivent certifier qu'ils sont d'expression néerlandaise.

Une fois les actes de présentation remis au président du bureau principal de collège, le candidat acceptant n'est plus autorisé à retirer valablement sa candidature qu'avec l'assentiment des signataires de l'acte et de tous ses colistiers.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Les candidats dans leur acte d'acceptation désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les deux candidats désignés

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

De voordracht mag het in artikel 20 bedoeld letterwoord, bestaande uit ten hoogste zes letters, vermelden dat boven de kandidatenlijsten moet komen op het stembiljet. Eenzelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal. Het beschermde letterwoord mag één of meer andere letters behelzen, welke de Europese politieke groep, waartoe de formatie beweert te behoren, aanduiden. Alsdan worden die laatste letters door een streep van de andere gescheiden. Samen met het letterwoord moeten worden vermeld de benaming of benamingen die er in zijn afgekort.

De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in een van beide Kamers en waarvan krachtens artikel 115bis, § 1, van het kieswetboek en artikel 20, bescherming werd verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie, door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de 68ste dag vóór de verkiezing in het Belgisch Staatsblad bekend gemaakt.

Indien kiezers die de voordracht doen, niet voorkomen op de lijsten van de gemeente waar het collegehoofdbureau is gevestigd, wordt bij de voordracht een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij zijn ingeschreven of uit de lijst opgemaakt met toepassing van artikel 7.

De akte van bewilliging van de kandidaatstelling bestaat in een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het collegehoofdbureau wordt overhandigd binnen de tijd bepaald voor het indienen van de voordrachten van kandidaten. In dezelfde verklaring moeten de kandidaten die zich voor het Nederlandse kiescollege aanmelden bevestigen dat zij nederlandstalig zijn, terwijl de kandidaten die zich voor het Frans kiescollege aanmelden bevestigen dat zij Frans- of Duitstalig zijn.

Wanneer de voordrachtsakte aan de voorzitter van het collegehoofdbureau is overhandigd, kan de bewilligende kandidaat zijn kandidatuurstelling niet meer op geldige wijze intrekken tenzij met de instemming van de ondertekenaars van de akte en van al zijn medekandidaten.

De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordracht, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun verklaring van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordracht hebben ondertekend, drie personen aan, die zij machtigen om de voordracht in te dienen. In dezelfde verklaring erkennen zij de twee kandidaten die door de in artikel 21,

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

La présentation peut mentionner le sigle, composé de six lettres au plus, visé à l'article 20 qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale. Le sigle protégé peut comprendre une ou plusieurs autres lettres désignant le groupe politique européen dont la formation se réclame. Ces dernières lettres sont dans ce cas séparées des premières par un trait. Outre le sigle, il sera fait mention de la ou des dénominations que le sigle représente.

La mention d'un sigle qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection en vertu de l'article 115bis, § 1^{er}, du Code électoral et de l'article 20, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le soixante-huitième jour avant celui de l'élection.

Si des électeurs présentants ne figurent pas sur les listes de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste électorale de la commune où ils sont inscrits ou de la liste dressée en application de l'article 7.

L'acte d'acceptation de la candidature consiste en une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de collège dans le délai prescrit pour le dépôt des présentations de candidats. Dans la même déclaration, les candidats qui se présentent devant le collège électoral français doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou allemande, tandis que les candidats qui se présentent devant le collège électoral néerlandais doivent certifier qu'ils sont d'expression néerlandaise.

Une fois l'acte de présentation remis au président du bureau principal de collège, le candidat acceptant n'est plus autorisé à retirer valablement sa candidature qu'avec l'assentiment des signataires de l'acte et de tous ses colistiers.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Les candidats dans leur acte d'acceptation désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les deux candidats désignés

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

De voordracht mag het in artikel 20 bedoeld letterwoord, bestaande uit ten hoogste zes letters, vermelden dat boven de kandidatenlijsten moet komen op het stembiljet. Eenzelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal. Het beschermde letterwoord mag een of meer andere letters behelzen, welke de Europese politieke groep, waartoe de formatie beweert te behoren, aanduiden. Alsdan worden die laatste letters door een streep van de andere gescheiden. Samen met het letterwoord moeten worden vermeld de benaming of benamingen die er in zijn afgekort.

De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in een van beide Kamers en waarvan krachtens artikel 115bis, § 1, van het Kieswetboek en artikel 20, bescherming werd verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie, door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de achtenzestigste dag vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt.

Indien kiezers die de voordracht doen, niet voorkomen op de lijsten van de gemeente waar het collegehoofdbureau is gevestigd, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij zijn ingeschreven of uit de lijst opgesteld met toepassing van artikel 7.

De akte van bewilliging van de kandidaatstelling bestaat in een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het collegehoofdbureau wordt overhandigd binnen de tijd bepaald voor het indienen van de voordrachten van kandidaten. In dezelfde verklaring moeten de kandidaten die zich voor het Nederlandse kiescollege aanmelden bevestigen dat zij nederlandstalig zijn, terwijl de kandidaten die zich voor het Frans kiescollege aanmelden bevestigen dat zij Frans- of Duitstalig zijn.

Wanneer de voordrachtsakte aan de voorzitter van het collegehoofdbureau is overhandigd, kan de bewilligende kandidaat zijn kandidatuurstelling niet meer op geldige wijze intrekken tenzij met de instemming van de ondertekenaars van de akte en van al zijn medekandidaten.

De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordrachtsakte, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun akte van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordrachtsakte hebben ondertekend, drie personen aan, die zij machtigen om deze akte in te dienen. In dezelfde akte erkennen zij de twee kandidaten die door de in artikel 21, § 1,

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

par les parlementaires visés à l'article 21, § 1^{er}, pour déposer l'acte de présentation.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

§ 3. Dans leur déclaration d'acceptation, les candidats peuvent désigner un témoin et un témoin suppléant pour le bureau principal de collège, pour chacun des bureaux principaux de province et des bureaux principaux de canton, en vue d'assister aux séances et aux opérations de ces bureaux.

§ 4. La présentation de candidats indique l'ordre dans lequel ils sont présentés.

§ 5. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Nul ne peut à la fois signer un acte demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les deux alinéas précédents est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de collège, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes de candidats, transmet, par la voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénoms, date de naissance des candidats et le sigle de la liste prévu à l'article 21, § 2, alinéa 3.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur signale au président du bureau principal de collège les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le cinquante-deuxième jour avant celui du scrutin à 16 heures.

§ 6. Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation.

L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

Art. 22

Les dispositions des articles 117, alinéas 1^{er} et 2, 119 à 126 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois:

1°. il y a lieu de lire, à chaque fois, au lieu des mots "bureau principal d'arrondissement" les mots "bureau principal de collège";

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

§ 1, bedoelde parlementsleden zijn aangewezen om de voordracht in te dienen.

Op een zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn.

§ 3. De kandidaten kunnen in hun verklaring van bewillinging een getuige en een plaatsvervangende getuige voor het collegehoofdbureau, voor elk van de provinciehoofdbureaus en van de kantonhoofdbureaus aanwijzen om de vergaderingen en verrichtingen van die bureaus bij te wonen.

§ 4. De voordracht van de kandidaten wijst de volgorde aan waarin zij worden voorgedragen.

§ 5. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

Niemand kan een akte tot bescherming van een letterwoord ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander beschermd letterwoord gebruikt.

De bewilligende kandidaat die een van de verbodsbepalingen van de twee vorige leden overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om die schrapping te verzekeren doet de voorzitter van het collegehoofdbureau, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de Minister van Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, voornamen, de geboortedatum van de kandidaten en het letterwoord van de lijst bepaald bij artikel 21, § 2, derde lid.

In voorkomend geval geeft de Minister van Binnenlandse Zaken uiterlijk de tweeënvijftigste dag vóór de stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het collegehoofdbureau kennis van de gevallen van kandidaatstelling die een overtreding vormen van de bepalingen van dit artikel.

§ 6. Een kiezer mag niet meer dan één voordracht ondertekenen.

De kiezer die dit verbod overtreedt is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

Art. 22

De bepalingen van de artikelen 117, eerste en tweede lid en 119 tot 126 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europese Parlement.

Nochtans:

1°. moet men in plaats van het woord "arrondissementshoofdbureau" telkens het woord "collegehoofdbureau" lezen;

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

par les parlementaires visés à l'article 21, § 1^{er}, pour déposer l'acte de présentation.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

§ 3. Dans leur acte d'acceptation, les candidats peuvent désigner un témoin et un témoin suppléant pour le bureau principal de collège, pour chacun des bureaux principaux de province et des bureaux principaux de canton, en vue d'assister aux séances et aux opérations de ces bureaux.

§ 4. La présentation de candidats indique l'ordre dans lequel ils sont présentés.

§ 5. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Nul ne peut à la fois signer un acte demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les deux alinéas précédents est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de collège, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes de candidats, transmet, par la voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénoms, date de naissance des candidats et le sigle de la liste prévu à l'article 21, § 2, alinéa 3.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur signale au président du bureau principal de collège les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le cinquante-deuxième jour avant celui du scrutin à 16 heures.

§ 6. Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation.

L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

Art. 22

Les dispositions des articles 117, alinéas 1^{er} et 2, 119 à 126 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois:

1° il y a lieu de lire, à chaque fois, au lieu des mots "bureau principal d'arrondissement" les mots "bureau principal de collège";

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

bedoelde parlamentsleden zijn aangewezen om de voordrachtsakte in te dienen.

Op een zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn.

§ 3. De kandidaten kunnen in hun akte van bewilling een getuige en een plaatsvervangende getuige voor het collegehoofdbureau, voor elk van de provinciehoofdbureaus en van de kantonhoofdbureaus aanwijzen om de vergaderingen en verrichtingen van die bureaus bij te wonen.

§ 4. De voordracht van de kandidaten wijst de volgorde aan waarin zij worden voorgedragen.

§ 5. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

Niemand kan een akte tot bescherming van een letterwoord ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander beschermd letterwoord gebruikt.

De bewilligende kandidaat die een van de verbodsbepalingen van de twee vorige leden overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om die schrapping te verzekeren doet de voorzitter van het collegehoofdbureau, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de Minister van Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, voornamen, de geboortedatum van de kandidaten en het letterwoord van de lijst bepaald bij artikel 21, § 2, derde lid.

In voorkomend geval geeft de Minister van Binnenlandse Zaken uiterlijk de tweeënvijftigste dag vóór de stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het collegehoofdbureau kennis van de gevallen van kandidaatstelling die een overtreding vormen van de bepalingen van dit artikel.

§ 6. Een kiezer mag niet meer dan één voordrachtsakte ondertekenen.

De kiezer die dit verbod overtreedt is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

Art. 22

De bepalingen van de artikelen 117, eerste en tweede lid, en 119 tot 126 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

Nochtans:

1° moet men in plaats van het woord "arrondissementshoofdbureau" telkens het woord "collegehoofdbureau" lezen;

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

2°. a) à l'article 117, alinéa 1^{er}, les mots "aux mandats de représentant ou de sénateur" sont supprimés;

b) à l'alinéa 2 du même article, les mots "le double de" et "ni excéder le maximum de six" sont supprimés;

3°. à l'article 119, alinéa 3, il y a lieu de lire, au lieu du mot "vingtième" le mot "cinquante-cinquième";

4°. l'article 119bis doit être lu comme suit:

"La condition d'éligibilité mentionnée à l'article 41, 3° doit être remplie au plus tard au moment de la remise des actes de présentation.

Le bureau principal de collège écarte d'office les candidats qui, à la date de l'élection, n'auront pas encore atteint l'âge de vingt et un ans accomplis ou seront encore frappés de l'exclusion ou de la suspension du droit d'éligibilité";

5°. a) à l'article 121, alinéa 1^{er}, il y a lieu de lire, au lieu du mot "dix-neuvième" le mot "cinquante-quatrième";

b) le même article est complété par les alinéas suivants:

"Les candidats peuvent introduire auprès du bureau principal de collège une réclamation contre la déclaration d'appartenance linguistique prescrite à l'article 21, § 2, alinéa 6, et formulée par un candidat présenté par des électeurs.

La réclamation doit être introduite comme il est prévu à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Les dispositions des articles 122, 123, alinéa 1^{er}, 124 et 125, alinéas 1^{er} et 2, du code électoral sont applicables à une telle réclamation.

Un recours contre la décision prise en la matière par le bureau principal de collège est ouvert auprès du Conseil d'Etat, dont la chambre française ou néerlandaise, selon le cas, se prononce au plus tard le quarante-troisième jour avant celui de l'élection. Le Roi fixe la procédure à suivre par le Conseil d'Etat.

La décision du Conseil d'Etat est immédiatement communiquée au président du bureau principal de collège concerné".

6°. à l'article 123, alinéa 1^{er}, il y a lieu de lire, au lieu du mot "dix-septième" le mot "cinquante-deuxième";

7°. à l'article 124, il y a lieu de lire:

- à l'alinéa 1^{er}, au lieu du mot "dix-septième" le mot "cinquante-deuxième";

- à l'alinéa 3, au lieu des mots "en vertu de l'article 116" les mots "en vertu de l'article 21 § 3";

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

2°. a) worden in artikel 117, eerste lid, de woorden "vóór de mandaten van volksvertegenwoordiger of senator" weggelaten;

b) worden in het tweede lid van hetzelfde artikel de woorden "tweemaal" en "niet meer dan zes" weggelaten;

3°. moet men in artikel 119, derde lid, in plaats van het woord "twintigste" het woord "vijfenvijftigste" lezen;

4°. moet artikel 119bis als volgt gelezen worden:

"Aan de verkiesbaarheidsvereiste vermeld in artikel 41, 3° moet uiterlijk op het ogenblik van de indiening van de voordrachtsakten voldaan zijn.

Het collegehoofdbureau wijst ambtshalve de kandidaten af, die op de datum van de verkiezing de volle leeftijd van eenentwintig jaar nog niet bereikt zullen hebben of nog van het verkiesbaarheidsrecht uitgesloten of in de uitoefening ervan geschorst zullen zijn";

5°. a) moet men in artikel 121, eerste lid, in plaats van het woord "negentiende" het woord "vierenvijftigste" lezen;

b) wordt hetzelfde artikel met de volgende leden aangevuld:

"De kandidaten kunnen bij het collegehoofdbureau bezwaar indienen tegen de taalverklaring voorgeschreven bij artikel 21, §2, zesde lid, en afgelegd door een kandidaat die door kiezers, is voorgedragen.

Het bezwaarschrift moet worden ingediend zoals is bepaald in het eerste lid van dit artikel.

Op zulk bezwaarschrift zijn de bepalingen van de artikelen 122, 123, eerste lid, 124 en 125, eerste en tweede lid van het Kieswetboek van toepassing.

Tegen de beslissing door het collegehoofdbureau getroffen in verband met een dergelijk bezwaarschrift kan beroep worden ingediend bij de Raad van State, waar de Nederlandse of de Franse kamer, al naar gelang van het geval, ten laatste de drieënveertigste vóór de stemming een beslissing moet nemen. De Koning bepaalt de door de Raad van State te volgen rechtspleging.

De beslissing van de Raad van State moet onmiddellijk aan de voorzitter van het betrokken collegehoofdbureau worden medegedeeld".

6°. moet men in artikel 123, eerste lid, in plaats van het woord "zeventiende" het woord "tweeënvijftigste" lezen;

7°. in artikel 124, moet men lezen:

- in het eerste lid in plaats van het woord "zeventiende" het woord "tweeënvijftigste";

- in het derde lid in plaats van de woorden "krachtens artikel 116", de woorden "krachtens artikel 21 § 3";

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

2° a) à l'article 117, alinéa 1^{er}, les mots "aux mandats de représentant ou de sénateur" sont supprimés;

b) à l'alinéa 2 du même article, les mots "le double de" et "ni excéder le maximum de six" sont supprimés;

3° à l'article 119, alinéa 3, il y a lieu de lire, au lieu du mot "vingtième" le mot "cinquante-cinquième";

4° l'article 119bis doit être lu comme suit:

"La condition d'éligibilité mentionnée à l'article 41, 3° doit être remplie au plus tard au moment de la remise des actes de présentation.

Le bureau principal de collège écarte d'office les candidats qui, à la date de l'élection, n'auront pas encore atteint l'âge de vingt et un ans accomplis ou seront encore frappés de l'exclusion ou de la suspension du droit d'éligibilité";

5° a) à l'article 121, alinéa 1^{er}, il y a lieu de lire, au lieu du mot "dix-neuvième" le mot "cinquante-quatrième";

b) le même article est complété par les alinéas suivants:

"Les candidats peuvent introduire auprès du bureau principal de collège une réclamation contre la déclaration d'appartenance linguistique prescrite à l'article 21, § 2, alinéa 6, et formulée par un candidat présenté par des électeurs.

La réclamation doit être introduite comme il est prévu à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Les dispositions des articles 122, 123, alinéa 1^{er}, 124 et 125, alinéas 1^{er} et 2, du Code électoral sont applicables à une telle réclamation.

Un recours contre la décision prise en la matière par le bureau principal de collège est ouvert auprès du Conseil d'Etat, dont la chambre française ou néerlandaise, selon le cas, se prononce au plus tard le quarante-troisième jour avant celui de l'élection. Le Roi fixe la procédure à suivre par le Conseil d'Etat.

La décision du Conseil d'Etat est immédiatement communiquée au président du bureau principal de collège concerné".

6° à l'article 123, alinéa 1^{er}, il y a lieu de lire, au lieu du mot "dix-septième" le mot "cinquante-deuxième";

7° à l'article 124, il y a lieu de lire:

- à l'alinéa 1^{er}, au lieu du mot "dix-septième" le mot "cinquante-deuxième";

- à l'alinéa 3, au lieu des mots "en vertu de l'article 116" les mots "en vertu de l'article 21, § 3";

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

2° a) worden in artikel 117, eerste lid, de woorden "voor de mandaten van volksvertegenwoordiger of senator" weggelaten;

b) worden in het tweede lid van hetzelfde artikel de woorden "tweemaal" en "niet meer dan zes" weggelaten;

3° moet men in artikel 119, derde lid, in plaats van het woord "twintigste" het woord "vijfenvijftigste" lezen;

4° moet artikel 119bis als volgt gelezen worden:

"Aan de verkiesbaarheidsvereiste vermeld in artikel 41, 3° moet uiterlijk op het ogenblik van de indiening van de voordrachtsakten voldaan zijn.

Het collegehoofdbureau wijst ambtshalve de kandidaten af, die op de datum van de verkiezing de volle leeftijd van eenentwintig jaar nog niet bereikt zullen hebben of nog van het verkiesbaarheidsrecht uitgesloten of in de uitoefening ervan geschorst zullen zijn";

5° a) moet men in artikel 121, eerste lid, in plaats van het woord "negentiende" het woord "vierenvijftigste" lezen;

b) wordt hetzelfde artikel met de volgende leden aangevuld:

"De kandidaten kunnen bij het collegehoofdbureau bezwaar indienen tegen de taalverklaring voorgeschreven bij artikel 21, § 2, zesde lid, en afgelegd door een kandidaat die door kiezers is voorgedragen.

Het bezwaarschrift moet worden ingediend zoals is bepaald in het eerste lid van dit artikel.

Op zulk bezwaarschrift zijn de bepalingen van de artikelen 122, 123, eerste lid, 124 en 125, eerste en tweede lid, van het Kieswetboek van toepassing.

Tegen de beslissing door het collegehoofdbureau getroffen in verband met een dergelijk bezwaarschrift kan beroep worden ingediend bij de Raad van State, waar de Nederlandse of de Franse kamer, al naar gelang van het geval, ten laatste de drieënveertigste dag vóór de verkiezing een beslissing moet nemen. De Koning bepaalt de door de Raad van State te volgen rechtspleging.

De beslissing van de Raad van State moet onmiddellijk aan de voorzitter van het betrokken collegehoofdbureau worden medegedeeld".

6° moet men in artikel 123, eerste lid, in plaats van het woord "zeventiende" het woord "tweeënvijftigste" lezen;

7° in artikel 124, moet men lezen:

- in het eerste lid in plaats van het woord "zeventiende" het woord "tweeënvijftigste";

- in het derde lid in plaats van de woorden "krachtens artikel 116", de woorden "krachtens artikel 21, § 3";

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

8°. l'article 125, alinéa 3 doit être lu comme suit:

"En cas d'appel concernant les conditions d'éligibilité mentionnées à l'article 41, 1° et 2°, le quarante-unième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié, l'affaire est fixée, sans assignation ni convocation, devant la première Chambre de la Cour d'appel de Liège ou d'Anvers, selon qu'il s'agit de candidats présentés devant le collège électoral français ou néerlandais";

9°. l'article 125bis, alinéa 1^{er}, doit être lu comme suit:

"Le président de la Cour d'appel se tient à la disposition du président du bureau principal de collège, le cinquante et unième jour avant celui de l'élection, entre 11 et 13 heures, en son Cabinet, pour y recevoir, de ses mains, une expédition des procès-verbaux contenant les déclarations d'appel ainsi que tous les documents intéressant les litiges dont le bureau principal de collège a eu connaissance.

Assisté de son greffier, il dresse l'acte de cette remise".

10°. à l'article 125ter, alinéa 1^{er}, il y a lieu de lire, au lieu du mot "treizième" le mot "quarante et unième";

11°. l'article 126, alinéa 4, doit être lu comme suit:

"Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au Parlement européen. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de l'Intérieur. Des extraits de ce procès-verbal sont immédiatement adressés aux élus".

Art. 23

Si le nombre des candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats à conférer, le bureau principal de collège établit immédiatement le bulletin de vote conformément au modèle II a ou II b annexé à la présente loi.

Les listes de candidats sont immédiatement affichées dans toutes les communes respectivement de la circonscription électorale wallonne et flamande.

Une copie des listes de candidats est immédiatement adressée au président du bureau principal de la province de Brabant qui fait immédiatement afficher ces listes dans les communes de la circonscription électorale bruxelloise.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

8°. moet artikel 125, derde lid, als volgt gelezen worden:

"In geval van beroep in verband met de verkiezbaarheidsvereisten vermeld in artikel 41, 1° en 3°, wordt de eenenveertigste dag vóór de verkiezing, te 10 uur 's morgens, zelfs indien die dag een feestdag is, de zaak zonder dagvaarding of oproeping voor de eerste kamer van het hof van beroep van Antwerpen of van Luik gebracht, naargelang het kandidaten betreft die voorgedragen zijn voor het Nederlandse of het Franse kiescollege";

9°. moet artikel 125bis, eerste lid, als volgt gelezen worden:

"De eenenvijftigste dag vóór de verkiezing, houdt de voorzitter van het hof van beroep zich, tussen 11 en 13 uur in zijn kabinet ter beschikking van de voorzitter van het collegehoofdbureau om er uit zijn handen te ontvangen een uitgifte van de processen-verbaal houdende verklaringen van beroep, alsmede alle stukken betreffende de geschillen waarvan het collegehoofdbureau kennis heeft gehad"

Bijgestaan door zijn griffier, maakt hij van deze overhandiging akte op".

10°. moet men in artikel 125 ter, eerste lid, in plaats van het woord "dertiende", het woord "eenenveertigste" lezen;

11°. moet artikel 126, vierde lid, als volgt gelezen worden:

"Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan het Europese Parlement gezonden. Een afschrift van het proces-verbaal wordt naar de Minister van Binnenlandse Zaken gestuurd. Uittreksels uit het proces-verbaal worden onmiddellijk aan de gekozenen gezonden."

Art. 23

Indien er meer kandidaten-titularissen en -opvolgers dan toe te kennen mandaten zijn, maakt het collegehoofdbureau onmiddellijk het stembiljet op overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model IIa of IIb.

De kandidatenlijsten worden onverwijld aangeplakt in alle gemeenten van respectievelijk de Vlaamse en de Waalse kieskring.

Een afschrift van de kandidatenlijsten wordt onmiddellijk gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant die deze lijsten onverwijld in de gemeenten van de Brusselse kieskring doet aanplakken.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

8° l'article 125, alinéa 3 doit être lu comme suit:

"En cas d'appel concernant les conditions d'éligibilité mentionnées à l'article 41, 1° et 2°, le quarante et unième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié, l'affaire est fixée, sans assignation ni convocation, devant la première Chambre de la Cour d'appel de Liège ou d'Anvers, selon qu'il s'agit de candidats présentés devant le collège électoral français ou néerlandais";

9° l'article 125bis, alinéa 1^{er}, doit être lu comme suit:

"Le président de la Cour d'appel se tient à la disposition du président du bureau principal de collège, le cinquante et unième jour avant celui de l'élection, entre 11 et 13 heures, en son cabinet, pour y recevoir, de ses mains, une expédition des procès-verbaux contenant les déclarations d'appel ainsi que tous les documents intéressant les litiges dont le bureau principal de collège a eu connaissance.

Assisté de son greffier, il dresse l'acte de cette remise".

10° à l'article 125ter, alinéa 1^{er}, il y a lieu de lire, au lieu du mot "treizième" le mot "quarante et unième";

11° l'article 126, alinéa 4, doit être lu comme suit:

"Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au Parlement européen. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de l'Intérieur. Des extraits de ce procès-verbal sont immédiatement adressés aux élus".

Art. 23

Si le nombre des candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats à conférer, le bureau principal de collège établit immédiatement le bulletin de vote conformément au modèle II a ou II b annexé à la présente loi.

Les listes de candidats sont immédiatement affichées dans toutes les communes respectivement de la circonscription électorale wallonne et flamande.

Une copie des listes de candidats est immédiatement adressée au président du bureau principal de la province de Brabant qui fait immédiatement afficher ces listes dans les communes de la circonscription électorale bruxelloise.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

8° moet artikel 125, derde lid, als volgt gelezen worden:

"In geval van beroep in verband met de verkiezbaarheidsvereisten vermeld in artikel 41, 1° en 2°, wordt de eenenveertigste dag vóór de verkiezing, te 10 uur 's morgens, zelfs indien die dag een feestdag is, de zaak zonder dagvaarding of oproeping voor de eerste kamer van het Hof van beroep van Antwerpen of van Luik gebracht, naargelang het kandidaten betreft die voorgedragen zijn voor het Nederlandse of het Franse kiescollege";

9° moet artikel 125bis, eerste lid, als volgt gelezen worden:

"De eenenvijftigste dag vóór de verkiezing, houdt de voorzitter van het Hof van beroep zich, tussen 11 en 13 uur, in zijn kabinet ter beschikking van de voorzitter van het collegehoofdbureau om er uit zijn handen te ontvangen een uitgifte van de processen-verbaal houdende verklaringen van beroep, alsmede alle stukken betreffende de geschillen waarvan het collegehoofdbureau kennis heeft gehad.

Bijgestaan door zijn griffier, maakt hij van deze overhandiging akte op".

10° moet men in artikel 125ter, eerste lid, in plaats van het woord "dertiende", het woord "eenenveertigste" lezen;

11° moet artikel 126, vierde lid, als volgt gelezen worden:

"Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan het Europese Parlement gezonden. Een afschrift van het proces-verbaal wordt naar de Minister van Binnenlandse Zaken gestuurd. Uittreksels uit het proces-verbaal worden onmiddellijk aan de gekozenen gezonden."

Art. 23

Indien er meer kandidaten-titularissen en -opvolgers dan toe te kennen mandaten zijn, maakt het collegehoofdbureau onmiddellijk het stembiljet op overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model IIa of IIb.

De kandidatenlijsten worden onverwijld aangeplakt in alle gemeenten van respectievelijk de Vlaamse en de Waalse kieskring.

Een afschrift van de kandidatenlijsten wordt onmiddellijk gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant die deze lijsten onverwijld in de gemeenten van de Brusselse kieskring doet aanplakken.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

L'affiche reproduit, en gros caractère à l'encre noire, les noms des candidats dans la forme prévue à l'article 24 pour le bulletin de vote, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit également les instructions, modèle I a, annexées à la présente loi.

A partir du cinquantième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal du collège communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Art. 24

§ 1^{er}. Une copie du modèle du bulletin de vote établi par le bureau principal de collège est immédiatement adressée au président du bureau principal de chaque province qui fait partie, entièrement ou partiellement, des circonscriptions électorales respectives.

§ 2. Les dispositions de l'article 128 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois:

1°. Le deuxième alinéa doit être lu comme suit: "Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté du nom et du prénom de chaque candidat";

2°. les alinéas 6 et 7 doivent être lus comme suit:

"Les listes qui portent un sigle protégé obtiennent le numéro d'ordre qui, en vertu de l'article 20, est attribué à ce sigle.

Les numéros suivants sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs.

Un premier tirage au sort pour l'attribution des numéros, s'effectue entre les listes complètes et un second entre les listes incomplètes.";

3°. les alinéas 9, 10 et 11 ne sont pas d'application.

§ 3. Le président du bureau principal de la province de Brabant fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à la circonscription électorale bruxelloise les listes de candidats présentées tant dans le bureau principal de collège français que dans le bureau principal de collège néerlandais.

A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément au modèle II C, annexé à la présente loi.

Dans chaque moitié du bulletin de vote, les listes de candidats sont rangées comme prévu au § 2.

Art. 25

En cas de recours, le bureau principal de collège reporte les opérations prévues aux articles 23 et 24 et

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letters, in zwarte inkt, de naam van de kandidaten in dezelfde vorm als in artikel 24 voor het stembiljet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen model Ia, worden ook daarop overgenomen.

Vanaf de vijftigste dag vóór de stemming deelt de voorzitter van het collegehoofdbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 24

§ 1. Een afschrift van het door het collegehoofdbureau opgemaakte modelstembiljet wordt onverwijld gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie die, geheel of gedeeltelijk, tot de respectieve kieskringen behoort.

§ 2. De bepalingen van artikel 128 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

Nochtans:

1°. moet het 2de lid als volgt gelezen worden: "Naast de naam en de voornaam van iedere kandidaat staat een kleiner stemvak";

2°. moeten de zesde en zevende leden als volgt gelezen worden:

"De lijsten die een beschermd letterwoord dragen krijgen het volgnummer dat overeenkomstig artikel 20 aan dat letterwoord is verbonden.

De volgende nummers worden bij opeenvolgende lotingen toegekend aan de andere lijsten.

Een eerste loting voor het toekennen van de nummers geschiedt onder de volledige lijsten, een tweede onder de onvolledige.";

3° zijn het negende, het tiende en het elfde lid niet van toepassing.

§ 3. De voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant doet op de stembiljetten bestemd voor de Brusselse kieskring, de lijsten vermelden van de kandidaten, die zowel in het Nederlandse als in het Franse collegehoofdbureau zijn voorgedragen.

Daartoe wordt het stembiljet opgemaakt overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II C.

In elke helft van het stembiljet worden de kandidaten-lijsten gerangschikt zoals in § 2 wordt bepaald.

Art. 25

In geval van beroep verdaagt het collegehoofdbureau de verrichtingen bepaald in artikelen 23 en 24 en

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

L'affiche reproduit, en gros caractère à l'encre noire, les noms des candidats dans la forme prévue à l'article 24 pour le bulletin de vote, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit également les instructions, modèle I a, annexées à la présente loi.

A partir du cinquantième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal du collège communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Art. 24

§ 1^{er}. Une copie du modèle du bulletin de vote établi par le bureau principal de collège est immédiatement adressée au président du bureau principal de chaque province qui fait partie, entièrement ou partiellement, des circonscriptions électorales respectives.

§ 2. Les dispositions de l'article 128 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois:

1° le deuxième alinéa doit être lu comme suit: "Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté du nom et du prénom de chaque candidat";

2° les alinéas 6 et 7 doivent être lus comme suit:

"Les listes qui portent un sigle protégé obtiennent le numéro d'ordre qui, en vertu de l'article 20, est attribué à ce sigle.

Les numéros suivants sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs.

Un premier tirage au sort pour l'attribution des numéros s'effectue entre les listes complètes et un second entre les listes incomplètes.";

3° les alinéas 9, 10 et 11 ne sont pas d'application.

§ 3. Le président du bureau principal de la province de Brabant fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à la circonscription électorale bruxelloise les listes de candidats présentées tant dans le bureau principal de collège français que dans le bureau principal de collège néerlandais.

A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément au modèle II C, annexé à la présente loi.

Dans chaque moitié du bulletin de vote, les listes de candidats sont rangées comme prévu au § 2.

Art. 25

En cas de recours, le bureau principal de collège reporte les opérations prévues aux articles 23 et 24 et

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letters, in zwarte inkt, de naam van de kandidaten in dezelfde vorm als in artikel 24 voor het stembiljet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen model Ia, worden daarop ook overgenomen.

Vanaf de vijftigste dag vóór de stemming deelt de voorzitter van het collegehoofdbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 24

§ 1. Een afschrift van het door het collegehoofdbureau opgemaakte modelstembiljet wordt onverwijld gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie die, geheel of gedeeltelijk, tot de respectieve kieskringen behoort.

§ 2. De bepalingen van artikel 128 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

Nochtans:

1° moet het tweede lid als volgt gelezen worden: "Naast de naam en de voornaam van iedere kandidaat staat een kleiner stembiljet";

2° moeten het zesde en het zevende lid als volgt gelezen worden:

"De lijsten die een beschermd letterwoord dragen, krijgen het volgnummer dat overeenkomstig artikel 20 aan dat letterwoord is verbonden.

De volgende nummers worden bij opeenvolgende lotingen toegekend aan de andere lijsten.

Een eerste loting voor het toekennen van de nummers geschiedt onder de volledige lijsten, een tweede onder de onvolledige.";

3° zijn het negende, het tiende en het elfde lid niet van toepassing.

§ 3. De voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant doet op de stembiljetten bestemd voor de Brusselse kieskring, de lijsten vermelden van de kandidaten, die zowel in het Nederlandse als in het Franse collegehoofdbureau zijn voorgedragen.

Daartoe wordt het stembiljet opgemaakt overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II C.

In elke helft van het stembiljet worden de kandidatenlijsten gerangschikt zoals in § 2 wordt bepaald.

Art. 25

In geval van beroep verdaagt het collegehoofdbureau de verrichtingen bepaald in artikelen 23 en 24 en

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

à l'article 126, alinéas 1, 2 et 3 du Code électoral. Il se réunit le quarante-unième jour avant celui de l'élection, à 18 heures, en vue de pouvoir accomplir ces opérations, aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises sur le recours.

Dans ce cas, la communication des listes prévue à l'article 23, alinéa 5, s'effectue à partir du quarantième jour précédant celui du scrutin.

Art. 26

§ 1^{er}. Le président du bureau principal de province fait imprimer les bulletins de vote sur papier électoral et à l'encre noire. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Cinq jours avant celui du scrutin, le président du bureau principal de province fait parvenir au président du chaque bureau principal de canton, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection. Ce président fait remettre contre récépissé, la veille de l'élection, au président de chacun des bureaux de vote le nombre de bulletins de vote destinés à son bureau. L'adresse et le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient sont mentionnés sur celle-ci.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal de canton fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule qu'il a fait préparer et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

§ 2. Outre l'impression des bulletins de vote nécessaires aux opérations de vote dans sa province, le président du bureau principal de la province de Brabant ordonne celle de la quantité de bulletins requise pour le vote des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1^o. Il se fonde à cette fin sur la communication qui lui est faite en exécution de l'article 7, § 2.

Dès que ces bulletins sont imprimés, le président les fait parvenir, sous enveloppe cachetée, au président du bureau électoral spécial visé à l'article 13, de manière à permettre à ce bureau de convoquer au scrutin les électeurs à qui ils sont destinés. Le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient est mentionné sur celle-ci.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau électoral spécial régulièrement constitué. Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

in artikel 126, eerste, tweede en derde lid van het Kieswetboek. Het vergadert de eenenveertigste dag voor de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen te kunnen overgaan, zodra het in kennis is gesteld van de in verband met het beroep genomen beslissing.

In dit geval geschiedt de in artikel 23, vijfde lid, bepaalde mededeling van de lijsten vanaf de veertigste dag vóór de stemming.

Art. 26

§ 1. De voorzitter van het provinciehoofdbureau laat de stembiljetten met zwarte inkt op stempapier drukken. Het is verboden enig ander stembiljet te gebruiken.

Vijf dagen vóór de stemming zendt de voorzitter van elk provinciehoofdbureau de voor de verkiezing nodige stembiljetten in verzegelde omslagen aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau. Deze doet daags vóór de stemming tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van elk stembureau het voor zijn bureau bestemd aantal stembiljetten overhandigen. Op de omslag wordt het adres vermeld alsook het aantal stembiljetten dat hij bevat.

De omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengestelde stembureau. De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau zendt terzeldertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

§ 2. Buiten de nodige stembiljetten die de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant voor de stemverrichtingen in zijn provincie laat drukken, gelast hij ook het drukken van het vereiste aantal stembiljetten voor de in artikel 1, § 2, 1^o bedoelde kiezers. Daartoe steunt hij op de mededeling die hem is gedaan in uitvoering van artikel 7, § 2.

Zodra die stembiljetten gedrukt zijn zendt de voorzitter ze, in verzegelde omslag, aan de voorzitter van het bijzonder kiesbureau bedoeld in artikel 13, ten einde dit bureau in de mogelijkheid te stellen de kiezers, voor wie ze bestemd zijn, ter stemming op te roepen. Op de omslag wordt het aantal stembiljetten vermeld dat hij bevat.

Die omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengesteld bijzonder kiesbureau. De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

à l'article 126, alinéas 1, 2 et 3 du Code électoral. Il se réunit le quarante et unième jour avant celui de l'élection, à 18 heures, en vue de pouvoir accomplir ces opérations, aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises sur le recours.

Dans ce cas, la communication des listes prévue à l'article 23, alinéa 5, s'effectue à partir du quarantième jour précédant celui du scrutin.

Art. 26

§ 1^{er}. Le président du bureau principal de province fait imprimer les bulletins de vote sur papier électoral et à l'encre noire. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Cinq jours avant celui du scrutin, le président de chaque bureau principal de province fait parvenir au président de chaque bureau principal de canton, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection. Ce président fait remettre contre récépissé, la veille de l'élection, au président de chacun des bureaux de vote le nombre de bulletins de vote destinés à son bureau. L'adresse et le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient sont mentionnés sur celle-ci.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal de canton fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule qu'il a fait préparer et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

§ 2. Outre l'impression des bulletins de vote nécessaires aux opérations de vote dans sa province, le président du bureau principal de la province de Brabant ordonne celle de la quantité de bulletins requise pour le vote des électeurs visés à l'article 1^{er}, § 2, 1^o. Il se fonde à cette fin sur la communication qui lui est faite en exécution de l'article 7, § 2.

Dès que ces bulletins sont imprimés, le président les fait parvenir, sous enveloppe cachetée, au président du bureau électoral spécial visé à l'article 13, de manière à permettre à ce bureau de convoquer au scrutin les électeurs à qui ils sont destinés. Le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient est mentionné sur celle-ci.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau électoral spécial régulièrement constitué. Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

in artikel 126, eerste, tweede en derde lid van het Kieswetboek. Het vergadert de eenenveertigste dag vóór de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen te kunnen overgaan, zodra het in kennis is gesteld van de in verband met het beroep genomen beslissingen.

In dit geval geschiedt de in artikel 23, vijfde lid, bepaalde mededeling van de lijsten vanaf de veertigste dag vóór de stemming.

Art. 26

§ 1. De voorzitter van het provinciehoofdbureau laat de stembiljetten met zwarte inkt op stempapier drukken. Het is verboden enig ander stembiljet te gebruiken.

Vijf dagen vóór de stemming zendt de voorzitter van elk provinciehoofdbureau de voor de verkiezing nodige stembiljetten in verzegelde omslag aan de voorzitter van elk kantonhoofdbureau. Deze doet daags vóór de stemming tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van elk stembureau het voor zijn bureau bestemd aantal stembiljetten overhandigen. Op de omslag wordt het adres vermeld alsook het aantal stembiljetten dat hij bevat.

De omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengestelde stembureau. De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag ervan wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau zendt terzelfdertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

§ 2. Buiten de nodige stembiljetten die de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant voor de stemverrichtingen in zijn provincie laat drukken, gelast hij ook het drukken van het vereiste aantal stembiljetten voor de in artikel 1, § 2, 1^o bedoelde kiezers. Daartoe steunt hij op de mededeling die hem is gedaan in uitvoering van artikel 7, § 2.

Zodra die stembiljetten gedrukt zijn, zendt de voorzitter ze, in verzegelde omslag, aan de voorzitter van het bijzonder kiesbureau bedoeld in artikel 13, ten einde dit bureau in de mogelijkheid te stellen de kiezers, voor wie ze bestemd zijn, ter stemming op te roepen. Op de omslag wordt het aantal stembiljetten vermeld dat hij bevat.

Die omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengesteld bijzonder kiesbureau. De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag ervan wordt in het proces-verbaal opgetekend.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 27

Le papier électoral est fourni par l'Etat. La couleur et les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par le Roi.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par les communes d'après les modèles approuvés par le Gouvernement.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes à l'exception des indemnités visées aux articles 101 et 141 du Code électoral, dont le paiement incombe à l'Etat.

Seuls les électeurs visés à l'article 1^{er}, §§ 1^{er} et 2, 2^o peuvent prétendre aux indemnités visées à l'article 141 du Code électoral.

Art. 28

Cinq jours avant celui de l'élection, les candidats désignent, pour assister aux opérations, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement.

Les candidats d'une même liste ne peuvent désigner, au nom de la liste qu'ils représentent, qu'un témoin et un témoin suppléant par bureau.

Si le nombre des témoins désignés par des candidats présentés isolément aux mandats effectifs excède trois pour un même bureau, leur nombre est ramené à trois par le bureau principal de canton au moyen d'un tirage au sort qui assigne, le cas échéant, un autre bureau de la même commune aux témoins écartés. Ceux-ci en sont aussitôt avertis par le président du bureau principal de canton. Il est procédé à ce tirage au sort immédiatement après l'expiration du délai fixé pour la réception des désignations de témoins, quel que soit le nombre de membres présents.

Les candidats indiquent le bureau de vote ou de dépouillement où chaque témoin remplira sa mission pendant toute la durée des opérations. Ils en informent eux-mêmes les témoins qu'ils ont désignés. La lettre d'information, signée par un des candidats, est contresignée par le président du bureau principal de canton.

Les témoins doivent être électeurs dans la circonscription électorale.

Les candidats peuvent être désignés comme témoins ou témoins suppléants.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 27

De Staat levert het stempapier. De kleur en de afmetingen van de stembiljetten worden door de Koning vastgesteld.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden volgens de door de Regering goedgekeurde modellen door de gemeenten geleverd.

Alle andere verkiezingsuitgaven, uitgezonderd de in de artikelen 101 en 141 van het Kieswetboek bedoelde vergoedingen die door de Staat worden betaald zijn insgelijks ten laste van de gemeente.

Alleen de in artikel 1, §§ 1 en 2, 2^o, bedoelde kiezers kunnen aanspraak maken op de vergoedingen bedoeld in artikel 141 van het Kieswetboek.

Art. 28

Vijf dagen vóór de verkiezing wijzen de kandidaten ten hoogste één getuige en één plaatsvervangend getuige per stembureau en stemopnemingsbureau aan om de verrichtingen bij te wonen.

De kandidaten mogen slechts één getuige en één plaatsvervangend getuige per bureau aanwijzen, namens de lijst die ze vertegenwoordigen.

Indien voor een zelfde bureau meer dan drie getuigen zijn aangewezen door alleenstaande kandidaten die zijn voorgedragen, voor effectieve mandaten wordt hun aantal tot drie verminderd door middel van een loting, waarbij de geweerde getuigen eventueel voor een ander stembureau van dezelfde gemeente worden aangewezen. De voorzitter van het kantonhoofdbureau geeft hun daarvan dadelijk bericht. De loting geschiedt onmiddellijk na het verstrijken van de termijn die voor het in ontvangst nemen van de getuigenaanwijzingen is gesteld, ongeacht het aantal aanwezige leden.

De kandidaten beslissen voor iedere getuige in welk stem- of stemopnemingsbureau hij tijdens de hele duur van de verrichtingen zijn opdracht zal vervullen. Zij geven hiervan zelf kennis aan de door hen aangewezen getuigen. Deze kennisgeving, door een van de kandidaten ondertekend, wordt medeondertekend door de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

De getuigen moeten kiezer zijn in de kieskring.

De kandidaten kunnen als getuige of als plaatsvervangend getuige worden aangewezen.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION**Art. 27**

Le papier électoral est fourni par l'Etat. La couleur et les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par le Roi.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par les communes d'après les modèles approuvés par le Gouvernement.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes, à l'exception des indemnités visées aux articles 101 et 141 du Code électoral, dont le paiement incombe à l'Etat.

Seuls les électeurs visés à l'article 1^{er}, §§ 1^{er} et 2, 2^o peuvent prétendre aux indemnités visées à l'article 141 du Code électoral.

Art. 28

Cinq jours avant celui de l'élection, les candidats désignent, pour assister aux opérations, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement.

Les candidats d'une même liste ne peuvent désigner, au nom de la liste qu'ils représentent, qu'un témoin et un témoin suppléant par bureau.

Si le nombre des témoins désignés par des candidats présentés isolément aux mandats effectifs excède trois pour un même bureau, leur nombre est ramené à trois par le bureau principal de canton au moyen d'un tirage au sort qui assigne, le cas échéant, un autre bureau de la même commune aux témoins écartés. Ceux-ci en sont aussitôt avertis par le président du bureau principal de canton. Il est procédé à ce tirage au sort immédiatement après l'expiration du délai fixé pour la réception des désignations de témoins, quel que soit le nombre de membres présents.

Les candidats indiquent le bureau de vote ou de dépouillement où chaque témoin remplira sa mission pendant toute la durée des opérations. Ils en informent eux-mêmes les témoins qu'ils ont désignés. La lettre d'information, signée par un des candidats, est contresignée par le président du bureau principal de canton.

Les témoins doivent être électeurs dans la circonscription électorale.

Les candidats peuvent être désignés comme témoins ou témoins suppléants.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE**Art. 27**

De Staat levert het stempapier. De kleur en de afmetingen van de stembiljetten worden door de Koning vastgesteld.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden volgens de door de Regering goedgekeurde modellen door de gemeenten geleverd.

Alle andere verkiezingsuitgaven, uitgezonderd de in de artikelen 101 en 141 van het Kieswetboek bedoelde vergoedingen die door de Staat worden betaald, zijn insgelijks ten laste van de gemeente.

Alleen de in artikel 1, §§ 1 en 2, 2^o, bedoelde kiezers kunnen aanspraak maken op de vergoedingen bedoeld in artikel 141 van het Kieswetboek.

Art. 28

Vijf dagen vóór de verkiezing wijzen de kandidaten ten hoogste één getuige en één plaatsvervangend getuige per stembureau en stemopnemingsbureau aan om de verrichtingen bij te wonen.

De kandidaten van eenzelfde lijst mogen slechts één getuige en één plaatsvervangend getuige per bureau aanwijzen, namens de lijst die ze vertegenwoordigen.

Indien voor een zelfde bureau meer dan drie getuigen zijn aangewezen door alleenstaande kandidaten die zijn voorgedragen voor effectieve mandaten, wordt hun aantal tot drie verminderd door het kantonhoofdbureau door middel van een loting, waarbij de geweerde getuigen eventueel voor een ander stembureau van dezelfde gemeente worden aangewezen. De voorzitter van het kantonhoofdbureau geeft hun daarvan dadelijk bericht. De loting geschiedt onmiddellijk na het verstrijken van de termijn die voor het in ontvangst nemen van de getuigenaanwijzingen is gesteld, ongeacht het aantal aanwezige leden.

De kandidaten beslissen voor iedere getuige in welk stem- of stemopnemingsbureau hij tijdens de hele duur van de verrichtingen zijn opdracht zal vervullen. Zij geven hiervan zelf kennis aan de door hen aangewezen getuigen. Deze kennisgeving, door een van de kandidaten ondertekend, wordt medeondertekend door de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

De getuigen moeten kiezer zijn in de kieskring.

De kandidaten kunnen als getuige of als plaatsvervangend getuige worden aangewezen.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

CHAPITRE III

Des opérations de vote

Section I

De l'installation des bureaux de vote et de la manière d'émettre valablement son suffrage

Art. 29

Les dispositions des articles 138 à 143, alinéas 1, 2, 3, 5 et 6 et des articles 144 à 147, alinéas 1, 3, 4, 8 et 9 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois:

1°. à l'article 140, il y a lieu de lire, au lieu des mots "modèle I" les mots "modèle I a annexées à la présente loi";

2°. à l'article 143, alinéa 1^{er}, les mots "et pour chaque Chambre législative, s'il y a lieu" sont supprimés;

3°. à l'article 147:

- dans l'alinéa 3, les mots "Dans le cas contraire" sont supprimés;

- l'alinéa 8 doit être lu comme suit:

"Le président ou l'un des assesseurs qu'il désigne, accompagné des témoins, transporte aussitôt ces divers plis au local désigné par le président du bureau principal de canton conformément à l'article 150, alinéa 3, du Code électoral. Il lui en est donné récépissé par le délégué du collège des bourgmestre et échevins du chef-lieu de canton.

Section II

Du vote par procuration

Art. 30

Les dispositions de l'article 147bis du code électoral sont applicables aux électeurs visés à l'article 1^{er}, §§ 1^{er} et 2, 2°.

Toutefois, il y a lieu de compléter le § 1^{er} comme suit:

6° L'étudiant qui, pour des motifs d'études, se trouve dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote, à condition qu'il produise un certificat de la direction de l'établissement qu'il fréquente.

7° Les électeurs qui, pour des raisons autres que celles mentionnées ci-dessus, sont absents de leur

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

HOOFDSTUK III

Stemverrichtingen

Afdeling I

Inrichting van de stembureaus en wijze van geldig stemmen

Art. 29

De bepalingen van de artikelen 138 tot 143, eerste, tweede, derde, vijfde en zesde lid, en van de artikelen 144 tot 147, eerste, derde, vierde, achtste en negende lid van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

Nochtans:

1°. in artikel 140, moet men in plaats van de woorden "model I" de woorden "model I a gevoegd bij deze wet" lezen;

2°. in artikel 143, eerste lid, worden de woorden "in voorkomend geval één vóór elke Wetgevende Kamer" weggelaten;

3°. in artikel 147:

- in het derde lid, worden de woorden "In het tegenovergestelde geval" weggelaten;

- moet het achtste lid als volgt gelezen worden:

"De voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter, vergezeld door de getuigen, brengt al die omslagen onmiddellijk naar het lokaal dat door de voorzitter van het kantonhoofdbureau is aangewezen overeenkomstig artikel 150, derde lid van het Kieswetboek. Er wordt hem een ontvangstbewijs afgegeven door de gemachtigde van het college van burgemeester en schepenen van de kantonhoofdplaats".

Afdeling II

Stemming bij volmacht

Art. 30

De bepalingen van artikel 147bis van het Kieswetboek zijn van toepassing op de kiezers bedoeld in artikel 1, §§ 1 en 2, 2°.

§1. dient evenwel aangevuld te worden als volgt:

6° De student die om studieredenen in de onmogelijkheid verkeerd om zich naar het stembureau te begeven, op voorwaarde dat hij een attest voorlegt van de directie van de instelling die hij bezoekt.

7° De kiezers die om redenen, andere dan hierboven vermeld, op de dag van de stemming afwezig zijn van

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

CHAPITRE III

Des opérations de vote

Section I

De l'installation des bureaux de vote et de la manière d'émettre valablement son suffrage

Art. 29

Les dispositions des articles 138 à 143, alinéas 1, 2, 3, 5 et 6 et des articles 144 à 147, alinéas 1, 3, 4, 8 et 9 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois:

1° à l'article 140, il y a lieu de lire, au lieu des mots "modèle I" les mots "modèle I a annexées à la présente loi";

2° à l'article 143, alinéa 1^{er}, les mots "et pour chaque Chambre législative, s'il y a lieu" sont supprimés;

3° à l'article 147:

- dans l'alinéa 3, les mots "Dans le cas contraire" sont supprimés;

- l'alinéa 8 doit être lu comme suit:

"Le président ou l'un des assesseurs qu'il désigne, accompagné des témoins, transporte aussitôt ces divers plis au local désigné par le président du bureau principal de canton conformément à l'article 150, alinéa 3, du Code électoral. Il lui en est donné récépissé par le délégué du collège des bourgmestre et échevins du chef-lieu de canton.

Section II

Du vote par procuration

Art. 30

Les dispositions de l'article 147bis du code électoral sont applicables aux électeurs visés à l'article 1^{er}, §§ 1^{er} et 2, 2°.

Toutefois, il y a lieu de compléter le § 1^{er} comme suit:

« 6° L'étudiant qui, pour des motifs d'études, se trouve dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote, à condition qu'il produise un certificat de la direction de l'établissement qu'il fréquente.

7° Les électeurs qui, pour des raisons autres que celles mentionnées ci-dessus, sont absents de leur

HOOFDSTUK III

Stemverrichtingen

Afdeling I

Inrichting van de stembureaus en wijze van geldig stemmen

Art. 29

De bepalingen van de artikelen 138 tot 143, eerste, tweede, derde, vijfde en zesde lid, en van de artikelen 144 tot 147, eerste, derde, vierde, achtste en negende lid van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

Nochtans:

1° in artikel 140, moet men in plaats van de woorden "model I" de woorden "model I a gevoegd bij deze wet" lezen;

2° in artikel 143, eerste lid, worden de woorden "in voorkomend geval één vóór elke Wetgevende Kamer" weggelaten;

3° in artikel 147:

- in het derde lid, worden de woorden "In het tegenovergestelde geval" weggelaten;

- moet het achtste lid als volgt gelezen worden:

"De voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter, vergezeld door de getuigen, brengt al die omslagen onmiddellijk naar het lokaal dat door de voorzitter van het kantonhoofdbureau is aangewezen overeenkomstig artikel 150, derde lid, van het Kieswetboek. Er wordt hem een ontvangstbewijs afgegeven door de gemachtigde van het college van burgemeester en schepenen van de kantonhoofdplaats".

Afdeling II

Stemming bij volmacht

Art. 30

De bepalingen van artikel 147bis van het Kieswetboek zijn van toepassing op de kiezers bedoeld in artikel 1, §§ 1 en 2, 2°.

§1 dient evenwel aangevuld te worden als volgt:

« 6° De student die om studieredenen in de onmogelijkheid verkeert om zich naar het stembureau te begeven, op voorwaarde dat hij een attest voorlegt van de directie van de instelling die hij bezoekt.

7° De kiezers die om redenen, andere dan hierboven vermeld, op de dag van de stemming afwezig zijn van

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

domicile le jour du scrutin en raison d'un séjour temporaire à l'étranger et se trouvent dès lors dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote, pour autant que l'impossibilité ait été constatée au préalable par le président du bureau principal de canton du domicile, après présentation des pièces justificatives nécessaires; le Roi fixe le modèle du certificat à délivrer par le président du bureau principal de canton.

La demande doit être introduite auprès du président du bureau principal de canton, au plus tard le soixantième jour avant celui de l'élection.

Section III*Du vote par correspondance***Art. 31**

§ 1^{er}. Les électeurs inscrits sur la liste visée à l'article 7 expriment leur suffrage par correspondance suivant la procédure déterminée ci-après.

L'électeur émet son vote sur le bulletin glissé dans l'enveloppe neutre B visée à l'article 17 § 1^{er}, 2°, et après avoir replacé le bulletin dûment replié dans cette enveloppe, il ferme celle-ci.

Dans l'enveloppe de renvoi A qu'il adresse au bureau électoral spécial visé à l'article 13, l'électeur glisse, d'une part, l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et, d'autre part, la déclaration dûment complétée, visée à l'article 17 § 1^{er}, 3°.

§ 2. Les enveloppes de renvoi doivent parvenir au bureau électoral spécial au plus tard le jour de l'élection à 13 heures.

§ 3. Le bureau électoral spécial ouvre ces enveloppes au fur et à mesure qu'il les reçoit. Les noms des électeurs sont pointés sur la liste dressée en application de l'article 7, après vérification de la concordance des énonciations de cette liste avec les mentions de la formule visée à l'article 17, § 1^{er}, 3°. Les enveloppes neutres B contenant les bulletins de vote sont conservées dûment fermées jusqu'au début des opérations de dépouillement.

§ 4. Le jour du scrutin, à l'heure fixée pour le début des opérations de dépouillement, le président du bureau électoral spécial fait remettre contre récépissé ces enveloppes au président du bureau principal du canton de Bruxelles.

Ce président répartit ces enveloppes, en nombre égal, entre les bureaux de dépouillement de son canton.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

de woonplaats omwille van een tijdelijk verblijf in het buitenland en hierdoor in de onmogelijkheid verkeren zich in het stembureau te melden, mits de onmogelijkheid vooraf geconstateerd werd door de voorzitter van het kantonhoofdbureau van de woonplaats, op voorlegging van de nodige bewijsstukken; de Koning bepaalt het model van het door de Voorzitter van het kantonhoofdbureau af te leveren attest.

De aanvraag bij de Voorzitter van het kantonhoofdbureau dient te gebeuren uiterlijk de zestigste dag vóór de verkiezing.

Afdeling III*Stemming per brief***Art. 31**

§ 1. De kiezers die op de in artikel 7 bedoelde lijst zijn ingeschreven, brengen hun stem per brief uit volgens de hierna bepaalde procedure.

De kiezer brengt zijn stem uit op het stembiljet dat zich bevindt in de neutrale omslag B, bedoeld in artikel 17, § 1, 2°. Hij plaatst het behoorlijk dichtgevouwen stembiljet in die omslag, welke hij sluit.

In de retouromslag A die hij, aan het bijzonder kiesbureau, bedoeld in artikel 13 zendt, steekt hij eensdeels de neutrale omslag B, die het stembiljet bevat en anderdeels de door hem behoorlijk ingevulde verklaring bedoeld in artikel 17, § 1, 3°.

§ 2. De retouromslagen moeten bij het bijzonder kiesbureau inkomen uiterlijk de dag van de verkiezing om 13 uur.

§ 3. Het bijzonder kiesbureau opent die omslagen naarmate zij inkomen. De namen van de kiezers worden op de met toepassing van artikel 7 opgemaakte lijst aangestipt, nadat de overeenstemming van de gegevens in die lijst met de vermeldingen op het formulier bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, is vastgesteld. De neutrale omslagen B met de stembiljetten worden behoorlijk gesloten bewaard tot bij het begin van de stemopnemingsverrichtingen.

§ 4. De dag van de stemming, op het voor het begin van de stemopnemingsverrichtingen gestelde uur, laat de voorzitter van het bijzonder kiesbureau die omslagen, tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel overhandigen.

Die voorzitter verdeelt die omslagen in gelijk aantal onder de stemopnemingsbureaus van zijn kanton.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

domicile le jour du scrutin en raison d'un séjour temporaire à l'étranger et se trouvent dès lors dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote, pour autant que l'impossibilité ait été constatée au préalable par le président du bureau principal de canton du domicile, après présentation des pièces justificatives nécessaires; le Roi fixe le modèle du certificat à délivrer par le président du bureau principal de canton.

La demande doit être introduite auprès du président du bureau principal de canton, au plus tard le soixantième jour avant celui de l'élection. »

Section III

Du vote par correspondance

Art. 31

§ 1^{er}. Les électeurs inscrits sur la liste visée à l'article 7 expriment leur suffrage par correspondance suivant la procédure déterminée ci-après.

L'électeur émet son vote sur le bulletin glissé dans l'enveloppe neutre B visée à l'article 17 §1^{er}, 2°, et après avoir replacé le bulletin dûment replié dans cette enveloppe, il ferme celle-ci.

Dans l'enveloppe de renvoi A qu'il adresse au bureau électoral spécial visé à l'article 13, l'électeur glisse, d'une part, l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et, d'autre part, la déclaration dûment complétée, visée à l'article 17 § 1^{er}, 3°.

§ 2. Les enveloppes de renvoi doivent parvenir au bureau électoral spécial au plus tard le jour de l'élection à 13 heures.

§ 3. Le bureau électoral spécial ouvre ces enveloppes au fur et à mesure qu'il les reçoit. Les noms des électeurs sont pointés sur la liste dressée en application de l'article 7, après vérification de la concordance des énonciations de cette liste avec les mentions de la formule visée à l'article 17, § 1^{er}, 3°. Les enveloppes neutres B contenant les bulletins de vote sont conservées dûment fermées jusqu'au début des opérations de dépouillement.

§ 4. Le jour du scrutin, à l'heure fixée pour le début des opérations de dépouillement, le président du bureau électoral spécial fait remettre contre récépissé ces enveloppes au président du bureau principal du canton de Bruxelles.

Ce président répartit ces enveloppes, en nombre égal, entre les bureaux de dépouillement de son canton.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

de woonplaats omwille van een tijdelijk verblijf in het buitenland en hierdoor in de onmogelijkheid verkeren zich in het stembureau te melden, mits de onmogelijkheid vooraf geconstateerd werd door de voorzitter van het kantonhoofdbureau van de woonplaats, op voorlegging van de nodige bewijsstukken; de Koning bepaalt het model van het door de voorzitter van het kantonhoofdbureau af te leveren attest.

De aanvraag bij de voorzitter van het kantonhoofdbureau dient te gebeuren uiterlijk de zestigste dag vóór de verkiezing. »

Afdeling III

Stemming per brief

Art. 31

§ 1. De kiezers, die op de in artikel 7 bedoelde lijst zijn ingeschreven, brengen hun stem per brief uit volgens de hierna bepaalde procedure.

De kiezer brengt zijn stem uit op het stembiljet dat zich bevindt in de neutrale omslag B, bedoeld in artikel 17, § 1, 2°. Hij plaatst het behoorlijk dichtgevouwen stembiljet in die omslag, welke hij sluit.

In de retouromslag A die hij, aan het bijzonder kiesbureau, bedoeld in artikel 13, zendt, steekt hij eensdeels de neutrale omslag B, die het stembiljet bevat en anderdeels de door hem behoorlijk ingevulde verklaring bedoeld in artikel 17, § 1, 3°.

§ 2. De retouromslagen moeten bij het bijzonder kiesbureau inkomen uiterlijk de dag van de verkiezing om 13 uur.

§ 3. Het bijzonder kiesbureau opent die omslagen naarmate zij inkomen. De namen van de kiezers worden op de met toepassing van artikel 7 opgemaakte lijst aangestipt, nadat de overeenstemming van de gegevens in die lijst met de vermeldingen op het formulier bedoeld in artikel 17, § 1, 3°, is vastgesteld. De neutrale omslagen B met de stembiljetten worden behoorlijk gesloten bewaard tot bij het begin van de stemopnemingsverrichtingen.

§ 4. De dag van de stemming, op het voor het begin van de stemopnemingsverrichtingen gestelde uur, laat de voorzitter van het bijzonder kiesbureau die omslagen, tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel overhandigen.

Die voorzitter verdeelt die omslagen in gelijk aantal onder de stemopnemingsbureaus van zijn kanton.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Section IV

De la date de l'élection

Art. 32

Conformément à la décision du Conseil des Communautés européennes portant fixation de la période pour l'élection des représentants au Parlement européen au suffrage universel direct, la date de l'élection du Parlement européen est fixée au 18 juin 1989.

CHAPITRE IV

Du dépouillement du scrutin

Art. 33

Les dispositions des articles 149, alinéa 1^{er}, 150 à 152, 155 à 159, 161 et 162 du Code électoral, sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois:

1°. l'article 150 est complété par les alinéas suivants :

"Le Président du bureau principal de canton désigne le local où les plis des bureaux de vote doivent être déposés contre récépissé à délivrer par un délégué du collège des bourgmestre et échevins du chef-lieu de canton.

Le collège des bourgmestre et échevins visé à l'alinéa précédent est chargé de la surveillance de ces plis.;"

2°. l'article 151, alinéa 2, doit être lu comme suit:

"Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote et de dépouillement, par lettre recommandée à la poste, de l'emplacement du local qu'il a désigné en vertu de l'article 150, alinéa 3.;"

3° a) l'article 152, alinéa 1^{er}, doit être lu comme suit:

"Le Roi fixe l'heure à laquelle le bureau de dépouillement doit être constitué au plus tard ainsi que celle à laquelle le dépouillement peut être entamé.;"

b) le même article est complété par les alinéas suivants:

"Le bureau de dépouillement procède au dépouillement à l'heure fixée par le Roi en exécution de l'alinéa 1^{er}. A cette fin, les membres du bureau, accompagnés

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Afdeling IV

Datum van de verkiezing

Art. 32

Overeenkomstig de beslissing van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de bepaling van de periode voor de verkiezing van de vertegenwoordigers in het Europese Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, wordt de datum van de verkiezing van het Europese Parlement op 18 juni 1989 vastgesteld.

HOOFDSTUK IV

Stemopneming

Art. 33

De bepalingen van de artikelen 149, eerste lid, 150 tot 152, 155 tot 159, 161 en 162 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

Nochtans:

1°. wordt artikel 150 met de volgende leden aangevuld:

"De voorzitter van het kantonhoofdbureau wijst het lokaal aan waar de omslagen van de stembureaus moeten worden afgegeven, tegen ontvangstbewijs af te geven door een gemachtigde van het college van burgemeester en schepenen van de kantonhoofdplaats.

Het in voorgaande lid bedoelde college van burgemeester en schepenen zorgt voor de bewaking van die omslagen.;"

2°. moet artikel 151, tweede lid, als volgt gelezen worden:

"Hij geeft onmiddellijk, bij ter post aangetekende brief, aan de voorzitters van de stembureaus en stemopnemingsbureaus kennis van de plaats van het lokaal dat hij overeenkomstig artikel 150, derde lid, heeft aangewezen.;"

3° a) moet artikel 152, eerste lid, als volgt gelezen worden:

"De Koning bepaalt het uur waarop het stemopnemingsbureau ten laatste moet zijn samengesteld, alsmede het uur waarop met de stemopneming mag worden aangevangen.;"

b) wordt hetzelfde artikel met de volgende leden aangevuld:

"Het stemopnemingsbureau begint met de stemopneming op het tijdstip door de Koning bepaald in uitvoering van het eerste lid. Met het oog hierop

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION**Section IV***De la date de l'élection***Art. 32**

Conformément à la décision du Conseil des Communautés européennes portant fixation de la période pour l'élection des représentants au Parlement européen au suffrage universel direct, la date de l'élection du Parlement européen est fixée au 18 juin 1989.

CHAPITRE IV**Du dépouillement du scrutin****Art. 33**

Les dispositions des articles 149, alinéa 1^{er}, 150 à 152, 155 à 159, 161 et 162 du Code électoral, sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois:

1° l'article 150 est complété par les alinéas suivants :

"Le président du bureau principal de canton désigne le local où les plis des bureaux de vote doivent être déposés contre récépissé à délivrer par un délégué du collège des bourgmestre et échevins du chef-lieu de canton.

Le collège des bourgmestre et échevins visé à l'alinéa précédent est chargé de la surveillance de ces plis.";

2° l'article 151, alinéa 2, doit être lu comme suit:

"Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote et de dépouillement, par lettre recommandée à la poste, de l'emplacement du local qu'il a désigné en vertu de l'article 150, alinéa 3.";

3° a) l'article 152, alinéa 1^{er}, doit être lu comme suit:

"Le Roi fixe l'heure à laquelle le bureau de dépouillement doit être constitué au plus tard ainsi que celle à laquelle le dépouillement peut être entamé.";

b) le même article est complété par les alinéas suivants:

"Le bureau de dépouillement procède au dépouillement à l'heure fixée par le Roi en exécution de l'alinéa 1^{er}. A cette fin, les membres du bureau, accompagnés

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE**Afdeling IV***Datum van de verkiezing***Art. 32**

Overeenkomstig de beslissing van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de bepaling van de periode voor de verkiezing van de vertegenwoordigers in het Europese Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, wordt de datum van de verkiezing van het Europese Parlement op 18 juni 1989 vastgesteld.

HOOFDSTUK IV**Stemopneming****Art. 33**

De bepalingen van de artikelen 149, eerste lid, 150 tot 152, 155 tot 159, 161 en 162 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

Nochtans:

1° wordt artikel 150 met de volgende leden aangevuld:

"De voorzitter van het kantonhoofdbureau wijst het lokaal aan waar de omslagen van de stembureaus moeten worden afgeleverd, tegen ontvangstbewijs af te geven door een gemachtigde van het college van burgemeester en schepenen van de kantonhoofdplaats.

Het in voorgaande lid bedoelde college van burgemeester en schepenen zorgt voor de bewaking van die omslagen.";

2° moet artikel 151, tweede lid, als volgt gelezen worden:

"Hij geeft onmiddellijk, bij ter post aangetekende brief, aan de voorzitters van de stembureaus en stemopnemingsbureaus kennis van de plaats van het lokaal dat hij overeenkomstig artikel 150, derde lid, heeft aangewezen.";

3° a) moet artikel 152, eerste lid, als volgt gelezen worden:

"De Koning bepaalt het uur waarop het stemopnemingsbureau ten laatste moet zijn samengesteld, alsmede het uur waarop met de stemopneming mag worden aangevangen.";

b) wordt hetzelfde artikel met de volgende leden aangevuld:

"Het stemopnemingsbureau begint met de stemopneming op het tijdstip door de Koning bepaald in uitvoering van het eerste lid. Met het oog hierop

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

des témoins s'ils le désirent, prennent possession des plis qui leur sont destinés dans le local désigné conformément à l'article 150, alinéa 3. Le président du bureau de dépouillement en donne récépissé au délégué du collège des bourgmestre et échevins du chef-lieu de canton.

Les bureaux de dépouillement du canton électoral de Bruxelles ne peuvent commencer leurs opérations, à l'heure fixée en exécution de l'alinéa 1^{er}, qu'après avoir mêlé les bulletins en provenance des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne avec les bulletins visés à l'article 149, alinéa 1^{er} ;

4°. à l'article 161, il y a lieu de lire:

- à l'alinéa 2, au lieu des mots "d'arrondissement" les mots "de canton";

- à l'alinéa 6, au lieu des mots "les noms de l'arrondissement et" les mots "le nom";

- à l'alinéa 12, au lieu des mots "d'arrondissement" les mots "de province";

5°. à l'article 162, alinéa 3, il y a lieu de lire, au lieu des mots "d'arrondissement" les mots "de province".

Art. 34

Dans les cantons de la circonscription électorale bruxelloise, chaque bureau de dépouillement, après avoir statué sur les bulletins de vote, classe les bulletins contenant des votes valables en deux catégories:

1°. les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français;

2°. les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais.

Dans ces cantons, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, du Code électoral est dressé en double: un exemplaire en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et un second exemplaire en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans ces mêmes cantons, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9, du Code électoral.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

ontvangen de leden van het bureau, samen met de getuigen, indien deze dit wensen, de omslagen voor hen bestemd in het in artikel 150, derde lid aangewezen lokaal. De voorzitter van het stemopnemingsbureau geeft aan de gemachtigde van het college van burgemeester en schepenen van de kantonhoofdplaats een ontvangstbewijs af.

De stemopnemingsbureaus van het kieskanton Brussel mogen hun verrichtingen op het tijdstip bepaald in uitvoering van het eerste lid pas beginnen nadat zij de stembiljetten afkomstig van de op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijvende Belgische kiezers hebben gemengd met de in artikel 149, eerste lid, bedoelde stembiljetten.

4°. in artikel 161, moet men lezen:

- in het tweede lid, in plaats van het woord "arrondissementshoofdbureau" het woord "kantonhoofdbureau";

- in het zesde lid in plaats van de woorden "de naam van het arrondissement en van het kieskanton" de woorden "naam van het kieskanton";

- in het twaalfde lid in plaats van het woord "arrondissementshoofdbureau" het woord "provinciehoofdbureau";

5°. in artikel 162, derde lid, moet men lezen in plaats van het woord "arrondissementshoofdbureau" het woord "provinciehoofdbureau".

Art. 34

In de kieskantons van de Brusselse kieskring worden in elk stemopnemingsbureau, nadat definitief over de stembiljetten is beslist, de stembiljetten met geldige stemmen ingedeeld in twee categorieën:

1°. de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Nederlandse collegehoofdbureau;

2°. de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Franse collegehoofdbureau.

De in het artikel 161, tweede lid, van het Kieswetboek bedoelde modeltabel wordt in de genoemde kantons in dubbel gesteld: een exemplaar in het Nederlands, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Nederlandse kiescollege wordt vermeld en een tweede exemplaar in het Frans, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Franse kiescollege wordt vermeld.

In dezelfde kantons wordt door het kantonhoofdbureau de verzamelstaat bedoeld in artikel 161, negende lid, van het Kieswetboek op dezelfde wijze in twee exemplaren gesteld.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

des témoins s'ils le désirent, prennent possession des plis qui leur sont destinés dans le local désigné conformément à l'article 150, alinéa 3. Le président du bureau de dépouillement en donne récépissé au délégué du collège des bourgmestre et échevins du chef-lieu de canton.

Les bureaux de dépouillement du canton électoral de Bruxelles ne peuvent commencer leurs opérations, à l'heure fixée en exécution de l'alinéa 1^{er}, qu'après avoir mêlé les bulletins en provenance des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne avec les bulletins visés à l'article 149, alinéa 1^{er} ;

4° à l'article 161, il y a lieu de lire:

- à l'alinéa 2, au lieu des mots "d'arrondissement" les mots "de canton";

- à l'alinéa 6, au lieu des mots "les noms de l'arrondissement et" les mots "le nom";

- à l'alinéa 12, au lieu des mots "d'arrondissement" les mots "de province";

5° à l'article 162, alinéa 3, il y a lieu de lire, au lieu des mots "d'arrondissement" les mots "de province".

Art. 34

Dans les cantons électoraux de la circonscription électorale bruxelloise, chaque bureau de dépouillement, après avoir statué sur les bulletins de vote, classe les bulletins contenant des votes valables en deux catégories:

1° les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français;

2° les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais.

Dans ces cantons, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, du Code électoral est dressé en double: un exemplaire en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et un second exemplaire en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans ces mêmes cantons, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9, du Code électoral.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

ontvangen de leden van het bureau, samen met de getuigen, indien deze dit wensen, de omslagen voor hen bestemd in het in artikel 150, derde lid, aangewezen lokaal. De voorzitter van het stemopnemingsbureau geeft aan de gemachtigde van het college van burgemeester en schepenen van de kantonhoofdplaats een ontvangstbewijs af.

De stemopnemingsbureaus van het kieskanton Brussel mogen hun verrichtingen op het tijdstip bepaald in uitvoering van het eerste lid pas beginnen nadat zij de stembiljetten afkomstig van de op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijvende Belgische kiezers hebben gemengd met de in artikel 149, eerste lid, bedoelde stembiljetten.

4° in artikel 161, moet men lezen:

- in het tweede lid, in plaats van het woord "arrondissementshoofdbureau" het woord "kantonhoofdbureau";

- in het zesde lid in plaats van de woorden "de naam van het arrondissement en van het kieskanton" de woorden "naam van het kieskanton";

- in het twaalfde lid in plaats van het woord "arrondissementshoofdbureau" het woord "provinciehoofdbureau";

5° in artikel 162, derde lid, moet men lezen in plaats van het woord "arrondissementshoofdbureau" het woord "provinciehoofdbureau".

Art. 34

In de kieskantons van de Brusselse kieskring worden in elk stemopnemingsbureau, nadat definitief over de stembiljetten is beslist, de stembiljetten met geldige stemmen ingedeeld in twee categorieën:

1° de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Nederlandse collegehoofdbureau;

2° de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Franse collegehoofdbureau.

De in het artikel 161, tweede lid, van het Kieswetboek bedoelde modeltabel wordt in de genoemde kantons in dubbel gesteld: een exemplaar in het Nederlands, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Nederlandse kiescollege wordt vermeld en een tweede exemplaar in het Frans, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Franse kiescollege wordt vermeld.

In dezelfde kantons wordt door het kantonhoofdbureau de verzamelstaat bedoeld in artikel 161, negende lid, van het Kieswetboek op dezelfde wijze in twee exemplaren gesteld.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 35

Le bureau principal de province totalise, sur un tableau récapitulatif, pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton, au président du bureau principal de collège.

Le bureau principal de la province de Brabant dresse deux tableaux récapitulatifs: l'un, établi en français, dans lequel sont repris les résultats enregistrés dans les cantons qui appartiennent à la région linguistique française, auxquels sont ajoutés les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription électorale bruxelloise sur les tableaux destinés au bureau principal de collège français; l'autre, établi en néerlandais, dans lequel sont repris les résultats enregistrés dans les cantons électoraux qui, en dehors de la circonscription électorale bruxelloise, appartiennent à la région linguistique néerlandaise, auxquels sont ajoutés les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription électorale bruxelloise sur les tableaux destinés au bureau principal de collège néerlandais.

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal de collège français et au président du bureau principal de collège néerlandais.

Art. 36

Les dispositions des articles 164 à 172 et 175 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois:

1°. Il y a lieu de lire, à chaque fois, au lieu des mots "bureau principal d'arrondissement" les mots "bureau principal de collège";

2°. à l'article 164, alinéa 2, il y a lieu de lire, au lieu des mots "chef-lieu d'arrondissement" les mots "où ce bureau est établi";

3°. à l'article 165, les mots "pour chaque chambre législative" sont supprimés;

4°. à l'article 171, alinéa 1^{er}, les mots "sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des titulaires élus ni être inférieur à trois" sont supprimés.

5°. à l'article 175:

- à l'alinéa 1^{er}, la dernière phrase est supprimée;
- les alinéas 3 et 4 sont supprimés.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 35

Het provinciehoofdbureau totaliseert voor geheel de provincie op een verzamelstaat de cijfers die voorkomen op de verzamelstaten opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en zendt die staat samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus langs de snelste weg aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Het provinciehoofdbureau van de provincie Brabant maakt twee verzamelstaten op: de ene in het Nederlands gesteld waarop worden opgenomen de uitkomsten opgetekend in de kieskantons die tot het Nederlandse taalgebied behoren en waaraan worden toegevoegd de uitkomsten opgetekend in de kantonhoofdbureaus uit de Brusselse kieskring op de tabellen bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau; de andere in het Frans opgesteld, waarop worden opgenomen de uitkomsten opgetekend in de kieskantons die, buiten de Brusselse kieskring, tot het Franse taalgebied behoren en waaraan worden toegevoegd de uitkomsten opgetekend in de kantonhoofdbureaus uit de Brusselse kieskring op de tabellen bestemd vóór het Franse collegehoofdbureau.

Die verzamelstaten worden samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus, langs de snelste weg respectievelijk gezonden aan de voorzitter van het Nederlands collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Frans collegehoofdbureau.

Art. 36

De bepalingen van de artikelen 164 tot 172 en 175 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

Nochtans:

1°. moet men telkens in plaats van het woord "arrondissementshoofdbureau" het woord "collegehoofdbureau" lezen;

2°. moet men in artikel 164, tweede lid, in plaats van de woorden "hoofdplaats van het arrondissement" de woorden "gemeente waar dit bureau is gevestigd" lezen;

3°. worden in artikel 165 de woorden "voor een Wetgevende Kamer" weggelaten;

4°. worden in artikel 171, eerste lid, de woorden "Het aantal opvolgers mag het dubbel van het aantal gekozen titularissen niet te boven gaan en niet minder dan drie zijn" geschrapt.

5°. Worden in artikel 175:

- in het eerste lid de laatste zin geschrapt;
- het derde en vierde lid geschrapt.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Art. 35

Le bureau principal de province totalise, sur un tableau récapitulatif, pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton, au président du bureau principal de collège.

Le bureau principal de la province de Brabant dresse deux tableaux récapitulatifs: l'un, établi en français, dans lequel sont repris les résultats enregistrés dans les cantons qui appartiennent à la région linguistique française, auxquels sont ajoutés les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription électorale bruxelloise sur les tableaux destinés au bureau principal de collège français; l'autre, établi en néerlandais, dans lequel sont repris les résultats enregistrés dans les cantons électoraux qui, en dehors de la circonscription électorale bruxelloise, appartiennent à la région linguistique néerlandaise, auxquels sont ajoutés les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription électorale bruxelloise sur les tableaux destinés au bureau principal de collège néerlandais.

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal de collège français et au président du bureau principal de collège néerlandais.

Art. 36

Les dispositions des articles 164 à 172 et 175 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois:

1° il y a lieu de lire, à chaque fois, au lieu des mots "bureau principal d'arrondissement" les mots "bureau principal de collège";

2° à l'article 164, alinéa 2, il y a lieu de lire, au lieu des mots "chef-lieu d'arrondissement" les mots "où ce bureau est établi";

3° à l'article 165, les mots "pour chaque Chambre législative" sont supprimés;

4° à l'article 171, alinéa 1^{er}, les mots "sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des titulaires élus, ni être inférieur à trois" sont supprimés.

5° à l'article 175:

- à l'alinéa 1^{er}, la dernière phrase est supprimée;
- les alinéas 3 et 4 sont supprimés.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Art. 35

Het provinciehoofdbureau totaliseert voor geheel de provincie op een verzamelstaat de cijfers die voorkomen op de verzamelstaten opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en zendt die staat samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus langs de snelste weg aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Het hoofdbureau van de provincie Brabant maakt twee verzamelstaten op: de ene in het Nederlands gesteld waarop worden opgenomen de uitkomsten opgetekend in de kieskantons die buiten de Brusselse kieskring tot het Nederlandse taalgebied behoren en waaraan worden toegevoegd de uitkomsten opgetekend in de kantonhoofdbureaus uit de Brusselse kieskring op de tabellen bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau; de andere in het Frans opgesteld, waarop worden opgenomen de uitkomsten opgetekend in de kieskantons die tot het Franse taalgebied behoren en waaraan worden toegevoegd de uitkomsten opgetekend in de kantonhoofdbureaus uit de Brusselse kieskring op de tabellen bestemd voor het Franse collegehoofdbureau.

Die verzamelstaten worden samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus, langs de snelste weg, respectievelijk gezonden aan de voorzitter van het Nederlands collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Frans collegehoofdbureau.

Art. 36

De bepalingen van de artikelen 164 tot 172 en 175 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

Nochtans:

1° moet men telkens in plaats van het woord "arrondissementshoofdbureau" het woord "collegehoofdbureau" lezen;

2° moet men in artikel 164, tweede lid, in plaats van de woorden "hoofdplaats van het arrondissement" de woorden "gemeente waar dit bureau is gevestigd" lezen;

3° worden in artikel 165 de woorden "voor een Wetgevende Kamer" weggelaten;

4° worden in artikel 171, eerste lid, de woorden "Het aantal opvolgers mag het dubbel van het aantal gekozen titularissen niet te boven gaan en niet minder dan drie zijn" geschrapt.

5° worden in artikel 175:

- in het eerste lid de laatste zin geschrapt;
- het derde en vierde lid geschrapt.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 37

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de collège et les témoins, est envoyé immédiatement avec les tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux provinciaux, au greffier de la Chambre des Représentants.

Au terme de la procédure prévue à l'article 43, le greffier de la Chambre des Représentants adresse au Parlement européen les procès-verbaux, accompagnés d'une liste commune des élus ainsi que les documents nécessaires à la vérification de leurs pouvoirs.

Un extrait du procès-verbal du bureau principal de collège est adressé à chaque élu.

Art. 38

Les enveloppes adressées au bureau principal de province sont transmises par ce bureau au greffier de la province qui les conserve jusqu'après la vérification des pouvoirs des élus.

Le greffier de la Chambre des Représentants et le Président du Parlement européen peuvent se faire produire certaines pièces, s'ils le jugent nécessaire.

TITRE IV

DE L'OBLIGATION DE VOTE ET DES PENALITES

Art. 39

La participation au scrutin est obligatoire:

1°. Pour les électeurs belges inscrits au registre de population d'une commune belge;

2°. Pour les belges qui résident sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne et qui sont inscrits sur la liste des électeurs visés à l'article 7;

3°. Pour les ressortissants des autres Etats membres de la Communauté européenne inscrits sur la liste des électeurs de la commune de leur résidence en exécution de l'article 4.

Les dispositions des articles 207 à 210 du Code électoral sont applicables à ces électeurs.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 37

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het collegehoofdbureau en door de getuigen wordt, samen met de verzamelstaten opgemaakt door de provinciehoofdbureaus onmiddellijk toegezonden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Na de beëindiging van de in artikel 43 voorziene procedure zendt de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers de processen-verbaal met een gezamenlijke lijst van de gekozenen, alsmede de nodige bescheiden voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de gekozenen aan het Europese Parlement.

Aan ieder gekozene wordt een uittreksel uit het procesverbaal van het collegehoofdbureau gezonden.

Art. 38

De aan het provinciebureau toegezonden omslagen worden door dit bureau doorgestuurd naar de griffier van de provincie; zij blijven er berusten tot na het onderzoek van de geloofsbrieven van de gekozenen.

De griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de voorzitter van het Europese Parlement kunnen zich bepaalde stukken doen overleggen indien zij het nodig achten.

TITEL IV

STEMPLICHT EN STRAFFEN

Art. 39

De deelneming aan de stemming is verplicht:

1°. voor de Belgische kiezers die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente zijn ingeschreven;

2°. voor de Belgen die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijven en die op de bij artikel 7 bedoelde lijst van de kiezers zijn ingeschreven;

3°. voor de onderdanen van de overige Lid-Staten van de Europese Gemeenschap die, met toepassing van artikel 4, op de lijst van de kiezers van de gemeente van hun verblijfplaats zijn ingeschreven.

De bepalingen van de artikelen 207 tot 210 van het Kieswetboek zijn op die kiezers van toepassing.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION**Art. 37**

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de collège et les témoins, est envoyé immédiatement avec les tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de province au greffier de la Chambre des Représentants.

Au terme de la procédure prévue à l'article 43, le greffier de la Chambre des Représentants adresse au Parlement européen les procès-verbaux, accompagnés d'une liste commune des élus ainsi que les documents nécessaires à la vérification de leurs pouvoirs.

Un extrait du procès-verbal du bureau principal de collège est adressé à chaque élu.

Art. 38

Les enveloppes adressées au bureau principal de province sont transmises par ce bureau au greffier de la province, qui les conserve jusqu'après la vérification des pouvoirs des élus.

Le greffier de la Chambre des Représentants et le président du Parlement européen peuvent se faire produire certaines pièces, s'ils le jugent nécessaire.

TITRE IV**DE L'OBLIGATION DE VOTE ET DES PENALITES****Art. 39**

La participation au scrutin est obligatoire:

1° pour les électeurs belges inscrits au registre de population d'une commune belge;

2° pour les Belges qui résident sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne et qui sont inscrits sur la liste des électeurs visés à l'article 7;

3° pour les ressortissants des autres Etats membres de la Communauté européenne inscrits sur la liste des électeurs de la commune de leur résidence, en exécution de l'article 4.

Les dispositions des articles 207 à 210 du Code électoral sont applicables à ces électeurs.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE**Art. 37**

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het collegehoofdbureau en door de getuigen wordt, samen met de verzamelstaten opgemaakt door de provinciehoofdbureaus onmiddellijk toegezonden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Na de beëindiging van de in artikel 43 voorziene procedure zendt de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers de processen-verbaal met een gezamenlijke lijst van de gekozenen, alsmede de nodige bescheiden voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de gekozenen aan het Europese Parlement.

Aan ieder gekozene wordt een uittreksel uit het procesverbaal van het collegehoofdbureau gezonden.

Art. 38

De aan het provinciehoofdbureau toegezonden omslagen worden door dit bureau doorgestuurd naar de griffier van de provincie; zij blijven er berusten tot na het onderzoek van de geloofsbrieven van de gekozenen.

De griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de voorzitter van het Europese Parlement kunnen zich bepaalde stukken doen overleggen indien zij het nodig achten.

TITEL IV**STEMPLICHT EN STRAFFEN****Art. 39**

De deelneming aan de stemming is verplicht:

1° voor de Belgische kiezers die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente zijn ingeschreven;

2° voor de Belgen die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijven en die op de bij artikel 7 bedoelde lijst van de kiezers zijn ingeschreven;

3° voor de onderdanen van de overige Lid-Staten van de Europese Gemeenschap die, met toepassing van artikel 4, op de lijst van de kiezers van de gemeente van hun verblijfplaats zijn ingeschreven.

De bepalingen van de artikelen 207 tot 210 van het Kieswetboek zijn op die kiezers van toepassing.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Pour l'application des dispositions de l'article 210 de ce Code, relatives aux récidives spéciales en matière d'absence non justifiée au scrutin, ne sont à prendre en considération que les élections du Parlement européen.

Art. 40

Les dispositions du titre V du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen.

TITRE V**DE L'ELIGIBILITE ET DES INCOMPATIBILITES****Art. 41**

Pour être éligible au Parlement européen, il faut:

1°. être électeur belge pour le Parlement européen;

2°. avoir atteint l'âge de vingt et un ans accomplis;

3°. être d'expression française ou allemande si l'on se présente devant le collège électoral français ou être d'expression néerlandaise si l'on se présente devant le collège électoral néerlandais.

Cette appartenance linguistique est déclarée dans l'acte d'acceptation de candidature visé à l'article 21, § 2, alinéa 6.

Art. 42

Les incompatibilités qui, en vertu des lois belges, sont applicables aux parlementaires belges, visent également les membres du Parlement européen.

La qualité de membre du Parlement européen est en outre incompatible avec celle de membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat, celle de membre du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française ou du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, celle de membre d'un conseil régional, celle de membre d'un exécutif communautaire ou régional, celle de membre d'une députation permanente, celle de membre d'un collège d'agglomération et celle de bourgmestre, d'échevin ou de président de centre public d'aide sociale d'une commune de plus de 50 000 habitants.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Voor toepassing van de bepalingen van artikel 210 van dat Wetboek betreffende de bijzondere herhaling van niet gewettigde afwezigheid bij de stemming worden alleen de verkiezingen van het Europese Parlement in aanmerking genomen.

Art. 40

De bepalingen van titel V van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

TITEL V**VERKIESBAARHEID EN ONVERENIGBAARHEDEN****Art. 41**

Om verkiesbaar te zijn voor het Europese Parlement moet men:

1°. Belgische kiezer zijn voor het Europese Parlement;

2°. de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;

3°. ofwel Nederlandstalig zijn indien men zich aanmeldt voor het Nederlands kiescollege ofwel Frans-talig of Duitstalig zijn indien men zich aanmeldt vóór het Franse kiescollege.

Deze taalaanhorigheid wordt verklaard in de akte van bewilliging van de kandidatuur bedoeld in artikel 21, § 2, zesde lid.

Art. 42

De onverenigbaarheden die, krachtens de Belgische wetten, van toepassing zijn op de Belgische parlementsleden, gelden eveneens voor de leden van het Europese Parlement.

De hoedanigheid van Europees parlements-lid is bovendien onverenigbaar met die van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Senaat, van lid van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad of van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, van lid van een gewestraad, van lid van een Gemeenschaps- of Gewestexecutieve, van lid van een bestendige deputatie, van lid van een agglomeratiecollege en die van burgemeester, schepen of voorzitter van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van een gemeente met méér dan 50 000 inwoners.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Pour l'application des dispositions de l'article 210 de ce Code, relatives aux récidives spéciales en matière d'absence non justifiée au scrutin, ne sont à prendre en considération que les élections du Parlement européen.

Art. 40

Les dispositions du titre V du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen.

TITRE V**DE L'ELIGIBILITE ET DES INCOMPATIBILITES****Art. 41**

Pour être éligible au Parlement européen, il faut:

- 1° être électeur belge pour le Parlement européen;
- 2° avoir atteint l'âge de vingt et un ans accomplis;
- 3° être d'expression française ou allemande si l'on se présente devant le collège électoral français ou être d'expression néerlandaise si l'on se présente devant le collège électoral néerlandais.

Cette appartenance linguistique est déclarée dans l'acte d'acceptation de candidature visé à l'article 21, § 2, alinéa 6.

Art. 42

Les incompatibilités qui, en vertu des lois belges, sont applicables aux parlementaires belges visent également les membres du Parlement européen.

La qualité de membre du Parlement européen est en outre incompatible avec celle de membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat, celle de membre du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française ou du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, celle de membre d'un Conseil régional, celle de membre d'un exécutif communautaire ou régional, celle de membre d'une députation permanente, celle de membre d'un collège d'agglomération et celle de bourgmestre, d'échevin ou de président de centre public d'aide sociale d'une commune de plus de 50 000 habitants.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Voor toepassing van de bepalingen van artikel 210 van dat Wetboek betreffende de bijzondere herhaling van niet gewettigde afwezigheid bij de stemming worden alleen de verkiezingen van het Europese Parlement in aanmerking genomen.

Art. 40

De bepalingen van titel V van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

TITEL V**VERKIESBAARHEID EN ONVERENIGBAARHEDEN****Art. 41**

Om verkiesbaar te zijn voor het Europese Parlement moet men:

- 1° Belgische kiezer zijn voor het Europese Parlement;
- 2° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;
- 3° ofwel Nederlandstalig zijn indien men zich aanmeldt voor het Nederlands kiescollege ofwel Frans-talig of Duitstalig zijn indien men zich aanmeldt vóór het Franse kiescollege.

Deze taalaanhorigheid wordt verklaard in de akte van bewilliging van de kandidatuur bedoeld in artikel 21, § 2, zesde lid.

Art. 42

De onverenigbaarheden die, krachtens de Belgische wetten, van toepassing zijn op de Belgische parlementsleden, gelden eveneens voor de leden van het Europese Parlement.

De hoedanigheid van Europees parlements-lid is bovendien onverenigbaar met die van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van de Senaat, van lid van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad of van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, van lid van een Gewestraad, van lid van een Gemeenschaps- of Gewestexecutieve, van lid van een bestendige deputatie, van lid van een agglomeratiecollege en die van burgemeester, schepen of voorzitter van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van een gemeente met méér dan 50 000 inwoners.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

La Chambre des Représentants statue sur les incompatibilités qui sont prévues par les lois belges. Ses décisions sont jointes aux documents prévus à l'article 37, alinéa 2.

Un membre du Parlement européen ne peut accepter une fonction ou un mandat incompatible avec son mandat de parlementaire européen s'il n'a, au préalable, renoncé à ce dernier mandat.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Art. 43

La Chambre des Représentants statue sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne tant les élus effectifs que leurs suppléants.

Elle statue sur les réclamations introduites sur la base des dispositions de la présente loi.

Toute réclamation contre l'élection doit être formulée par écrit et introduite auprès du greffier de la Chambre des Représentants dans les dix jours de l'élection.

La décision prise par la Chambre des Représentants sur la réclamation est jointe aux documents prévus à l'article 37, alinéa 2.

Art. 44

Lorsqu'un mandat de représentant devient vacant, le suppléant achève le mandat de son prédécesseur.

Art. 45

La présente loi est d'application pour l'élection du Parlement européen du 18 juin 1989.

Elle entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

De Kamer van Volksvertegenwoordigers doet uitspraak over de door de Belgische wetten voorziene onverenigbaarheden. Deze beslissingen worden toegevoegd aan de documenten voorzien bij artikel 37, tweede lid.

Een lid van het Europese Parlement kan niet een functie of mandaat, onverenigbaar met zijn mandaat van Europees parlamentslid, aanvaarden, indien hij niet voorafgaandelijk afstand heeft gedaan van dit laatste mandaat.

TITEL VI

BEPALINGEN VAN VERSCHILLENDE AARD

Art. 43

De Kamer van Volksvertegenwoordigers doet uitspraak over de geldigheid van de kiesverrichtingen, zowel wat de gekozenen als hun opvolgers betreft.

Zij beslist over de bezwaren die worden ingebracht op grond van de bepalingen van deze wet.

Elk bezwaar tegen de verkiezing moet binnen de tien dagen te rekenen van de dag van de verkiezing, schriftelijk worden ingediend bij de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De door de Kamer van Volksvertegenwoordigers getroffen beslissing in verband met het bezwaar wordt gevoegd bij de stukken bedoeld bij artikel 37, tweede lid.

Art. 44

Wanneer een mandaat van vertegenwoordiger openvalt, voleindigt de opvolger het mandaat van zijn voorganger.

Art. 45

Deze wet is van toepassing voor de verkiezing van het Europese Parlement van 18 juni 1989.

Zij treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

La Chambre des Représentants statue sur les incompatibilités qui sont prévues par les lois belges. Ses décisions sont jointes aux documents prévus à l'article 37, alinéa 2.

Un membre du Parlement européen ne peut accepter une fonction ou un mandat incompatible avec son mandat de parlementaire européen s'il n'a, au préalable, renoncé à ce dernier mandat.

TITRE VI**DISPOSITIONS DIVERSES****Art. 43**

La Chambre des Représentants statue sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne tant les élus effectifs que leurs suppléants.

Elle statue sur les réclamations introduites sur la base des dispositions de la présente loi.

Toute réclamation contre l'élection doit être formulée par écrit et introduite auprès du greffier de la Chambre des Représentants dans les dix jours de l'élection.

La décision prise par la Chambre des Représentants sur la réclamation est jointe aux documents prévus à l'article 37, alinéa 2.

Art. 44

Lorsqu'un mandat de représentant devient vacant, le suppléant achève le mandat de son prédécesseur.

Art. 45

La présente loi est d'application pour l'élection du Parlement européen du 18 juin 1989.

Elle entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

De Kamer van Volksvertegenwoordigers doet uitspraak over de door de Belgische wetten voorziene onverenigbaarheden. Deze beslissingen worden toegevoegd aan de documenten voorzien bij artikel 37, tweede lid.

Een lid van het Europese Parlement kan niet een functie of mandaat, onverenigbaar met zijn mandaat van Europees parlements lid, aanvaarden, indien hij niet voorafgaandelijk afstand heeft gedaan van dit laatste mandaat.

TITEL VI**DIVERSE BEPALINGEN****Art. 43**

De Kamer van Volksvertegenwoordigers doet uitspraak over de geldigheid van de kiesverrichtingen, zowel wat de gekozenen als hun opvolgers betreft.

Zij beslist over de bezwaren die worden ingebracht op grond van de bepalingen van deze wet.

Elk bezwaar tegen de verkiezing moet binnen de tien dagen te rekenen van de dag van de verkiezing, schriftelijk worden ingediend bij de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De door de Kamer van Volksvertegenwoordigers getroffen beslissing in verband met het bezwaar wordt gevoegd bij de stukken bedoeld bij artikel 37, tweede lid.

Art. 44

Wanneer een mandaat van vertegenwoordiger opvalt, voleindigt de opvolger het mandaat van zijn voorganger.

Art. 45

Deze wet is van toepassing voor de verkiezing van het Europese Parlement van 18 juni 1989.

Zij treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

ANNEXE I

ANNEXES A LA LOI CONCERNANT LES ELECTIONS DU PARLEMENT EUROPEEN

Modèle Ia - Instructions pour l'électeur inscrit aux registres de population d'une commune Belge.

1°. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. L'électeur qui se trouve dans le local à 13 heures est encore admis à voter.

2°. Après avoir contrôlé sa carte d'identité et sa lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de cette lettre.

3°. L'électeur ne peut s'arrêter dans l'isoloir que pendant le temps nécessaire pour voter.

4°. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance. Quiconque aura exercé son droit de vote à plus d'une reprise, aura voté sans en avoir le droit ou aura voté pour autrui sans procuration valable sera puni d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 francs.

5°. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit au moyen du crayon mis à sa disposition le point clair central de la case placée en tête de liste.

S'il n'adhère qu'à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat suppléant pour lequel il vote.

S'il n'adhère qu'à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère à l'ordre de présentation ni des titulaires ni des suppléants et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

6°. Après avoir émis son vote, l'électeur montre au président son bulletin de vote plié en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne. Il reçoit en retour sa lettre de convocation estampillée par le président ou par l'assesseur délégué. Si l'électeur détériore ou déchire, fût-ce légèrement, son bulletin de vote, celui-ci sera aussitôt repris et annulé et l'électeur devra recommencer son vote.

7°. Est nul:

1. tout bulletin de vote autre que celui qui a été remis par le président au moment de voter;

2. ce bulletin même:

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il a marqué des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;

BIJLAGE I

BIJLAGEN BIJ DE WET BETREFFENDE DE VERKIEZING VAN HET EUROPESE PARLEMENT

Model Ia - Onderrichtingen voor de kiezer die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven.

1°. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur. Kiezers die zich te 13 uur in het lokaal bevinden worden nog tot de stemming toegelaten.

2°. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor die brief.

3°. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

4°. De kiezer mag slechts één enkele stem uitbrengen voor de toekenning van de effectieve mandaten en één enkele stem voor de opvolging. Eenieder die schuldig wordt bevonden meer dan éénmaal te hebben gestemd, te hebben gestemd zonder ertoe gerechtigd te zijn of te hebben gestemd voor iemand anders zonder geldige volmacht, zal gestraft worden met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 frank.

5°. Indien de kiezer zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandidaat-opvolger van zijn keuze het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

6°. Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus. Hij krijgt zijn oproepingsbrief terug, afgestempeld door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter. Indien het stembiljet door de kiezer hoe weinig ook beschadigd of gescheurd is, wordt het dadelijk teruggenomen en onbruikbaar gemaakt en moet de kiezer opnieuw stemmen.

7°. Ongeldig zijn:

1. alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2. zelfs de laatstbedoelde biljetten:

a) als daarop geen stem is uitgebracht, naamstemmen voor titularissen en/of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht, meer dan één lijststem is uitgebracht, een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisés par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

Modèle 1b - Instructions pour l'électeur belge résidant d'une manière habituelle sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne.

Election du Parlement européen du 18 juin 1989

Madame, Monsieur,

En vue de procéder à l'élection de 24 représentants au Parlement européen, soit 13 néerlandophones et 11 francophones et/ou germanophones, nous vous invitons à exprimer votre suffrage conformément à la procédure déterminée ci-après:

1°. L'enveloppe électorale qui vous est adressée contient:

- une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial siégeant à Bruxelles;

- une enveloppe neutre B qui contient le bulletin de vote estampillé;

- une formule que vous êtes invité à compléter par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession et aux termes de laquelle vous vous engagez sur l'honneur à ne pas faire usage de votre droit de vote dans l'Etat où vous résidez, dans la mesure où vous disposez de ce droit.

2°. Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent:

a) Vous ne pouvez émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance, soit en faveur d'une liste de candidats présentés devant le collège électoral français, soit en faveur d'une liste de candidats présentés devant le collège électoral néerlandais.

Nous signalons à votre particulière attention que si vous faites usage de votre droit de vote à la fois en Belgique et dans l'Etat de votre résidence, vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 francs.

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Si vous n'adhérez qu'à l'ordre de présentation des candidats titulaires et souhaitez modifier l'ordre de présentation des suppléants, vous donnez un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat suppléant pour lequel vous désirez exprimer votre suffrage.

Si vous n'adhérez qu'à l'ordre de présentation des candidats suppléants et souhaitez modifier l'ordre de présentation des titulaires, vous donnez un vote nominatif au titulaire de votre choix.

Si vous n'adhérez à l'ordre de présentation ni des titulaires, ni des suppléants et souhaitez modifier cet ordre, vous marquez un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

c) Est nul:

1. tout bulletin de vote autre que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B;

b) als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

Model 1b - Onderrichtingen voor de Belgische kiezer die gewoonlijk op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijft.

Verkiezing van het Europese Parlement van 18 juni 1989.

Mevrouw, Mijnheer,

Met het oog op de verkiezing van 24 vertegenwoordigers in het Europese Parlement, namelijk 13 Nederlandstaligen en 11 Franstaligen en/of Duitstaligen, verzoeken wij U uw stem uit te brengen volgens de hierna bepaalde procedure:

1°. De U toegezonden kiesomslag omvat:

- een retouromslag A met het adres van het bijzonder kiesbureau gevestigd te Brussel;

- een neutrale omslag B die het gewaarmerkt stembiljet bevat;

- een formulier dat U dient in te vullen met uw naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep en waarin U zich op uw eer verbindt geen gebruik te maken van uw stemrecht in de Staat waar U verblijft, bijaldien U over dat recht zou beschikken.

2°. Het komt U toe uw stem uit te brengen op het stembiljet dat zich in de neutrale omslag B bevindt, rekening houdend met de volgende onderrichtingen:

a) U mag slechts één enkele stem uitbrengen voor de toekenning van de effectieve mandaten en één enkele stem voor de opvolging, hetzij voor een kandidatenlijst voorgedragen voor het Nederlandse kiescollege, hetzij voor een kandidatenlijst voorgedragen voor het Franse kiescollege.

Wij vestigen er uw bijzondere aandacht op dat bij gebruikmaking van uw stemrecht én in België én in de Staat waar U verblijft, U strafbaar is met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 frank.

b) Indien U zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door U gesteunde lijst voorkomen, vult U in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het centrale helle stipje in met rood potlood.

Kan U zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil U die van de opvolgers wijzigen, dan geeft U een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandidaat-opvolger van uw keuze het centrale helle stipje in te vullen.

Kan U zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil U die van de titularissen wijzigen, dan geeft U een naamstem aan de titularis van uw keuze.

Kan U zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil U die volgorde wijzigen, dan brengt U een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

c) Ongeldig is:

1. elk ander stembiljet dan het zich in de neutrale omslag B bevindend stembiljet;

2. ce bulletin de vote même:

- si vous n'y marquez aucun vote;
- si vous marquez des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes;
- si vous marquez plus d'un vote de liste;
- si vous marquez, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste ou si vous marquez un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;
- si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;
- si une rature, un signe ou une marque non autorisés par le loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

d) Vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3°. Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4°. Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A, d'une part, l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote, d'autre part, la formule visée au point 1, dûment signée et complétée par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de cette formule ou si celle-ci n'est pas dûment complétée et signée.

5°. L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au bureau électoral spécial au plus tard le jour de l'élection à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau électoral spécial,

Le Président,

Le Secrétaire,

2. laatstgenoemd stembiljet, ook:

- als U daarop geen stem uitbrengt;
- als U naamstemmen voor titularissen en/of opvolgers op verschillende lijsten uitbrengt;
- als U meer dan één lijststem uitbrengt;
- als U een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst uitbrengt of voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst stemt;
- als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als het, binnenin, een papier of enig voorwerp bevat;
- als een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk aangebracht zijn waardoor de kiezer herkend kan worden.

d) U is strafbaar indien U stemt zonder dat U de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult.

3°. Na uw stem te hebben uitgebracht, plaatst U het behoorlijk gevouwen stembiljet, in de neutrale omslag B die U sluit.

4°. Steek vervolgens afzonderlijk in de retouromslag A de neutrale omslag B die het stembiljet bevat en het door U behoorlijk ondertekende en ingevulde formulier bedoeld in punt 1. Uw stem zal ongeldig worden verklaard als het stembiljet niet vergezeld gaat van dit formulier of als dit formulier niet behoorlijk ingevuld en ondertekend is.

5°. De retouromslag A die U aan het bijzonder kiesbureau zendt, moet bij dat bureau inkomen uiterlijk de dag van de verkiezing, om 13 uur. Na die termijn wordt uw stem niet meer in aanmerking genomen.

Namens het bijzonder kiesbureau,

De Voorzitter,

De Secretaris,

© 2004 Blackwell Publishing Ltd

VERKIEZINGEN VAN HET EUROPESE PARLEMENT VAN ...
VLAAMSE KIESKRING

[illegible]

1

SIGLE

NOM
Prénom

2

SIGLE

3

SIGLE

4

SIGLE

SUPPLEANTS

SUPPLEANTS

SUPPLEANTS

SUPPLEANTS

5

SIGLE

SUPPLEANTS

ELECTIONS DU PARLEMENT EUROPEEN DU ...
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE BRUXELLOISE

Modelle II.c

Model II.c

VERKIEZINGEN VAN HET EUROPESE PARLEMENT VAN ... BRUSSELS KIESKRING

1 LETTERWOORD NAAM Voornaam OPVOLGERS	2 LETTERWOORD OPVOLGERS	3 LETTERWOORD OPVOLGERS	4 LETTERWOORD OPVOLGERS
5 LETTERWOORD OPVOLGERS			

ANNEXES AU RAPPORT

ANNEXE 1

1. Les ressortissants des autres Etats membres de la CEE résidant en Belgique sont-ils autorisés à voter en Belgique en faveur de candidats présentés dans leur pays d'origine?

Etats membres	Oui ou Non	Modalités
Italie	Oui	Dans les bureaux de vote mis en place par les autorités italiennes (consulats ou communes)
Grèce	Oui	Dans les consulats
RFA	Oui	Modalités non connues
Pays-Bas	Oui	Par correspondance ou par procuration
Luxembourg	Oui	Par correspondance
Danemark	Oui	Par correspondance ou dans les consulats
France	Oui	Modalités non connues (le vote par procuration existe)
Espagne	Oui	Par correspondance ou dans les consulats
Portugal	Oui	Modalités non connues
Irlande	Non	
Royaume-Uni	Non	Sauf si le ressortissant du Royaume-Uni a été inscrit comme électeur au Royaume-Uni au cours des cinq dernières années (modalités non connues)

2. Les Belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la CEE sont-ils autorisés à voter en faveur de candidats présentés dans le pays où ils séjournent?

Etats membres	Oui ou Non	Observations
Italie	Oui	Seraient également éligibles
Irlande	Oui	
Royaume-Uni	Oui	
Pays-Bas	Oui	Système analogue à celui prévu par la législation belge
Autres Etats membres	Non	

N.B. : Les informations figurant dans la présente annexe proviennent du Ministère des Affaires étrangères et du Bureau d'information du Parlement européen.

BIJLAGEN BIJ HET VERSLAG

BIJLAGE 1

1. Mogen onderdanen van andere EEG-lidstaten die in België verblijven, in België stemmen voor kandidaten die in hun land van herkomst opkomen?

Lidstaten	Ja of Nee	Voorwaarden
Italië	Ja	In de door de Italiaanse overheid opgerichte stembureaus (consulaten of gemeenten)
Griekenland	Ja	In de consulaten
BRD	Ja	Voorwaarden niet gekend
Nederland	Ja	Per brief of bij volmacht
Luxemburg	Ja	Per brief
Denemarken	Ja	Per brief of in de consulaten
Frankrijk	Ja	Voorwaarden niet gekend (stemmen bij volmacht is mogelijk)
Spanje	Ja	Per brief of in de consulaten
Portugal	Ja	Voorwaarden niet gekend
Ierland	Nee	
Verenigd Koninkrijk	Nee	Tenzij de onderdaan van het Verenigd Koninkrijk in de voorbije vijf jaar als kiezer in het Verenigd Koninkrijk was ingeschreven (voorwaarden niet gekend).

2. Mogen Belgen die verblijven in een andere EEG-lidstaat, stemmen voor kandidaten die opkomen in hun land van verblijf?

Lidstaten	Ja of Nee	Opmerkingen
Italië	Ja	Zijn ook verkiesbaar
Ierland	Ja	
Verenigd Koninkrijk	Ja	
Nederland	Ja	Analoge regeling als die waarin de Belgische wetgeving voorziet
Andere lidstaten	Nee	

N.B. : De in deze bijlage opgenomen inlichtingen zijn afkomstig van het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen en van het Informatiebureau van het Europese Parlement.

ANNEXES AU RAPPORT

ANNEXE2

NOTE SUR L'UTILISATION DES
SIGLES FOURNIE PAR LE
MINISTRE DE L'INTERIEUR

L'élection du Parlement européen aura lieu le 18 juin prochain conjointement avec celle du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'article 25 de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection de ce Conseil détermine la procédure à suivre par les candidats à cette élection pour être autorisés à utiliser le même sigle et le même numéro d'ordre que ceux conférés au niveau national à des listes présentées pour l'élection du Parlement européen.

Cette disposition se réfère aux articles 20 et 21 du présent projet qui déterminent comment les formations politiques peuvent obtenir un sigle protégé et un numéro d'ordre commun pour l'élection du Parlement européen.

Les mots « le même sigle » figurant à l'article 25 précité appellent les commentaires ci-après.

En vertu de l'amendement déposé par le Gouvernement à l'article 21 du présent projet, les formations politiques pourront, dans l'acte de protection du sigle qu'elles déposeront en vue de l'élection européenne, demander la protection à la fois :

- du sigle national formulé dans une seule langue nationale;
- du sigle national traduit dans une autre langue nationale;
- du sigle national composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale;
- du sigle national suivi d'un élément complémentaire désignant le groupe politique européen dont la formation se réclame;
- de l'élément complémentaire dont question ci-avant.

Pour prendre un exemple concret, le Parti social chrétien pourra demander la protection des formulations ci-après énumérées de son sigle :

- P.S.C. (Parti social chrétien);
- C.S.P. (Christlich Soziale Partei);
- P.S.C.-C.S.P. (Parti social chrétien-Christlich Soziale Partei) et C.S.P.-P.S.C. (Christlich Soziale Partei-Parti social chrétien);
- P.S.C.-P.P.E. (Parti social chrétien-Parti populaire européen) (plus éventuellement la version allemande de cette formulation);
- P.P.E. (Parti populaire européen) (plus éventuellement la version allemande de cette formulation).

Les mots « le même sigle » figurant à l'article 25 susvisé de la loi du 12 janvier 1989 doivent être interprétés comme signifiant que, dans le respect de la procédure décrite à cet article, les formations politiques seront autorisées :

- à utiliser pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, leur sigle national exclusivement, avec

BIJLAGEN BIJ HET VERSLAG

BIJLAGE 2

NOTA VAN DE MINISTER VAN
BINNENLANDSE ZAKEN OVER HET
GEBRUIK VAN DE LETTERWOORDEN

De verkiezing van het Europese Parlement zal plaatshebben op 18 juni aanstaande samen met die van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Artikel 25 van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen, bepaalt welke procedure de kandidaten voor die verkiezingen moeten volgen willen zij toestemming krijgen om hetzelfde letterwoord en volgnummer te gebruiken als die welke op nationaal vlak toegekend zijn aan lijsten die voor de verkiezingen van het Europese Parlement worden voorgedragen.

Die bepaling verwijst naar de artikelen 20 en 21 van het onderhavige ontwerp, die voorschrijven hoe de politieke formaties een beschermd letterwoord en een gemeenschappelijk volgnummer kunnen verkrijgen.

Bij de woorden « hetzelfde letterwoord » in het voormelde artikel 25 passen de onderstaande toelichtingen.

Luidens het door de Regering voorgestelde amendement op artikel 21 van bedoeld ontwerp, zullen de politieke formaties in de akte tot bescherming van het letterwoord die ze neerleggen met het oog op de Europese verkiezingen, tegelijk de bescherming kunnen vragen van :

- het nationale letterwoord dat in één landstaal is gesteld;
- het in een andere landstaal vertaalde nationale letterwoord;
- het nationale letterwoord dat bestaat uit de benaming in één landstaal en de vertaling daarvan in een andere landstaal;
- het nationale letterwoord, gevolgd door een aanvullend gegeven dat de Europese politieke groepering aanwijst waartoe de formatie behoort;
- het aanvullende gegeven waarvan hiervoren sprake is.

Een concreet voorbeeld : de « Parti social chrétien » kan de bescherming vragen van de onderstaande formuleringen van haar letterwoord :

- P.S.C. (Parti social chrétien);
- C.S.P. (Christlich Soziale Partei);
- P.S.C.-C.S.P. (Parti social chrétien-Christlich Soziale Partei) en C.S.P.-P.S.C. (Christlich Soziale Partei-Parti social chrétien);
- P.S.C.-P.P.E. (Parti social chrétien-Parti populaire européen) (plus eventueel de Duitse versie van die formulering);
- P.P.E. (Parti populaire européen) (plus eventueel de Duitse versie van die formulering).

De woorden « hetzelfde letterwoord » in het vorenbedoelde artikel 25 van de wet van 12 januari 1989 moeten zo worden geïnterpreteerd dat ze met inachtneming van de in dat artikel beschreven procedure betekenen dat het de politieke formaties wordt toegestaan :

- voor de verkiezing van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest uitsluitend hun nationale letter-

le numéro d'ordre qu'elles se seront vu attribuer pour l'élection du Parlement européen;

— à utiliser pour l'élection du Parlement européen, leur sigle national suivi de l'élément complémentaire désignant le groupe politique européen dont elles se réclament.

Pour reprendre l'exemple du parti social chrétien, cette formation politique pourra utiliser le sigle P.S.C.-P.P.E. pour l'élection européenne et, avec le même numéro d'ordre, le sigle P.S.C. pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

woord te gebruiken met het volgnummer dat hen zal zijn toegewezen voor de verkiezing van het Europese Parlement;

— voor de verkiezing van het Europese Parlement hun nationale letterwoord te gebruiken gevolgd door het aanvullende gegeven dat de Europese politieke fractie aanwijst waartoe ze behoren.

Om bij het voorbeeld van de Parti social chrétien te blijven, die politieke formatie zal het letterwoord P.S.C.-P.P.E. kunnen gebruiken voor de Europese verkiezingen en, met hetzelfde volgnummer, het letterwoord P.S.C. voor de verkiezing van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

ANNEXES AU RAPPORT

ANNEXE 3

INCOMPATIBILITES QUI SONT APPLICABLES
EN VERTU DES LOIS BELGES AUX MEMBRES
DES CHAMBRES LEGISLATIVES BELGES

A. — Législation de base (extrait)

Loi du 6 août 1931 établissant des
incompatibilités et interdictions concernant les
Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat,
ainsi que les membres et anciens membres des
Chambres législatives

Art. 1^{er}. partim — Les membres des Chambres législatives ne peuvent être en même temps fonctionnaire ou employé salarié de l'Etat, greffier provincial, Ministre des cultes rétribué par l'Etat, avocat en titre des administrations publiques, agent du caissier de l'Etat ou commissaire du Gouvernement auprès des sociétés anonymes (loi du 6 juillet 1987, article unique).

Ils ne peuvent plaider ou suivre aucune affaire litigieuse dans l'intérêt de l'Etat ni lui donner d'avis ou de consultation en pareille affaire, si ce n'est gratuitement.

Ils peuvent être Ministre et membre du personnel enseignant aux universités de l'Etat à Gand, à Liège et à Mons, au Centre universitaire de l'Etat à Anvers et à la faculté des sciences agronomiques de l'Etat à Gembloux (loi du 28 mai 1971, art. 17).

La prestation de serment prévue par le décret du 20 juillet 1831 met fin à l'emploi ou à la fonction de l'élu.

Art. 5. — Les membres des Chambres ne peuvent être nommés à des fonctions salariées par l'Etat qu'une année au moins après la cessation de leur mandat.

Sont exceptées les fonctions de Ministre, d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province.

[Sont exceptées de même les fonctions de membre du personnel enseignant des établissements cités au troisième alinéa de l'article 1^{er}.] (loi du 23 décembre 1950, art. 2, et loi du 9 avril 1965, art. 55, § 2).

Art. 7. — Tout membre des Chambres qui accepte la décoration d'un ordre national à un autre titre que pour motif militaire, ou qui reçoit du Roi des lettres patentes de concession en matière de noblesse, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

B. — Au sujet des incompatibilités voir aussi : Constitution, articles 35 et 36, et les dispositions relatives aux incompatibilités établies par la loi du 10 octobre 1967 concernant le Code judiciaire.

D'autres incompatibilités ont encore été prévues par des textes spéciaux :

— Assurances : président et membres du Conseil de l'Office de Contrôle des Assurances. — Article 33 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'as-

BIJLAGEN BIJ HET VERSLAG

BIJLAGE 3

ONVERENIGBAARHEDEN DIE KRACHTENS DE
BELGISCHE WETTEN VAN TOEPASSING ZIJN
OP DE LEDEN VAN DE BELGISCHE
WETGEVENDE KAMERS

A. — Basiswetgeving (uittreksel)

Wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling
van de onverenigbaarheden en ontzettingen
betreffende de Ministers, gewezen Ministers en
Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen
leden van de Wetgevende Kamers

Art. 1. partim — De leden van de Wetgevende Kamers kunnen niet terzelfder tijd zijn : ambtenaar of bezoldigd beambte van de Staat, provinciegriffier, door de Staat bezoldigd bedienaar van een der erediensten, vast advocaat der openbare besturen, agent van de Staatskassier of regeringscommissaris bij de naamloze vennootschappen (wet van 6 juli 1987, enig artikel).

Zij mogen niet pleiten of eender welke betwiste zaak volgen in het belang van de Staat, noch de Staat in dergelijke zaak van advies of raadpleging dienen, tenzij kosteloos.

Zij mogen Minister zijn en lid van het onderwijzend personeel aan de Rijksuniversiteiten te Gent, te Luik en te Bergen, aan het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen en aan de Rijksfaculteit der Landbouwwetenschappen te Gembloux (wet van 28 mei 1971, art. 17).

De aflegging van de bij het decreet van 20 juli 1831 voorziene eed maakt een einde aan de bediening of aan het ambt van de verkozene.

Art. 5. — De leden der Kamers kunnen slechts ten minste een jaar na het verstrijken van hun mandaat tot een bezoldigd Staatsambt benoemd worden.

De ambten van Minister, van diplomatiek ambtenaar en van provinciegouverneur of van provinciegriffier zijn hiervan uitgezonderd.

[Er wordt eveneens uitzondering gemaakt voor het ambt van lid van het onderwijzend personeel aan de in het derde lid van artikel 1 vermelde inrichtingen] (wet van 23 december 1950, art. 2, en wet van 9 april 1965, art. 55, § 2).

Art. 7. — Ieder lid van de Kamers dat het ereteken van een nationale orde om andere dan militaire redenen aanvaardt, of van de Koning open brieven voor adilverlening ontvangt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen.

B. — Inzake onverenigbaarheden, zie ook : Grondwet, artikelen 35 en 36 en de bepalingen betreffende de onverenigbaarheden zoals vastgesteld bij de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek.

Bovendien heeft de wetgever nog andere onverenigbaarheden vastgelegd in bijzondere teksten :

— Arbitragehof : artikel 44 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

— Algemene Spaar- en Lijfrentekas : leden van de raad

surances.

— Assurance maladie-invalidité : médecin-conseil. — Article 24 de l'arrêté royal n° 35 du 20 juillet 1967.

— Banques : reviseur agréé. — Article 24 de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et de valeurs, modifié par l'article 100 de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980.

— Banque nationale de Belgique : gouverneur, vice-gouverneur, directeur, régent, censeur. — Article 26 de l'arrêté royal n° 29 du 24 août 1939 confirmé par l'article 1^{er} de la loi du 16 juin 1947; articles 46 et 57 des statuts du 13 septembre 1948.

— Caisse générale d'Epargne et de Retraite : membres du Conseil d'administration et du Comité de direction pour la gestion de la Caisse d'Epargne; membres du Conseil d'administration et du Comité de direction pour la gestion des Caisses de retraite, d'assurances et de rentes-accidents du travail. — Articles 13, 18 et 25 de l'arrêté royal n° 1 du 24 décembre 1980 modifiant la loi du 16 mars 1865 instituant une Caisse générale d'Epargne et de Retraite.

— Caisse nationale de Crédit professionnel : président, administrateur, directeur général, directeur, reviseur. — Article 10, § 3, de l'arrêté royal du 2 juin 1956.

— Comité national de Planification et de Contrôle de la Sidérurgie : président et vice-président. — Article 12 de l'arrêté royal du 31 mars 1984.

— Commissions paritaires nationales médecins-hôpitaux et commissions paritaires nationales pour d'autres praticiens de l'art de guérir ou pour d'autres catégories d'établissements : président et vice-président d'une commission paritaire nationale. — Article 4, deuxième alinéa, et article 12, premier alinéa, de l'arrêté royal n° 47 du 24 octobre 1967.

— Commissions paritaires : président, vice-président. — Article 40, deuxième alinéa, de la loi du 5 décembre 1968.

— Commission permanente de contrôle linguistique : membre. — Article 60, § 2, deuxième alinéa, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

— Commission nationale permanente du pacte culturel : membre. — Article 22 de la loi du 16 juillet 1973 garantissant la protection des tendances idéologiques et philosophiques; article 22 du « décret concernant le cultuurpact » du 28 janvier 1974.

— Conseil d'Etat : membre. — Articles 107 et 110 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

— Conseil des Institutions de Crédit : membre du conseil. — Article 5 (devenu art. 6) de l'arrêté royal du 22 octobre 1937 modifié par l'article 11, b, de l'arrêté royal n° 67 du 30 novembre 1939 et confirmé par l'article 1^{er}, 1^o, de la loi du 16 juin 1947.

— Conseils provinciaux : membre. — Article 25, 1^o, de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales.

— Conseil supérieur des Classes moyennes : président. — Article 13, § 4, des lois relatives à l'organisation des Classes moyennes coordonnées le 28 mai 1979; membres de la section interprofessionnelle : article 21 de l'arrêté royal du 24 juin 1979 réglant l'application des lois relatives à l'organisation des Classes moyennes, coordonnées le 28 mai 1979; délégués des fédérations professionnelles : article 44 de l'arrêté royal du 4 juin 1979 précité.

— Cour d'arbitrage. — Article 44 de la loi spéciale du

van beheer en van het directiecomité voor het beheer van de spaarkas; leden van de raad van beheer en van het directiecomité voor het beheer van de lijfrentekas, de verzekeringskas en de rentekas voor arbeidsongevallen. — Artikelen 13, 18 en 25 van het koninklijk besluit n° 1 van 24 december 1980 tot wijziging van de wet van 16 maart 1865 houdende oprichting van een Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

— Banken : erkend revisor. — Artikel 24 van het koninklijk besluit n° 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten gewijzigd door artikel 100 van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen 1979-1980.

— Het Belgische Rode Kruis : nationale voorzitter, nationale ondervoorzitter, medevoorzitter van het medisch comité en leden van het centraal directiecomité (met uitzondering van het in artikel 58 van de Grondwet voorziene mandaat). — Artikel 63 van het koninklijk besluit van 31 juli 1972 tot goedkeuring van de nieuwe statuten van het Belgische Rode Kruis.

— Belgische Radio en Televisie - Nederlandse uitzendingen : lid van de raad van beheer. — Artikel 7 van het decreet van 18 december 1979.

— « Radio Télévision belge de la Communauté française » : lid van de raad van beheer. — Artikel 6, § 2, van het decreet van 12 december 1977.

— « Belgisches Rundfunk- und Fernsehzentrum für deutschsprachige Sendungen » : lid van de raad van beheer. — Artikel 10 van het reglementair besluit van 4 juli 1977.

— Brusselse instellingen : artikel 12, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

— Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet : voorzitter, lid van de bestuursraad, revisor, directeur-generaal. — Artikel 15 van het koninklijk besluit n° 226 van 7 januari 1936 bekrachtigd door het enig artikel, 76^o van de wet van 4 mei 1936.

— Dienst van de Arbeidsinspectie : arbeidscontroleurs. — Artikel 50 van het koninklijk besluit van 6 maart 1936 tot reorganisatie van de dienst van de arbeidsinspectie.

— Europees Parlement. — Artikel 45 van de wet van 27 februari 1984 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement. — Artikel 42 van de wet van ... 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement.

— Herdisconterings- en Waarborginstituut : voorzitter, lid van het bestuurscomité, revisor. — Artikel 8 van het koninklijk besluit n° 175 van 13 juni 1935 bekrachtigd door het enig artikel, 61^o, van de wet van 4 mei 1936.

— Hoge Raad voor de Middenstand : voorzitter. — Artikel 13, § 4, van de wetten betreffende de organisatie van de middenstand, gecoördineerd op 28 mei 1979; leden van de interprofessionele afdeling : artikel 21 van het koninklijk besluit van 4 juni 1979 tot regeling van de toepassing van de wetten betreffende de organisatie van de middenstand, gecoördineerd op 28 mei 1979; afgevaardigden van de beroepsfederaties : artikel 44 van het voornoemde koninklijk besluit van 4 juni 1979.

— Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet : voorzitter, lid van de raad, directeur-generaal, revisor. — Artikel 13 van het koninklijk besluit n° 57 van 10 november 1967.

— Nationale Bank van België : gouverneur, vice-gouverneur, directeur, regent, censor. — Artikel 26, eerste lid, van het koninklijk besluit n° 29 van 24 augustus 1939,

6 janvier 1989 sur la Cour d'Arbitrage.

— Cour des comptes : membre. — Article 2 de la loi du 29 octobre 1846.

— Croix-Rouge de Belgique : président national, vice-président national, coprésident du Comité médical et membres du Comité central de direction (exception étant faite du mandat prévu par l'article 58 de la Constitution belge). — Article 63 de l'arrêté royal du 31 juillet 1972 portant approbation des nouveaux statuts de la Croix-Rouge de Belgique.

— Gouvernement national - Exécutifs des Communautés et Régions. — Article 61 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

— Inspection du travail : contrôleur du travail. — Article 50 de l'arrêté royal du 6 mars 1936 portant réorganisation du service de l'inspection du travail.

— Inspection des mines de houille : délégués-ouvriers. — Article 5, premier alinéa, des lois coordonnées sur les délégués-ouvriers à l'inspection des mines de houille.

— Inspection des minières et des carrières : délégués-ouvriers. — Article 5, premier alinéa, de la loi du 12 avril 1960.

— Institut de réescompte et de garantie : président, membre du Comité de direction, réviseur. — Article 8 de l'arrêté royal n° 175 du 13 juin 1935 confirmé par l'article unique, 61°, de la loi du 4 mai 1936.

— Institutions bruxelloises : article 12 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

— Institut national de Crédit agricole : président, membre du Conseil, directeur général, réviseur. — Article 15 de l'arrêté royal n° 57 du 10 novembre 1967.

— Office central de crédit hypothécaire : président, membre du Conseil d'administration, réviseur, directeur général. — Article 15 de l'arrêté royal n° 226 du 7 janvier 1936 confirmé par l'article unique, 76°, de la loi du 4 mai 1936.

— Office national du Ducroire : membre du Conseil d'administration. — Article 12 de la loi du 31 août 1939.

— Parlement européen. — Article 45 de la loi du 27 février 1984 relative à l'élection du Parlement européen.

— Radio-Télévision belge de la Communauté française : membre du Conseil d'administration. — Article 6, § 2, du décret du 12 décembre 1977.

— « Belgische Radio en Televisie, Nederlandse uitzendingen » : membre du Conseil d'administration. — Article 7 du décret du 28 décembre 1979.

— « Belgisches Rundfunk- und Fernsehzentrum für deutschsprachige Sendungen » (Centre belge pour la Radio-diffusion-Télévision en langue allemande) : membre du Conseil d'administration. — Article 10 de l'arrêté réglementaire du 4 juillet 1977.

— Société nationale de Crédit à l'industrie : président, administrateur, commissaire et membre du Comité de direction. — Article 1^{er}, 8°, de l'arrêté royal du 22 octobre 1937 confirmé par l'article 1^{er}, h, de la loi du 16 juin 1947 et modifié par l'article 1^{er}, 8°, de la loi du 21 août 1948, et l'article 13, onzième alinéa du même arrêté royal, modifié par l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 22 septembre 1967.

— Société nationale des Chemins de fer belges : membre du Conseil d'administration, membre du Collège des commissaires. — Article 7, pénultième alinéa, et article 8, § 1^{er}, troisième alinéa, de la loi du 23 juillet 1926, modifié par l'arrêté royal n° 89 du 11 novembre 1967; article 19, troisième alinéa, et article 31, 1°, troisième alinéa, des statuts fixés

bekrachtigd door artikel 1 van de wet van 16 juni 1947; artikelen 46 en 57 van de statuten van 13 september 1948.

— Nationaal Comité voor Planning en Controle van de Staalnijverheid : voorzitter en ondervoorzitter. — Artikel 12 van het koninklijk besluit van 31 maart 1984.

— Nationale Delcredere dienst : lid van de raad van beheer. — Artikel 12 van de wet van 31 augustus 1939.

— Nationale Investeringsmaatschappij en gewestelijke investeringsmaatschappijen :

a) Nationale investeringsmaatschappij :

— beheerder, lid van het directiecomité, commissaris. — Artikel 3^{ter} van de wet van 2 april 1962, laatstelijk gewijzigd door de wetten van 30 maart 1976 en 4 augustus 1978, en artikel 15 van de statuten toegevoegd aan de wet bij koninklijk besluit van 10 april 1979;

— vertegenwoordigers in de ondernemingen. — Artikel 14 van de wet van 30 maart 1976 houdende organisatie van het economisch overheidsinitiatief, gewijzigd door de wet van 4 augustus 1978;

b) Gewestelijke investeringsmaatschappijen :

— gewestelijke investeringsmaatschappij voor Vlaanderen : beheerder. — Artikel 1 van het koninklijk besluit van 16 november 1979;

— « société régionale d'investissement de Wallonie » : beheerder. — Artikel 14, § 2, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 september 1984;

— gewestelijke investeringsmaatschappij voor het Brusselse Gewest : beheerder, lid van het directiecomité, commissaris. — Artikel 1 van het koninklijk besluit van 28 september 1983.

— Nationale Kas voor het Beroepskrediet : voorzitter, beheerder, directeur-generaal, directeur, revisor. — Artikel 10, § 3, van het koninklijk besluit van 2 juni 1956.

— Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen : lid van de raad van beheer, lid van het college van commissarissen. — Artikel 7, voorlaatste lid, en artikel 8, § 1, derde lid, van de wet van 23 juni 1926, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 89 van 11 november 1967; artikel 19, derde lid, en artikel 31, 1°, derde lid, van de statuten vastgesteld door het koninklijk besluit van 21 maart 1961 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 6 november 1987.

— Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid : voorzitter, beheerder, commissaris en lid van het directiecomité. — Artikel 1, 8°, van het koninklijk besluit van 22 oktober 1937 bekrachtigd door artikel 1, h, van de wet van 16 juni 1947, en gewijzigd bij artikel 1, 8°, van de wet van 21 augustus 1948 en artikel 13, elfde lid, van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd door artikel 1 van het koninklijk besluit van 22 september 1967.

— Nationale paritaire commissie geneesheren-ziekenhuizen en nationale paritaire commissies voor andere beoefenaars van de geneeskunst of voor andere categorieën van inrichtingen : voorzitter en ondervoorzitter van een nationale paritaire commissie. — Artikel 4, tweede lid, en artikel 12, eerste lid, van het koninklijk besluit n° 47 van 24 oktober 1967.

— Nationale Regering - Executieven van een Gewest of Gemeenschap. — Artikel 61 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

— Paritaire comités : voorzitter, ondervoorzitter. — Artikel 40, tweede lid, van de wet van 5 december 1968.

— Provincieraden : lid. — Artikel 25, 1°, van de organieke wet van 19 oktober 1921 betreffende de provincie-

par l'arrêté royal du 21 mars 1961 et modifiés par l'arrêté royal du 6 novembre 1987.

— Société nationale d'investissement et Sociétés régionales d'investissement :

a) Société nationale d'investissement :

— administrateur, membre du Comité de direction, commissaires. — Article 3^{ter} de la loi du 2 avril 1962, modifié en dernier lieu par les lois des 30 mars 1976 et 4 août 1978, et article 15 des statuts annexés à la loi par l'arrêté royal du 10 avril 1979;

— représentants au sein des entreprises. — Article 14 de la loi du 30 mars 1976 portant organisation de l'initiative économique publique, modifié par la loi du 4 août 1978;

b) Sociétés régionales d'investissement :

— Société régionale d'investissement de Wallonie : administrateur. — Article 14, § 2, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 septembre 1984;

— « Gewestelijke investeringsmaatschappij voor Vlaanderen » : administrateur. — Article 1^{er} de l'arrêté royal du 16 novembre 1979;

— Société régionale d'investissement de Bruxelles : administrateur, membre du Comité de direction, commissaires. — Article 1^{er} de l'arrêté royal du 28 septembre 1983;

— « Universitair Centrum Limburg » : membre du Conseil d'administration. — Article 5, 3^o, de la loi du 28 mai 1971.

raadsverkiezingen.

— Raad van State : lid. — Artikelen 107 en 110 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

— Raad voor kredietinstellingen : lid van de raad. — Artikel 5 (art. 6 geworden) van het koninklijk besluit van 22 oktober 1937, gewijzigd bij artikel 11, b, van het koninklijk besluit n^o 67 van 30 november 1939 en bekrachtigd door artikel 1, 1^o, van de wet van 16 juni 1946.

— Rekenhof : lid. — Artikel 22, tweede lid, van de wet van 19 oktober 1846.

— Toezicht in de groeven en graverijen : afgevaardigden-werklieden. — Artikel 5, eerste lid, van de wet van 12 april 1960.

— Toezicht in de steenkolenmijnen : afgevaardigden-werklieden. — Artikel 5, eerste lid, van het koninklijk besluit tot samenordering van de wetten betreffende de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkolenmijnen.

— Universitair centrum Limburg : lid van de raad van beheer. — Artikel 5, 3^o, van de wet van 28 mei 1971.

— Vaste Commissie voor Taaltoezicht : lid. — Artikel 60, § 2, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

— Vaste nationale cultuurpactcommissie : lid. — Artikel 22 van de wet van 16 juli 1973 waarbij de bescherming van de ideologische en filosofische strekkingen gewaarborgd wordt; artikel 22 van het decreet betreffende het cultuurpact van 28 januari 1974.

— Verzekeringen : voorzitter en leden van de raad van de controledienst van de verzekeringen. — Artikel 33 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen.

— Ziekte- en invaliditeitsverzekering : adviserend geneesheer. — Artikel 24 van het koninklijk besluit n^o 35 van 20 juli 1967.